叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] ,
The Project Gutenberg eBook , The Mirror of Literature , Amusement ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 , 娱乐 ,
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and Instruction , Vol . 12 ,
和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , ['ɔ:gəst] [naɪn] , - , [baɪ] ['veəriəs]
Issue 326 , August 9 , 1828 , by Various
问题 - , 八月 9 , - , 经过 各种各样的

第326期，1828年8月9日，作者不详

[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] .
AMUSEMENT , AND INSTRUCTION , VOL .
娱乐 , 和 操作说明 , 卷 .

娱乐与指导，第1卷

- , ['ɪʃu:] - , ['ɔ:gəst] [naɪn] , - * * *
12 , ISSUE 326 , AUGUST 9 , 1828 * * *
- , 问题 - , 八月 9 , - * * *

第12卷，第326期，1828年8月9日***

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:lz] ['bɪdwɛl] ,
E - text prepared by Jonathan Ingram , Charles Bidwell ,
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔编写。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Prooject Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 - 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - .
Vol . **12** .
沃尔 . - .

第12卷

[nəʊ] . - .
No . **326** .
不 . - .

第326号。

['sætədeɪ] , ['ɔ:gəst] [naɪn] , - .
SATURDAY , **AUGUST** **9** , **1828** .
周六 , 八月 9 , - .

1828年8月9日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** **2d** .
[价格 2d .

[价格 2d。

['ri:dʒənt] [brɪdʒ] , ['edɪnbrə] .
REGENT **BRIDGE** , **EDINBURGH** .
摄政 桥 , 爱丁堡 .

爱丁堡摄政桥。

['edɪnbrə] , " [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] , " [ə'baund][ɪn]['splendɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv]
Edinburgh , " **the** **Queen** **of** **the** **North** , " **abounds** **in** **splendid** **specimens** **of**
爱丁堡 , " 这 女王 的 这 北 , " 很多 在 灿烂 标本 的
['klæsɪk(ə)l] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] .
classical **architecture** .
古典 建筑学 .

爱丁堡，这座"北方女王"，拥有众多精美的古典建筑。

[sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [taʊn] [kə'menst] ,
Since **the** **year** **1769** , **when** **the** **building** **of** **the** **New** **Town** **commenced** ,
自从 这 年 - , 什么时候 这 建筑 的 这 新的 镇 开始 ,

自1769年新城开始建设以来，

[ɪts] [ɪm'pru:vmənt] [hæz; həz] [bi:n] ['prɔsikju:tid] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [zi:l] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,
its **improvement** **has** **been** **prosecuted** **with** **extraordinary** **zeal** ; **consequently** ,
它是 改进 有 到过 被起诉 和 非凡的 热情 ; 最后 ,

人们以极大的热情推进其改进工作；因此，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [bi:n] [ɪk'stendɪd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,
the **city** **has** **not** **only** **been** **extended** **on** **all** **sides** ,
这 城市 有 不是 仅有的 到过 扩展 在 全部 侧面 ,

城市不仅向四面八方扩张，

[bʌt; bət][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pʌblɪk] ['edifis] ,
but **has** **received** **the** **addition** **of** **some** **magnificent** **public** **edifices** ,
但 有 已收到 这 添加 的 一些 壮丽 民众 建筑物 ,

但同时也增添了一些宏伟的公共建筑。

[waɪl] [ðə; ði] ['ækses] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔ:tə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd]
while **the** **access** **to** **it** **from** **every** **quarter** **has** **been** **greatly** **facilitated**
尽管 这 使用权 到 它 从 每一个 四分之一 有 到过 非常 促进
[ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] .
and **embellished** .
和 修饰过的 .

与此同时，各方获取该信息的途径也得到了极大的便利和改善。

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] [ɪm'pruːvmənt] ['aʊə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [vɪn'jet] ,

Of	**the**	**last**	**-**	**mentioned**	**improvement**	**our**	**engraving**	**is**	**a**	**mere**	**vignette**	**,**
的	这	最后的	-	提及	改进	我们的	雕刻	是	一个	仅仅	小插曲	,

对于上述改进，我们的雕刻仅仅是一个缩影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst][suː'pɜːb][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'dɪʃən] .

but	**it**	**deserves**	**to**	**rank**	**among**	**the**	**most**	**superb**	**of**	**those**	**additions**	**.**
但	它	值得	到	秩	之中	这	最多	高超	的	那些	新增内容	.

但它绝对称得上是这些新增内容中最优秀的之一。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [rəʊd][wɒz; wəz]

The	**inconvenience**	**of**	**the**	**access**	**to**	**Edinburgh**	**by**	**the**	**great**	**London**	**road**	**was**
这	不便	的	这	使用权	到	爱丁堡	经过	这	伟大的	伦敦	路	曾是

[lɒŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'gret] .

long	**a**	**subject**	**of**	**general**	**regret**	**.**
长的	一个	主题	的	一般的	后悔	.

长期以来，经由伦敦大路前往爱丁堡的不便一直是人们普遍感到遗憾的事情。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] , [ðə; ði][rəʊd] [leɪ] [θruː] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

In	**entering**	**the**	**city**	**from**	**this**	**quarter**	**,**	**the**	**road**	**lay**	**through**	**narrow**	**and**
在	进入	这	城市	从	这	四分之一	,	这	路	躺	通过	狭窄的	和

[ˌɪnkən'viːniənt] [striːts] ,

inconvenient	**streets**	**,**
不方便	街道	,

从这个区域进入市区，道路穿过狭窄不便的街道。

['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [nəʊ] [weɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

forming	**an**	**approach**	**no**	**way**	**suited**	**to**	**the**	**general**	**elegance**	**of**	**the**
成型	一个	方法	不	方式	适合	到	这	一般的	优雅	的	这

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

这种方式与这个地方整体的优雅格格不入。

[ɪn] - , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entrəns] [wɒz; wəz] [kə'menst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] ,

In	**1814**	**,**	**however**	**,**	**a**	**magnificent**	**entrance**	**was**	**commenced**	**across**	**the**	**Calton**	**Hill**	**,**
在	-	,	然而	,	一个	壮丽	入口	曾是	开始	穿过	这	卡尔顿	爬坡道	,

然而，1814年，一座宏伟的入口开始在卡尔顿山上修建。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [striːt] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [ˌɪntə'viːnd] ,

between	**which**	**and**	**Prince's**	**street**	**a**	**deep**	**ravine**	**intervened**	**,**
之间	哪个	和	王子的	街道	一个	深的	峡谷	介入	,

在它和王子街之间，有一条深邃的峡谷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [əʊld][ænd; ənd] [ɪl] - [bɪlt] [striːts] .

which	**was**	**formerly**	**occupied**	**with**	**old**	**and**	**ill**	**-**	**built**	**streets**	**.**
哪个	曾是	以前	占领	和	老的	和	患病的	-	建造	街道	.

这里以前是破旧且建造得很差的街道。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] ['prɪnsɪz] - [striːt] , [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [swept] [ə'weɪ]

In	**order**	**to**	**connect**	**the**	**hill**	**with**	**Prince's**	**-**	**street**	**,**	**all**	**these**	**have**	**been**	**swept**	**away**
在	命令	到	连接	这	爬坡道	和	王子的	-	街道	,	全部	这些	有	到过	扫荡	离开

,

,

,

为了将山丘与王子街连接起来，所有这些都被夷为平地。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [ɑːtʃ] , [kɔːld] ['riːdʒənt] [brɪdʒ] , [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	an	elegant	arch	,	called	Regent	Bridge	,	has	been	thrown	over	the
和	一个	优雅的	拱	,	称为	摄政	桥	,	有	到过	抛掷	超过	这

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

一座名为摄政桥的优雅拱桥横跨在洼地之上。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] [striːt] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

which	makes	the	descent	from	the	hill	into	this	street	easy	and	agreeable	.
哪个	制作	这	下降	从	这	爬坡道	进入	这	街道	简单的	和	同意	.

这使得从山上下来到这条街变得轻松愉快。

[ðʌs] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] , [æz; əz] ['fɔːməli] , [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːts] ,

Thus	,	in	place	of	being	carried	,	as	formerly	,	through	long	and	narrow	streets	,
因此	,	在	地方	的	存在	携带	,	作为	以前	,	通过	长的	和	狭窄的	街道	,

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊd][frɒm; frəm]

the	great	road	from
这	伟大的	路	从

因此，这条大路不再像以前那样穿过狭长的街道，而是从……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [iːst] ['ɪntuː] ['edɪnbrə] [swiːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]

the	east	into	Edinburgh	sweeps	along	the	side	of	the	steep	and	singular
这	东方	进入	爱丁堡	扫荡	沿着	这	边	的	这	陡	和	单数

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] ;

elevation	of	the	Calton	Hill	;
海拔	的	这	卡尔顿	爬坡道	;

向东进入爱丁堡的道路沿着卡尔顿山陡峭而独特的山坡蜿蜒而行；

[wens] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæz; həz][fɜːst][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ,

whence	the	traveller	has	first	a	view	of	the	Old	Town	,
何处	这	游客	有	第一的	一个	看法	的	这	老的	镇	,

旅行者由此首先可以看到老城区的景色。

[wɪð] [ɪts] ['elɪveɪtɪd] ['bɪldɪŋz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [rɪdʒɪz] ,

with	its	elevated	buildings	crowning	the	summit	of	the	adjacent	ridges	,
和	它是	升高	建筑物	加冕	这	首脑	的	这	邻近的	山脊	,

其高耸的建筑群矗立在相邻山脊的顶峰，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ɪm'pəʊzɪŋ] ['mæsɪz] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftəwədz] ,

and	rising	upon	the	eye	in	imposing	masses	;	and	,	afterwards	,
和	上升	之上	这	眼睛	在	气势磅礴	群众	;	和	,	然后	,

并以壮观的群像耸立在眼前；然后，

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [taʊn] ['faɪnli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ,

of	the	New	Town	finely	contrasted	with	the	Old	,
的	这	新的	镇	精细地	对比	和	这	老的	,

新城区与老城区形成了鲜明的对比，

[ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['aʊtlaɪn] .

in	the	regularity	and	elegance	of	its	general	outline	.
在	这	规律性	和	优雅	的	它是	一般的	大纲	.

整体轮廓规整优美。

['riːdʒənt] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .

Regent	Bridge	was	begun	in	1816	,	and	finished	in	1819	.
摄政	桥	曾是	开始	在	-	,	和	完成的	在	-	.

摄政桥始建于 1816 年，竣工于 1819 年。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪz][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] .

The	arch	is	semicircular	,	and	fifty	feet	wide	.
这	拱	是	半圆形	,	和	五十	脚	宽的	.

拱门呈半圆形，宽五十英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

At	the	north	front	it	is	forty	-	five	feet	in	height	,
在	这	北	正面	它	是	四十	-	五	脚	在	高度	,

北侧正面高45英尺，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] ['sɪksti] - [fɔː(r)] [fiːt] [tuː] ['ɪntʃɪz] ,

and	at	the	south	front	sixty	-	four	feet	two	inches	,
和	在	这	南	正面	六十	-	四	脚	二	英寸	,

南面高度为 64 英尺 2 英寸，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

the	difference	being	occasioned	by	the	ground	declining	to	the	south	.
这	不同之处	存在	引发	经过	这	地面	下降	到	这	南	.

这种差异是由于地势向南倾斜造成的。

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vɜːs] ['ɑːtʃɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

The	roadway	is	formed	by	a	number	of	reverse	arches	on	each	side	.
这	道路	是	形成	经过	一个	数字	的	撤销	拱门	在	每个	边	.

道路两侧由若干个反向拱形结构构成。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃ] [ɪz] ['ɔːnəmentɪd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [baɪ] [tuː] ['əʊpən] ['ɑːtʃɪz] ,

The	great	arch	is	ornamented	on	the	south	and	north	by	two	open	arches	,
这	伟大的	拱	是	装饰	在	这	南	和	北	经过	二	打开	拱门	,

大拱门南北两侧各有两个敞开式拱门作为装饰。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['elɪgənt] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)] .

supported	by	elegant	columns	of	the	Corinthian	order	.
有	经过	优雅的	列	的	这	科林斯	命令	.

由优雅的科林斯式柱子支撑。

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] ['pɜːrtʃəst] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ðɪs]

The	whole	property	purchased	to	open	the	communication	to	the	city	by	this
这	所有的	财产	购买	到	打开	这	沟通	到	这	城市	经过	这

[brɪdʒ] [kɒst] - ,

bridge	cost	52	,
桥	成本	-	,

为了开辟这条连接城市与外界的桥梁，购买的全部土地花费了52美元。

000l , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['eərɪəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] [sʌm] [ɒv; əv] - , 000l .

000l	,	and	the	building	areas	sold	for	the	immense	sum	of	35	,	000l	.
000l	,	和	这	建筑	区域	卖	为了	这	巨大	和	的	-	,	000l	.

000升，而建筑用地则以35000升的巨额价格售出。

[ðə; ði] [striːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [ˌwɔːtə'luː] - [pleɪs] ,

The	street	along	the	bridge	is	called	Waterloo	-	place	,
这	街道	沿着	这	桥	是	称为	滑铁卢	-	地方	,

桥边的街道叫做滑铁卢广场，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] .

as	it	was	founded	in	the	year	on	which	that	memorable	battle	was	fought	.
作为	它	曾是	创立	在	这	年	在	哪个	那	难忘	战斗	曾是	战斗	.

因为它成立于那场意义非凡的战役发生的同一年。

[ðə; ði] engraving1 [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['klæsɪk] ['bjuːti] ;

The	engraving1	is	an	interesting	picture	of	classic	beauty	;
这	engraving1	是	一个	有趣的	图片	的	经典的	美丽	;

这幅版画1是一幅展现古典之美的有趣图画；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] " [ə'prəʊtʃɪz] " [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] " [draɪ] ['ɑːtʃɪz] " [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

and	as	the	"	approaches	"	and	proposed	"	dry	arches	"	to	the	New
和	作为	这	"	方法	"	和	建议的	"	干燥	拱门	"	到	这	新的

['lʌndən] [brɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst] ,

London	Bridge	are	now	becoming	matters	of	speculative	interest	,
伦敦	桥	是	现在	成为	事情	的	推测性的	兴趣	,

随着新伦敦桥的"引桥"和拟建的"干拱桥"逐渐成为人们关注的焦点，

[wiː; wi] [həʊp] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [wɪl] ['ʌltɪmətli] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'spleɪ]

we	hope	this	entrance	to	our	metropolis	will	ultimately	present	a	similar	display
我们	希望	这	入口	到	我们的	都会	将要	最终	展示	一个	相似的	展示

[ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['elɪgəns] .

of	architectural	elegance	.
的	建筑	优雅	.

我们希望这座通往我们大都市的入口最终能够展现出类似的建筑优雅。

['lʌndən] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpjələns] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['eni] ['sɪti]

LONDON	,	with	all	her	opulence	,	ought	not	to	yield	in	comparison	with	any	city
伦敦	,	和	全部	她	丰裕	,	应该	不是	到	屈服	在	比较	和	任何	城市

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

伦敦虽然富丽堂皇，但与世界上任何其他城市相比也不应逊色；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [teɪst] [biː; bi] ['kwikən] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] .

and	it	is	high	time	that	the	march	of	taste	be	quickened	in	this	quarter	.
和	它	是	高的	时间	那	这	行进	的	品尝	是	加速	在	这	四分之一	.

现在是时候加快这一地区的品味发展步伐了。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɑːl] ['mærɪə] [vɒn] ['veɪbə(r)] .

ON	THE	DEATH	OF	CARL	MARIA	VON	WEBER	.
在	这	死亡	的	卡尔	玛丽亚	冯	韦伯	.

悼念卡尔·玛丽亚·冯·韦伯逝世。

[wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən] —

Weep	,	for	the	word	is	spoken	—
哭泣	,	为了	这	单词	是	说	—

哭泣吧，因为话语已经说出——

[mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nel] [hæθ] - —

Mourn	,	for	the	knell	hath	knoll'd	—
哀悼	,	为了	这	丧钟	有	-	—

哀悼吧，因为丧钟已经敲响——

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kɔːd] [ɪz]['brəʊkən] ,

The	master	chord	is	broken	,
这	掌握	弦	是	破碎的	,

主和弦断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maːstəz] [hænd][ɪz][kəʊld] !

And	the	master's	hand	is	cold	!
和	这	硕士学位	手	是	寒冷的	!

师父的手是冰冷的!

[rəʊ'mæns] [hæθ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] ,

Romance	hath	lost	her	minstrel	,
浪漫	有	丢失的	她	吟游诗人	,

浪漫失去了她的吟游诗人，

[nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [streɪn]

No	more	his	magic	strain
不	更多的	他的	魔法	拉紧

他的魔法压力消失了

[ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] [spel] [əˈraʊnd] ,
Shall **throw** **a** **sweeter** **spell** **around** **,**
将 扔 一个 更甜 拼写 大约 ,

施展更甜蜜的魔法，

[ðə; ðiː][ˈledʒəndz][ɒv; əv] [ˌɑːlˈmeɪn] .
The **legends** **of** **Almaine** **.**
这 传说 的 阿尔梅因 .

阿尔梅恩的传说。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [fləʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]
His **fame** **had** **flown** **before** **him**
他的 名声 有 飞行 前 他

他的名声早已远去。

[tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] ,
To **many** **a** **foreign** **land** **,**
到 许多 一个 外国的 土地 ,

对许多外国来说，

[hɪz; ɪz] [leɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [baɪ] [ˈevri] [tʌŋ] ,
His **lays** **are** **sung** **by** **every** **tongue** **,**
他的 躺下 是 唱 经过 每一个 舌头 ,

他的歌谣传遍世界各地，

[ænd; ənd] - [baɪ] [ˈevri] [hænd] !
And **harp'd** **by** **every** **hand** **!**
和 - 经过 每一个 手 !

人人都弹奏！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kʌl] [freʃ] [lˈɔːɹəlz] ,
He **came** **to** **cull** **fresh** **laurels** **,**
他 来了 到 淘汰 新鲜的 月桂树 ,

他来此是为了摘取新的桂冠，

[bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [breθ] ,
But **fate** **was** **in** **their** **breath** **,**
但 命运 曾是 在 他们的 气息 ,

但命运早已注定，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf]
And **turn'd** **his** **march** **of** **triumph**
和 转弯 他的 行进 的 胜利

他转身走向胜利

[ˈɪntuː][ə; eɪ][dɜːdʒ][ɒv; əv] [deθ] .
Into **a** **dirge** **of** **death** **.**
进入 一个 挽歌 的 死亡 .

化作一首死亡挽歌。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [lʌvd] [hɪm] ,
all **who** **knew** **him** **lov'd** **him** **,**
全部 WHO 知道 他 喜爱 他 ,

所有认识他的人都喜欢他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [maɪnd] ,
For **with** **his** **mighty** **mind** **,**
为了 和 他的 强大的 头脑 ,

凭借他强大的意志力，

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪm'self][səʊ] ['miːkli] ,

He	bore	himself	so	meekly	,
他	钻孔	他自己	所以	温顺地	,

他举止温顺，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] !

His	heart	it	was	so	kind	!
他的	心	它	曾是	所以	种类	!

他心地善良!

[hɪz; ɪz]['waɪldli] ['wɔːblɪŋ] ['melədiz] ,

His	wildly	warbling	melodies	,
他的	疯狂地	鸣唱	旋律	,

他那狂野婉转的旋律，

[ðə; ðiː][stɔːrmz] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm][rəʊl] ,

The	storms	that	round	them	roll	,
这	暴风雨	那	圆形的	他们	卷	,

环绕着它们的风暴滚滚而来，

[ɑː(r); ə(r)] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɪm'plɪsəti]

Are	types	of	the	simplicity
是	类型	的	这	简单

简单类型有哪些?

[ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

And	grandeur	of	his	soul	.
和	宏伟	的	他的	灵魂	.

以及他灵魂的伟大。

[ðəʊ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['siːsləs] ['sʌfərɪŋ]

Though	years	of	ceaseless	suffering
尽管	年	的	不停歇	痛苦

尽管经历了多年的无尽苦难

[hæd; həd] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

Had	worn	him	to	a	shade	,
有	磨损	他	到	一个	阴影	,

把他累得只剩下一点点颜色了，

[səʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

So	patient	was	his	spirit	,
所以	病人	曾是	他的	精神	,

他心地非常耐心。

[nəʊ] ['weɪwəd] [pleɪnt] [hiː; hi] [meɪd] .

No	wayward	plaint	he	made	.
不	任性的	感叹	他	制成	.

他没有提出任何无理的抱怨。

[iːn] [deθ] [ɪt'self] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə][skeə(r)]

E'en	death	itself	seem'd	loath	to	scare
e'en	死亡	本身	似乎	厌恶	到	吓

就连死亡本身似乎也不愿吓唬人。

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm][pjʊə(r)][ænd; ənd][maɪld] ;

His	victim	pure	and	mild	;
他的	受害者	纯的	和	温和的	;

他的受害者纯洁而温柔;

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪm]['kwaɪətli]

And	stole	upon	him	quietly
和	偷窃	之上	他	悄悄

然后悄悄地靠近了他。

[æz; əz]['slʌmbə(r)] ['or] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

As	slumber	o'er	a	child	.
作为	睡眠	超过	一个	孩子	.

如同睡梦中的孩子。

[wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən] —

Weep	,	for	the	word	is	spoken	—
哭泣	,	为了	这	单词	是	说	—

哭泣吧，因为话语已经说出——

[mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nel] [hæθ] - —

Mourn	,	for	the	knell	hath	knoll'd	—
哀悼	,	为了	这	丧钟	有	-	—

哀悼吧，因为丧钟已经敲响——

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kɔːd] [ɪz]['brəʊkən] ,

The	master	chord	is	broken	,
这	掌握	弦	是	破碎的	,

主和弦断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [hænd][ɪz][kəʊld] !

And	the	master's	hand	is	cold	!
和	这	硕士学位	手	是	寒冷的	!

师父的手是冰冷的!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kɔːd] [ɪz]['brəʊkən] ,

The	master	chord	is	broken	,
这	掌握	弦	是	破碎的	,

主和弦断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [hænd][ɪz][kəʊld] !

And	the	master's	hand	is	cold	!
和	这	硕士学位	手	是	寒冷的	!

师父的手是冰冷的!

[plɑːntʃ, plæntʃ] .

PLANCHE	.
平板	.

平板支撑。

[jʌŋ] [nə'pəʊlɪən] .

YOUNG	NAPOLEON	.
年轻的	拿破仑	.

年轻的拿破仑。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,

It	is	impossible	at	this	time	of	day	,
它	是	不可能的	在	这	时间	的	天	,

在这个时间不可能。

[tuː; tə] [fɔː'tel] [haʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['destini] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

to	foretell	how	the	future	destinies	of	Europe	may	be	influenced	by	the	subject
到	预言	如何	这	未来	命运	的	欧洲	可能	是	影响	经过	这	主题

[ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] .

of	these	lines	.
的	这些	线条	.

预言欧洲未来的命运将如何受到这些诗句主题的影响。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˌprɒviːzɑː'triːtʃeɪ] , " ['pəʊətri]

To	use	the	words	of	the	talented	author	of	the	Improvisatrice	,	"	Poetry
到	使用	这	字	的	这	才华横溢	作者	的	这	即兴表演者	,	"	诗

[niːdz] [nəʊ] ['prefəs] .

needs	no	preface	.
需求	不	前言	.

借用《即兴诗人》这位才华横溢的作者的话来说，“诗歌不需要序言。”

" [haʊ'evə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][fjuː] [rɪ'mɑːrks] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

"	However	in	this	instance	,	a	few	remarks	may	not	be	uninteresting	.
"	然而	在	这	实例	,	一个	很少	评论	可能	不是	是	无聊	.

“然而，在这种情况下，一些评论或许并非毫无意义。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] ,

Until	I	met	with	the	following	stanzas	,
直到	我	遇见	和	这	下列的	诗节	,

直到我读到以下几节诗句，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [nə'pəʊlɪən][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] .

I	was	not	aware	that	Napoleon	had	been	a	votary	of	the	muses	.
我	曾是	不是	意识到的	那	拿破仑	有	到过	一个	信徒	的	这	缪斯	.

我之前并不知道拿破仑是缪斯的信徒。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [klaɪmd] [ðə; ði] [pɑː'næsɪən] [maʊnt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ,

He	has	certainly	climbed	the	Parnassian	mount	with	considerable	success	,
他	有	当然	攀登	这	帕纳萨斯	山	和	大量	成功	,

他无疑已经成功攀登了帕尔纳索斯山。

['weðə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

whether	we	take	the	interest	of	the	subject	,	or	the	correctness	of	the
无论	我们	拿	这	兴趣	的	这	主题	,	或者	这	正确性	的	这

[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

versification	into	consideration	.
韵律	进入	考虑	.

无论我们考虑的是主题的趣味性，还是诗歌的正确性。

[məm'ɔːɹɪəlz] [laɪk] [ðiːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] , ['ɪntrəstɪŋ] ;

Memorials	like	these	of	such	a	man	,	are	,	in	the	highest	degree	,	interesting	;
纪念碑	喜欢	这些	的	这样的	一个	男人	,	是	,	在	这	最高	程度	,	有趣的	;

像这样纪念这位伟人的纪念碑，从某种意义上说，是非常有趣的；

[ðeɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][mæn] , [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðə; ði] " [pɒmp][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] "

they	serve	to	display	the	man	,	divested	of	the	"	pomp	and	circumstance	"
他们	服务	到	展示	这	男人	,	剥离	的	这	"	盛大场面	和	环境	"

[ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

of	royalty	.
的	皇室	.

它们的作用是展现一个男人，一个摆脱了皇室“盛大排场”的人。

[ðæt] [nə'pəʊlɪən][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] ['kænɒt] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

That	Napoleon	had	many	faults	cannot	be	disputed	,
那	拿破仑	有	许多	故障	不能	是	争议	,

拿破仑有很多缺点，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['meni] ['vɜːtjuːz][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm]

but	it	is	equally	clear	that	he	possessed	many	virtues	the	world	never	gave	him
但	它	是	同样地	清除	那	他	拥有	许多	美德	这	世界	绝不	给予	他

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] :

credit	for	:
信用	为了	:

但同样显而易见的是，他拥有许多世人从未认可的美德：

— " [pɒ'sterəti] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

—	"	Posterity	will	do	me	justice	.
—	"	后人	将要	做	我	正义	.

"后人终将公正评价我。"

" [ai][sʌb'dʒɔɪn] [tuː] [træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][nə'pəʊlɪən][æt; ət][ˌes 'tiː] .

"	I	subjoin	two	translations	of	the	beautiful	lines	written	by	Napoleon	at	St	.
"	我	附加	二	翻译	的	这	美丽的	线条	书面	经过	拿破仑	在	英石	.

['heləna; hə'liːnə] ,

Helena	,
海伦娜	,

"我附上拿破仑在圣赫勒拿岛写下的两句优美诗句的译文，

[ɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

on	the	portrait	of	his	son	.
在	这	肖像	的	他的	儿子	.

在他儿子的画像上。

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm] .

The	love	he	bore	to	his	son	was	carried	to	enthusiasm	.
这	爱	他	钻孔	到	他的	儿子	曾是	携带	到	热情	.

他对儿子的爱近乎狂热。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][æt; ət][ˌes 'tiː] .

According	to	those	persons	who	had	access	to	his	society	at	St	.
根据	到	那些	人	WHO	有	使用权	到	他的	社会	在	英石	.

['heləna; hə'liːnə] ,

Helena	,
海伦娜	,

据那些曾有机会接触他在圣赫勒拿岛社交圈的人说，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

his	young	heir	was	the	continual	object	of	his	solicitude	during	the
他的	年轻的	继承人	曾是	这	持续的	目的	的	他的	关怀	期间	这

['pɪəriəd][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

period	of	seven	years	,
时期	的	七	年	,

在长达七年的时间里，他始终对他的年轻继承人关怀备至。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['elbə] ,

"	For	him	alone	,	"	he	said	,	"	I	returned	from	the	Island	of	Elba	,
"	为了	他	独自的	,	"	他	说	,	"	我	返回	从	这	岛	的	厄尔巴岛	,

"我只为他，"他说，"我从厄尔巴岛回来了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [fɔːm] [sʌm; səm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	if	I	still	form	some	expectations	on	earth	,	they	are	also	for	him	.
和	如果	我	仍然	形式	一些	期望	在	地球	,	他们	是	还	为了	他	.

如果我在这世上还有什么期待，那也是给他的。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

"	He	has	declared	to	several	of	his	suite	,
"	他	有	声明	到	一些	的	他的	套房	,

他已向他的几位套房成员宣布，

[ðæt] [hiː; hi] ['evri] [deɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

that	he	every	day	suffered	the	greatest	anxiety	on	his	account	.
那	他	每一个	天	遭受	这	最	焦虑	在	他的	帐户	.

他每天都为此承受着巨大的焦虑。

[sɪns] [aɪ][met] [wɪð] [ðiːz] [laɪnz][haʊ'evə(r)] ,

Since	I	met	with	these	lines	however	,
自从	我	遇见	和	这些	线条	然而	,

然而，自从我遇到这些句子以来，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn] ['kɔːsɪkə] ,

I	have	found	that	Napoleon	had	in	his	youth	composed	a	poem	on	Corsica	,
我	有	成立	那	拿破仑	有	在	他的	青年	由	一个	诗	在	科西嘉岛	,

我发现拿破仑年轻时曾写过一首关于科西嘉岛的诗，

[sʌm; səm]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [lez] ['æn,æliːz] [diː]

some	extracts	of	which	are	to	be	found	in	"	Les	Annales	de
一些	提取物	的	哪个	是	到	是	成立	在	"	莱斯	年鉴	德

[lʊrəp] " [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [kə'lekʃ(ə)n] .

l'Europe	"	a	German	collection	.
欧洲	"	一个	德语	收藏	.

其中一些摘录可以在德国文集《欧洲年鉴》中找到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm]

He	was	exceedingly	anxious	in	after	life	to	destroy	the	copies	of	this	poem
他	曾是	非常	焦虑的	在	后	生活	到	破坏	这	副本	的	这	诗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [s'ɜːkjʊl,eɪtɪd] ,

which	had	been	circulated	,
哪个	有	到过	流通	,

他死后非常急于销毁那些已经流传开来的诗歌副本。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bɔːt] [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ðem; ðəm][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

bought	and	procured	them	by	every	means	in	his	power	for	the	purpose
买	和	采购	他们	经过	每一个	方法	在	他的	力量	为了	这	目的

[ɒv; əv] [di'strɔi] [ðem; ðəm] ;

of	destroying	them	;
的	摧毁	他们	;

他竭尽所能购买和获取它们，目的是为了摧毁它们;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɒpi][ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd] .

it	is	probable	not	a	single	copy	is	in	existence	at	the	present	period	.
它	是	可能	不是	一个	单身的	复制	是	在	存在	在	这	展示	时期	.

目前可能已经没有一份副本存世了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riˈmɑːk] , [ðæt] , " [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv]

It	has	been	remarked	,	that	,	"	it	requires	nothing	short	of	the	solitude	of
它	有	到过	评论	,	那	,	"	它	需要	没有什么	短的	的	这	孤独	的

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

有人评论说，“这需要的只有流放般的孤独”，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɒlətri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm][wʌns]

and	the	idolatry	which	he	manifested	for	his	son	,	to	inspire	him	once
和	这	偶像崇拜	哪个	他	表现出来	为了	他的	儿子	,	到	启发	他	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

以及他为了再次激励儿子而表现出的偶像崇拜。

[ɪn]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] .

In	neither	of	the	original	poems	is	it	indicated	which	he	preferred	.
在	两者都不	的	这	原来的	诗歌	是	它	表明的	哪个	他	首选	.

两首原诗中都没有表明他更喜欢哪一首。

" ['vivjən] .

"	VYVYAN	.
"	维维安	.

"VYVYAN。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] .

TO	THE	PORTRAIT	OF	MY	SON	.
到	这	肖像	的	我的	儿子	.

致我儿子的肖像。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [bɔɪ] !

Delightful	image	of	my	much	loved	boy	!
愉快	图像	的	我的	很多	喜爱	男生	!

我心爱的儿子，这张照片真可爱!

[bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['tʃerəb] [smaɪl] !

Behold	his	eyes	,	his	looks	,	his	cherub	smile	!
看哪	他的	眼睛	,	他的	看起来	,	他的	小天使	微笑	!

瞧瞧他的眼睛，他的容貌，他天使般的笑容!

[nəʊ][mɔ:(r)] , [ə'læs] !

No	more	,	alas	!
不	更多的	,	唉	!

唉，就此结束了!

[wɪl] [hi:; hi] [ɪn'kɪndəl] [dʒɔɪ] ,

will	he	enkindle	joy	,
将要	他	点燃	喜悦	,

他会点燃快乐吗?

[nɔ:(r)][ɒn][sʌm; səm]['kaɪndlɪə] [ʃɔ:(r)] [maɪ][wəu] [bɪ'gaɪl] .

Nor	on	some	kindlier	shore	my	woes	beguile	.
也不	在	一些	更友善	支撑	我的	烦恼	欺骗	.

也别想在更仁慈的彼岸解脱我的忧愁。

[maɪ][sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [sʌn] !

my	darling	son	!
我的	亲爱的	儿子	!

我亲爱的儿子!

[wɜ:t] [ðaʊ]

wert	thou
沃特	你

你

[bʌt; bət][hɪə(r)] ,

but	here	,
但	这里	,

但是在这里，

[maɪ]['bʊzəm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðaɪ] ['lʌvlɪ] [fɔ:m] :

My	bosom	should	receive	thy	lovely	form	:
我的	怀	应该	收到	你的	迷人的	形式	:

我的胸膛应该容纳你美丽的身躯:

[suːð] [maɪ] ['gluːmi] ['aʊəz] [wɪð] [kən'vɜːs] [dɪə(r)] :

Thou'dst	soothe	my	gloomy	hours	with	converse	dear	:
你	舒缓	我的	阴沉	小时	和	交谈	亲爱的	:

亲爱的，你用交谈抚慰了我忧郁的时光：

[sə'riːnli] [maɪld][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [stɔːm] .

Serenely	mild	behold	the	lowering	storm	.
平静地	温和的	看哪	这	降低	风暴	.

静谧祥和，看那逐渐降低的风暴。

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['ɪnfənt] [k'eəz] ,

I'd	be	the	partner	of	thy	infant	cares	,
ID	是	这	伙伴	的	你的	婴儿	关心	,

我愿成为你照顾婴儿的伙伴，

[ænd; ənd][pɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['or] [ðaɪ] [ɪk'spændɪŋ] [maɪnd] ;

And	pour	instruction	o'er	thy	expanding	mind	;
和	倒	操作说明	超过	你的	扩展	头脑	;

将教诲倾注于你不断增长的心灵；

[waɪlst] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] , [ɪn][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ,

Whilst	in	thy	heart	,	in	my	declining	years	,
而	在	你的	心	,	在	我的	下降	年	,

在我年老体衰之时，你心中却始终有我，

[maɪ] ['wɪərid] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ə'saɪləm][faɪnd] .

My	wearied	soul	should	an	asylum	find	.
我的	疲惫	灵魂	应该	一个	庇护所	寻找	.

我疲惫的灵魂应该找到一处避难所。

[maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] — [maɪ] [k'eəz] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'gɒt] [wɪð] [ðiː] ,

My	wrongs	—	my	cares	—	should	be	forgot	with	thee	,
我的	错误	—	我的	关心	—	应该	是	忘了	和	你	,

我的过错，我的忧虑，都应随你而忘。

[maɪ]['paʊə(r)] — [ɪm'pɪərɪəl] ['dignəti] — [rɪ'naʊn] —

My	power	—	imperial	dignities	—	renown	—
我的	力量	—	帝国	尊严	—	名声	—

我的权力——帝王的尊荣——声望——

[ðɪs] [rɒk] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

This	rock	itself	would	be	a	heaven	to	me	;
这	岩石	本身	会	是	一个	天堂	到	我	;

这块岩石本身对我来说就是天堂；

[ðaɪn] [ɑːmz] [mɔː(r)] ['tʃerɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪktərz] [kraʊn] .

Thine	arms	more	cherished	than	the	victor's	crown	.
瘦	武器	更多的	珍爱	比	这	胜利者的	王冠	.

你的双臂比胜利者的皇冠更珍贵。

[əʊ] ! [ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] , [maɪ] [sʌn] !

O	!	in	thine	arms	,	my	son	!
哦	！	在	你的	武器	,	我的	儿子	！

哦！我的儿子，在你的怀抱里！

[ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [feɪm]

I	could	forget	that	fame
我	可以	忘记	那	名声

我可以忘记那份名气。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] , [θruː] [ɔːl] [taɪm] , [ə; eɪ]['nevə(r)] ['daɪɪŋ] [neɪm] .

Shall	give	me	,	through	all	time	,	a	never	dying	name	.
将	给	我	,	通过	全部	时间	,	一个	绝不	垂死	姓名	.

它将赐予我一个永垂不朽的名字。

([saɪnd] .)
(Signed .)
(签名 .)

（已签名）

[nə'pəʊlɪən] .
NAPOLEON .
拿破仑 .

拿破仑。

[ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ˌsəb'dʒɔin][ɒv; əv][laɪnz] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ][sʌn] .
Another version is subjoined of lines , " To the Portrait of My Son .
其他 版本 是 并列 的 线条 , " 到 这 肖像 的 我的 儿子 .

另一个版本附有几行字："致我儿子的画像。

" [əʊ] !
" O !
" 哦 !

"哦!

['tʃerɪʃt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['ɪnfənt][eə(r)] !
Cherished image of my infant heir !
珍爱 图像 的 我的 婴儿 继承人 !

我珍爱的小继承人的照片!

[ðaɪ] ['sɜːfɪs] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts] [ɪm'pɑːt] : —
Thy surface does his lineaments impart : —
你的 表面 做 他的 线状线 传授 : —

你的外表赋予他特征：——

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðaʊ] [nɒt] .
But ah ! thou liv'st not .
但 啊 ! 你 liv'st 不是 .

但是啊！你已不在人世。

[ɒn] [ðɪs] [rɒk] [səʊ][beə(r)]
On this rock so bare
在 这 岩石 所以 裸

在这块光秃秃的岩石上

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][glæd][maɪ] [hɑːt] .
His living form shall never glad my heart .
他的 活的 形式 将 绝不 高兴的 我的 心 .

他的肉身永远无法让我感到快乐。

[maɪ]['sekənd] - [self] !
My second - self !
我的 第二 - 自己 !

我的另一个自己!

[haʊ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [tʃɪə(r)]
how would'st thy presence cheer
如何 会 你的 在场 欢呼

你的到来该会多么令人振奋

[ðə; ði]['set(ə)ld] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['hæpləs] ['saɪə(r)] !
The settled sadness of thy hapless sire !
这 定居 悲伤 的 你的 不幸的 父系 !

你那不幸的父亲心中那份沉寂的悲伤!

[ðaɪn] ['ɪnfənsi] [wɪð] ['tendənəs] [aɪ'd][rɪə(r)] ,
Thine infancy with tenderness I'd rear ,
瘦 婴儿期 和 压痛 ID 后部 ,

我会用温柔呵护你的幼年时光，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɔːm] [maɪ][eɪdʒ] [wɪð] ['juːθfl] ['faɪə(r)] .
And thou should'st warm my age with youthful fire .
和 你 不应该 温暖的 我的 年龄 和 青春 火 .

你应该用青春的热情温暖我的晚年。

[ɪn] [ðiː] , [ə; eɪ]['truːli] ['glɔːriəs] [kraʊn] [aɪ'd][faɪnd] ;
In thee , a truly glorious crown I'd find ;
在 你 , 一个 真的 辉煌 王冠 ID 寻找 ;

在你身上，我将找到真正荣耀的冠冕；

[wɪð] [ðiː] , [ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] [ə; eɪ]['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əʊn] :
With thee , upon this rock a heaven should own :
和 你 , 之上 这 岩石 一个 天堂 应该 自己的 :

与你同在，在这磐石之上，天堂将拥有：

[ðaɪ] [kɪs] [wʊd] [tʃeɪs] [pɑːst] ['kɔŋkwests] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
Thy kiss would chase past conquests from my mind ,
你的 吻 会 追赶 过去的 征服 从 我的 头脑 ,

你的吻会将我脑海中过去的征服记忆驱散，

[wɪtʃ] [reɪzd] [ˌem 'iː]['demi] - [gɒd][ɒn] - [θrəʊn] .
Which raised me demi - god on Gallia's throne .
哪个 提高 我 半 - 上帝 在 - 王座 .

这使我成为了高卢王座上的半神。

([saɪnd] .)
(Signed .)
(签名 .)

（已签名）

[nə'pəʊlɪən] .
NAPOLEON .
拿破仑 .

拿破仑。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] — [bluː] .
THE COLOUR — BLUE .
这 颜色 — 蓝色的 .

颜色——蓝色。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[əb'zɜːvɪŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [bluː] ,
Observing in Number 323 of the MIRROR , an article respecting blue ,
观察 在 数字 - 的 这 镜子 , 一个 文章 尊重 蓝色的 ,

在《镜报》第323期中，有一篇关于蓝色的文章，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
as the appointed colour for the clothes of certain descriptions of persons ,
作为 这 任命 颜色 为了 这 衣服 的 肯定 描述 的 人 ,
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
it may ,
它 可能 ,

作为某些特定人群服装的指定颜色，它可以是：

[pə'hæps] , [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['bentli] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn]
perhaps , not be wholly irrelevant to observe that Bentley , in his " Dissertation on
也许 , 不是 是 完全 无关紧要 到 观察 那 宾利 , 在 他的 " 论文 在
['fælərɪs] ,
Phalaris ,
法拉里斯 ,

或许，指出本特利在其《关于法拉里斯的论文》中的观点并非完全无关紧要，

" [peɪdʒ] - , ['menʃnz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [ænd; ənd][k'wəʊts]['sɪsəroʊz]
" page 258 , mentions blue as the costume of his guards , and quotes Cicero's
" 页 - , 提及 蓝色的 作为 这 戏服 的 他的 守卫 , 和 引号 西塞罗的
" ['tʌskjələn] ['kwestʃənz] ,
" Tusculan Questions ,
" 图斯库卢姆 问题 ,

第 258 页提到蓝色是他卫兵的服装颜色，并引用了西塞罗的《图斯库卢姆问题》。

" [lɪb] .
" lib .
" 库 .

库。

[faɪv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .
5 , for his authority .
5 , 为了 他的 权威 .

5，为了他的权威。

[aɪ] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['sɪsəˌrəʊ] ,
I cannot at present turn to the passage in Cicero ,
我 不能 在 展示 转动 到 这 通道 在 西塞罗 ,

我现在无法查阅西塞罗的那段文字。

[bʌt; bət] ['bɛntliz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
but Bentley's quotation may surely be accepted as evidence of the existence
但 宾利的 引述 可能 一定 是 公认 作为 证据 的 这 存在
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
of the passage .
的 这 通道 .

但本特利的引言无疑可以被视为该段落存在的证据。

['twɪkənəm] .
Twickenham .
特威克纳姆 .

特威克纳姆。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
H . H .
H . H .

HH

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪmɪnlz] .
EXTRAORDINARY CRIMINALS .
非凡的 罪犯 .

非凡的罪犯。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɒn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['henri] ['mɑːʃl] , [dek] . [fɔːr] , - , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] -

On	the	trial	of	Henry	Marshall	,	Dec	.	4	,	1723	,	for	murder	and	deer	-
在	这	审判	的	亨利	马歇尔	,	12月	.	4	,	-	,	为了	谋杀	和	鹿	-

['stiːlɪŋ] ,

stealing	,
偷窃	,

1723年12月4日，亨利·马歇尔因谋杀和偷鹿罪受审。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [tʊk] [pleɪs] .

a	very	remarkable	circumstance	took	place	.
一个	非常	卓越	环境	采取	地方	.

发生了一件非常非同寻常的事情。

['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [biːn] [prə'naʊnst] [ɒn] [ðɪs] [ə'fendə(r)] ,

Sentence	of	death	had	no	sooner	been	pronounced	on	this	offender	,
句子	的	死亡	有	不	很快	到过	发音	在	这	罪犯	,

这名罪犯刚被判处死刑，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

than	he	was	immediately	deprived	of	the	use	of	his	tongue	;
比	他	曾是	立即地	被剥夺的	的	这	使用	的	他的	舌头	;

然后他立刻失去了使用舌头的能力；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

nor	did	he	recover	his	speech	till	a	few	hours	preceding	his	execution	.
也不	做过	他	恢复	他的	演讲	直到	一个	很少	小时	前	他的	执行	.

直到行刑前几个小时，他才恢复了说话能力。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

[dʒʊ'laɪ] , - — ['ren(ə)ldz] , [kən'demd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [ækt] , [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɑːmd] [ɪn]

July	,	1736	—	Reynolds	,	condemned	upon	the	Black	Act	,	for	going	armed	in
七月	,	-	—	雷诺兹	,	谴责	之上	这	黑色的	行为	,	为了	去	武装	在

[dɪs'gaɪz] , [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] ['lɒθbəri] [tɜːn] - [paɪk] ,

disguise	,	in	pulling	down	Lothbury	turn	-	pike	,
伪装	,	在	拉	向下	洛斯伯里	转动	-	梭鱼	,

1736年7月——雷诺兹因违反《黑人法案》而被定罪，他乔装持械，拆毁了洛斯伯里收费公路。

[wɪð] [wʌn] ['beɪlɪs] , ([ri'priːv] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,) [wɒz; wəz] ['kærid]

with	one	Baylis	,	(	reprieved	,	and	transported	for	14	years	,	)	was	carried
和	一	贝利斯	,	(	暂缓执行	,	和	运输	为了	-	年	,	)	曾是	携带

[tuː; tə] ['taibəːn] ,

to	Tyburn	,
到	泰伯恩	,

贝利斯（获准缓刑，流放14年）和另一名罪犯一起被押往泰伯恩监狱。

[weə(r)] , ['hævɪŋ] [preɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [sɑːmz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

where	,	having	prayed	and	sung	psalms	,	he	was	turned	off	,	and	being
在哪里	,	拥有	祈祷	和	唱	诗篇	,	他	曾是	转向	离开	,	和	存在

[θɔːt] [ded] ,

thought	dead	,
想法	死的	,

在那里，他祈祷并唱完诗篇后，就失去了意识，人们以为他已经死了。

[wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

was	cut	down	by	the	hangman	as	usual	,
曾是	切	向下	经过	这	刽子手	作为	通常	,

像往常一样被刽子手处决了。

[huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

who	had	procured	a	hole	to	be	dug	at	some	distance	from	the
WHO	有	采购	一个	洞	到	是	挖	在	一些	距离	从	这

['gæləʊz] ,

gallows	,
绞刑架	,

他事先安排好了一个坑，要挖在离绞刑架一段距离的地方。

[tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

to	bury	him	in	;	but	just	as	they	had	put	him	into	his	coffin	,
到	埋葬	他	在	;	但	只是	作为	他们	有	放	他	进入	他的	棺材	,

准备把他埋葬；但就在他们把他放进棺材的时候，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [hɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] ,

and	were	about	to	fasten	him	up	,	he	thrust	back	the	lid	,
和	是	关于	到	系	他	向上	,	他	推力	后退	这	盖	,

正当众人准备把他绑起来时，他猛地把盖子掀开了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] ,

and	to	the	astonishment	of	the	spectators	,
和	到	这	惊讶	的	这	观众	,

令在场观众惊讶的是，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ʌp] .

placed	his	hands	on	the	sides	of	the	coffin	in	order	to	raise	himself	up	.
放置	他的	双手	在	这	侧面	的	这	棺材	在	命令	到	增加	他自己	向上	.

他双手扶着棺材两侧，把自己撑了起来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [sə'praɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [ɒn]

Some	of	the	people	,	in	their	first	surprise	,	were	for	knocking	him	on
一些	的	这	人们	,	在	他们的	第一的	惊喜	,	是	为了	敲门	他	在

[ðə; ði] [hed] ;

the	head	;
这	头	;

有些人一开始感到惊讶，是因为他们打了他的头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hæŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] ; [wen] [ðə; ði] [mɒb] , ['θɪŋkɪŋ]

but	the	executioner	insisted	upon	hanging	him	up	again	;	when	the	mob	,	thinking
但	这	刽子手	坚持	之上	绞刑	他	向上	再次	;	什么时候	这	暴民	,	思维

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

但刽子手坚持要再次把他吊起来；而民众却另有想法，

[kraɪd] , " [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , " [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

cried	,	"	Save	his	life	,	"	and	fell	upon	the	poor	executioner	,
哭	,	"	节省	他的	生活	,	"	和	跌倒	之上	这	贫穷的	刽子手	,

“救救他的命！”他喊道，然后扑向可怜的刽子手。

([huː] ['stikl] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,) [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

(	who	stickled	hard	for	fulfilling	the	law	,	)	and	beat	him	in	a	miserable
(	WHO	刺鱼	难的	为了	满足	这	法律	,	)	和	打	他	在	一个	悲惨的

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

（他坚持依法办事，）并对他进行了残酷的殴打；

[ðeɪ] [ðen] ['kærid] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət] ['beɪzwɔːtə] , [weə(r)] [hiː; hi]

they	then	carried	the	prisoner	to	a	public	-	house	at	Bayswater	,	where	he
他们	然后	携带	这	囚犯	到	一个	民众	-	房子	在	贝斯沃特	,	在哪里	他

[wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] ;

was	put	to	bed	;
曾是	放	到	床	;

然后他们将囚犯押送到贝斯沃特的一家酒馆，让他上床睡觉；

[hiː; hi] ['vɔmit] [ə'baʊt] [θriː] [paɪnts][ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

he	vomited	about	three	pints	of	blood	,	and	it	was	thought	he	would
他	呕吐	关于	三	品脱	的	血	,	和	它	曾是	想法	他	会

[rɪ'kʌvə(r)] ;

recover	;
恢复	;

他吐了大约三品脱血，人们认为他会康复；

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

but	he	died	soon	after	.
但	他	死亡	很快	后	.

但他不久后就去世了。

[ðə; ði] ['ʃerif] - ['ɒfɪsəz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ded] ,

The	sheriffs	'	officers	,	believing	the	prisoner	dead	,
这	警长	-	警官	,	相信	这	囚犯	死的	,

警长的助手们认为囚犯已经死亡，

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] .

had	retired	from	the	place	of	execution	before	he	was	cut	down	.
有	退休	从	这	地方	的	执行	前	他	曾是	切	向下	.

在被砍倒之前，他已经从刑场撤退了。

[sept] . [θriː] , - . — - [ænd; ənd] ['haːdɪŋ] , [tuː] ['mælifæktə] , [wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs]

Sept	.	3	,	1736	.	—	Venham	and	Harding	,	two	malefactors	,	were	executed	this
九月	.	3	,	-	.	—	-	和	哈丁	,	二	作恶者	,	是	执行	这

[deɪ] [æt; ət] ['brɪstl] .

day	at	Bristol	.
天	在	布里斯托尔	.

1736 年 9 月 3 日——两名罪犯 Venham 和 Harding 于今日在布里斯托尔被处决。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] , - [wɒz; wəz] [pə'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf][ɪn][hɪm] ,

After	they	were	cut	down	,	Venham	was	perceived	to	have	life	in	him	,
后	他们	是	切	向下	,	-	曾是	感知	到	有	生活	在	他	,

当他们被砍倒后，人们仍然认为文汉姆有生命力。

[wen] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['kɒfɪn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['laɪtəmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] ['kærid] [hɪm]

when	put	in	the	coffin	;	and	some	lightermen	and	others	,	having	carried	him
什么时候	放	在	这	棺材	;	和	一些	驳船工人	和	其他的	,	拥有	携带	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,

to	a	house	,
到	一个	房子	,

当被放入棺材时；一些驳船工人和其他人将他抬到一所房子里，

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [huːm] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd][ə; eɪ][veɪn] , [wɪtʃ] [səʊ][fɑː(r)]

a	surgeon	,	whom	they	sent	for	,	immediately	opened	a	vein	,	which	so	far
一个	外科医生	,	谁	他们	发送	为了	,	立即地	打开	一个	静脉	,	哪个	所以	远的

[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

recovered	his	senses	,
恢复	他的	感官	,

他们请来的外科医生立即切开了他的静脉，这使他暂时恢复了意识。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

that	he	had	the	use	of	speech	,	sat	upright	,	rubbed	his	knees	,
那	他	有	这	使用	的	演讲	,	卫星	直立	,	摩擦	他的	膝盖	,

他能说话，坐直了身子，揉了揉膝盖。

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['daɪvəz] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [njuː] ,

shook	hands	with	divers	persons	he	knew	,
摇晃	双手	和	潜水员	人	他	知道	,

他与许多认识的人握手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

and	to	all	appearance	a	perfect	recovery	was	expected	.
和	到	全部	外貌	一个	完美的	恢复	曾是	预期的	.

表面上看，人们都预期他会完全康复。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][daɪd][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] ['baʊəlz]

But	notwithstanding	this	,	he	died	about	eleven	o'clock	in	great	agony	,	his	bowels
但	虽然	这	,	他	死亡	关于	十一	点钟	在	伟大的	痛苦	,	他的	肠道

['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [kən'vʌls] ,

being	very	much	convulsed	,
存在	非常	很多	抽搐	,

尽管如此，他还是在上午十一点左右痛苦地死去，他的肠胃剧烈痉挛。

[æz; əz] [ə'pɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	appeared	by	his	rolling	from	one	side	to	the	other	.
作为	出现	经过	他的	滚动	从	一	边	到	这	其他	.

从他左右翻滚的样子就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid]

It	is	remarkable	also	,	that	Harding	came	to	life	again	,	and	was	carried
它	是	卓越	还	,	那	哈丁	来了	到	生活	再次	,	和	曾是	携带

[tuː; tə] ['braɪdˌwel] ,

to	Bridewell	,
到	拘留所	,

更令人惊奇的是，哈丁竟然复活了，并被送往布里德韦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] , [weə(r)] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]

and	the	next	day	to	Newgate	,	where	several	people	visited	him	and	gave	him
和	这	下一个	天	到	纽盖特	,	在哪里	一些	人们	到访	他	和	给予	他

['mʌni] ,

money	,
钱	,

第二天他被送往纽盖特监狱，在那里有几个人去看望他并给了他钱。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	were	very	inquisitive	whether	he	remembered	the	manner	of	his
WHO	是	非常	好奇	无论	他	记得	这	方式	的	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

execution	;	to	which	he	replied	,
执行	;	到	哪个	他	回复	,

他们非常好奇他是否还记得自己被处决的方式；对此，他回答说：

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

he	could	only	remember	his	having	been	at	the	gallows	,
他	可以	仅有的	记住	他的	拥有	到过	在	这	绞刑架	,

他只记得自己曾站在绞刑架旁。

[ænd; ənd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - ['bi:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
and **knew** **nothing** **of** **Venham** **being** **with** **him** **.**
和 知道 没有什么 的 - 存在 和 他 .

他对文汉姆和他在一起一无所知。

[dʒi:] . [keɪ] .
G **.** **K** **.**
G . K .

门将

[lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
LOVE **AND** **JOY** **.**
爱 和 喜悦 .

爱与喜悦。

[æn; ən] ['æləgəri] .
AN **ALLEGORY** **.**
一个 寓言 .

寓言。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ɪn'hæbətənt] [dɪ'sendɪd]
In **the** **happy** **period** **of** **the** **golden** **age** **when** **all** **the** **celestial** **inhabitants** **descended**
在 这 快乐的 时期 的 这 金的 年龄 什么时候 全部 这 天体 居民 下降
[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [kən'və:s] [fə'mɪliəli] [wɪð] ['mɔ:təlz] ,
upon **the** **earth** **and** **conversed** **familiarly** **with** **mortals** **,**
之上 这 地球 和 交谈 熟悉地 和 凡人 ,

在黄金时代的美好时光里，所有天界居民都降临人间，与凡人亲切交谈。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [twɪnz] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ]
among **the** **most** **cherished** **of** **the** **heavenly** **powers** **were** **twins** **,** **the** **offspring**
之中 这 最多 珍爱 的 这 天上 权力 是 双胞胎 , 这 后代
[ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] , [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
of **Jupiter** **,** **Love** **,** **and** **Joy** **.**
的 木星 , 爱 , 和 喜悦 .

在众多天神中，最受珍视的是双胞胎，他们是朱庇特、爱神和欢乐神的子女。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] , ['flaʊəz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]
Wherever **they** **appeared** **,** **flowers** **sprung** **up** **beneath** **their** **feet** **,** **the** **sun** **shone** **with** **a**
无论 他们 出现 , 花朵 弹簧 向上 下面 他们的 脚 , 这 太阳 闪耀 和 一个
[braɪtə] ['reɪdiəns] ,
brighter **radiance** **,**
更亮 辐射 ,

他们所到之处，鲜花竞相绽放，阳光也更加灿烂。

[ænd; ənd][ɔ:l]['neɪtʃə(r)] [si:md] [ɪm'belɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl]
and **all** **nature** **seemed** **embellished** **by** **their** **presence** **;** **they** **were** **inseparable**
和 全部 自然 似乎 修饰过的 经过 他们的 在场 ; 他们 是 形影不离
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

他们的出现似乎让大自然更加美丽；他们是形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [baɪ]['dʒu:pɪtə(r)] ,
and **their** **growing** **attachment** **was** **favoured** **by** **Jupiter** **,**
和 他们的 生长 依恋 曾是 受青睐 经过 木星 ,

他们之间日益增长的感情也得到了木星的眷顾。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['juːniən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔləmnaiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

who	had	decreed	that	a	lasting	union	should	be	solemnized	between	them
WHO	有	颁布	那	一个	持久	联盟	应该	是	庄严的	之间	他们

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] .

as	soon	as	they	arrived	at	mature	years	.
作为	很快	作为	他们	到达的	在	成熟	年	.

他们曾规定，两人到了成年年龄就应该缔结永久的婚姻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪnəs(ə)ns] ;

But	in	the	meantime	,	the	sons	of	men	deviated	from	their	native	innocence	;
但	在	这	与此同时	,	这	儿子们	的	男人	偏离	从	他们的	本国的	无辜	;

但与此同时，人类的子孙却背离了他们与生俱来的纯真；

[vaɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn]['əʊvə(r)] - [ræn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['dʒaɪənt] [straɪdz] ; [ænd; ənd] [ə'striː.ə] [wɪð]

vice	and	ruin	over	-	ran	the	earth	with	giant	strides	;	and	Astrea	with
副	和	废墟	超过	-	跑	这	地球	和	巨大的	步幅	;	和	阿斯特雷亚	和

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['vɪzɪtənt] ,

her	train	of	celestial	visitants	,
她	火车	的	天体	访客	,

罪恶与毁灭以迅雷不及掩耳之势席卷大地；而阿斯特蕾亚及其天界使者们，

[fə'sʊk] [ðeə(r)] [pə'luːtɪd] [ə'bəʊd] ; [lʌv] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] , ['hævɪŋ] [biːn] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [baɪ] [həʊp] ,

forsook	their	polluted	abode	;	Love	alone	remained	,	having	been	stolen	away	by	Hope	,
放弃	他们的	受污染的	住所	;	爱	独自的	剩余	,	拥有	到过	被盗	离开	经过	希望	,

它们抛弃了污秽的居所；唯有爱留了下来，它已被希望夺走。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ,

who	was	his	nurse	,	and	conveyed	by	her	to	the	forest	of	Arcadia	,
WHO	曾是	他的	护士	,	和	传递	经过	她	到	这	森林	的	阿卡迪亚	,

他是他的保姆，由她带到了阿卡迪亚森林。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃepədz] .

where	he	was	brought	up	amongst	the	shepherds	.
在哪里	他	曾是	带来	向上	在	这	牧羊人	.

他从小在牧羊人中间长大。

[bʌt; bət]['dʒuːpɪtə(r)] [ə'saɪnd] [hɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə]

But	Jupiter	assigned	him	a	different	partner	,	and	commanded	him	to
但	木星	分配	他	一个	不同的	伙伴	,	和	命令	他	到

[ɪ'spaʊz] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ɑːˌteɪ] .

espouse	Sorrow	,	the	daughter	of	Até	.
支持	悲哀	,	这	女儿	的	吃	.

但朱庇特为他安排了另一位伴侣，并命令他迎娶阿忒之女悲伤女神。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] , [hɜː(r); hə(r)]

He	complied	with	reluctance	,	for	her	features	were	harsh	,	her
他	遵命	和	不情愿	,	为了	她	特征	是	残酷的	,	她

[aɪz] ['sʌŋkən] ,

eyes	sunken	,
眼睛	凹陷	,

他很不情愿地照做了，因为她的五官很凶狠，眼睛深陷。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [pə'petʃuəl] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['templz]

her	forehead	contracted	into	perpetual	wrinkles	,	and	her	temples
她	前额	合同	进入	永久	皱纹	,	和	她	寺庙

[ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] .

encircled	with	a	wreath	of	cypress	and	wormwood	.
包围	和	一个	花圈	的	柏	和	蒿	.

她的额头布满了皱纹，太阳穴周围环绕着柏树和艾草花环。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['juːniən] [sprʌŋ] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ,

From	this	union	sprung	a	virgin	,
从	这	联盟	弹簧	一个	处女	,

这段结合孕育了一位处女。

[ɪn] [huːm] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ;

in	whom	might	be	traced	a	strong	resemblance	to	both	her	parents	;
在	谁	可能	是	追踪	一个	强的	相似	到	两个都	她	父母	;

她的长相可能与她的父母非常相似;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd][ʌn'eɪmɪəbəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

but	the	sullen	and	unamiable	features	of	her	mother	were	so
但	这	忧郁	和	不友善的	特征	的	她	母亲	是	所以

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

blended	with	the	sweetness	of	the	father	,
混合	和	这	甜味	的	这	父亲	,

但她母亲阴郁冷漠的容貌与父亲的温柔慈祥完美融合。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ðəʊ] ['mɔːnf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['haɪli] ['pliːzɪŋ] .

that	her	countenance	,	though	mournful	,	was	highly	pleasing	.
那	她	面容	,	尽管	悲哀	,	曾是	高度	令人愉悦	.

她的容貌虽然忧伤，却十分动人。

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['ʃepədz] ['gæðəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

The	maids	and	shepherds	gathered	round	and	called	her	Pity	.
这	女佣	和	牧羊人	聚集	圆形的	和	称为	她	遗憾	.

女仆和牧羊人围拢过来，称她为"怜悯"。

[ə; eɪ] [red] - [brest] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

A	red	-	breast	was	observed	to	build	in	the	cabin	where	she	was	born	;
一个	红色的	-	胸部	曾是	观察到	到	建造	在	这	舱	在哪里	她	曾是	出生	;

人们看到一只红胸鸹在她出生的小屋里筑巢;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [dʌv] , [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] ,

and	while	she	was	yet	an	infant	,	a	dove	,	pursued	by	a	hawk	,
和	尽管	她	曾是	然而	一个	婴儿	,	一个	鸽子	,	追击	经过	一个	鹰	,

当她还是个婴儿的时候，她像一只鸽子，被一只鹰追逐着，

[fluː] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

flew	for	refuge	into	her	bosom	.
飞翔	为了	避难所	进入	她	怀	.

飞奔到她怀里寻求庇护。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][səʊ] [spft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [miːn] ,

She	had	a	dejected	appearance	,	but	so	soft	and	gentle	a	mien	,
她	有	一个	垂头丧气	外貌	,	但	所以	柔软的	和	温和的	一个	面容	,

她神情沮丧，但举止却温柔和善。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm] .

that	she	was	beloved	to	enthusiasm	.
那	她	曾是	心爱	到	热情	.

她深受人们的喜爱。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] , [bʌt; bət] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] ;

Her	voice	was	low	and	plaintive	,	but	inexpressibly	sweet	;
她	嗓音	曾是	低的	和	哀怨	,	但	难以言喻地	甜的	;

她的声音低沉而哀怨，却又甜美得难以言喻;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][laɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd]

and	she	loved	to	lie	for	hours	on	the	banks	of	some	wild	and
和	她	喜爱	到	说谎	为了	小时	在	这	银行	的	一些	荒野	和

['meləŋkəli] [stri:m] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lu:t] .

melancholy	stream	singing	to	her	lute	.
忧郁	溪流	歌唱	到	她	琵琶	.

她喜欢躺在一些野性而忧郁的小溪岸边，弹着鲁特琴唱歌，一躺就是几个小时。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [men][tu:; tə] [wi:p] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɪəz] ;

She	taught	men	to	weep	,	for	she	took	a	strange	delight	in	tears	;
她	教授	男人	到	哭泣	,	为了	她	采取	一个	奇怪的	喜	在	眼泪	;

她教会了男人哭泣，因为她从眼泪中获得了一种奇异的快乐；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði]['və:dʒinz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðeə(r)]

and	often	when	the	virgins	of	the	hamlet	were	assembled	at	their
和	经常	什么时候	这	处女	的	这	村庄	是	组装	在	他们的

['i:vnɪŋ] [spɔ:ts] ,

evening	sports	,
晚上	运动的	,

而且通常是在村里的少女们聚集在一起进行晚间运动的时候，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪli:z]

she	would	steal	in	among	them	and	captivate	their	hearts	by	her	tales
她	会	偷	在	之中	他们	和	吸引	他们的	心	经过	她	故事

[ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sædnəs] .

of	charming	sadness	.
的	迷人	悲伤	.

她会悄悄溜进他们中间，用她那些动人的悲伤故事俘获他们的心。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['gɑ:lənd] , [kəm'pəʊzd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:.ðərz] ['mɜ:tl]

She	wore	on	her	head	a	garland	,	composed	of	her	father's	myrtles
她	穿着	在	她	头	一个	花环	,	由	的	她	父亲的	桃金娘

['twɪstɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['saɪprəs] .

twisted	with	her	mother's	cypress	.
扭曲	和	她	母亲的	柏	.

她头上戴着一顶花环，花环由她父亲的桃金娘和她母亲的柏树缠绕而成。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['mju:zɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] ['helɪkən] ,

One	day	as	she	sat	musing	by	the	waters	of	Helicon	,
一	天	作为	她	卫星	沉思	经过	这	水	的	赫利孔	,

有一天，她坐在赫利孔湖边沉思时，

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [baɪ] [tʃɑ:ns] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ,

her	tears	by	chance	fell	into	the	spring	;	and	ever	since	,
她	眼泪	经过	机会	跌倒	进入	这	春天	;	和	曾经	自从	,

她的眼泪偶然落入了泉水中；从此以后，

[ðə; ði]['mju:zɪz] - [sprɪŋ] [hæz; həz]['teɪstɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] .

the	muses	'	spring	has	tasted	of	the	infusion	.
这	缪斯	-	春天	有	尝过	的	这	输液	.

缪斯之泉已尝到了这番滋味。

['pɪti][wɒz; wəz] [kə'mɑ:nd] [baɪ]['dʒu:pɪtə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [steps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

Pity	was	commanded	by	Jupiter	to	follow	the	steps	of	her	mother
遗憾	曾是	命令	经过	木星	到	跟随	这	步骤	的	她	母亲

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

through	the	world	,
通过	这	世界	,

朱庇特命令怜悯女神追随她母亲的足迹游历世界。

['drɒpɪŋ] [bɑːm]['ɪntuː][ðə; ði] [wuːndz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

dropping	balm	into	the	wounds	she	made	,	and	binding	up	the	hearts	she	had
下降	香脂	进入	这	伤口	她	制成	,	和	结合	向上	这	心	她	有

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

她用香膏抚慰自己造成的伤口，包扎自己破碎的心。

[ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] , [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][beə(r)][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ,

She	follows	with	her	hair	loose	,	her	bosom	bare	and	throbbing	,
她	跟随	和	她	头发	松动的	,	她	怀	裸	和	悸动	,

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]['braɪə(r)] ,

her	garments	torn	by	the	briars	,
她	服装	撕裂	经过	这	荆棘	,

她披散着头发，袒露着胸膛，胸口微微颤动，衣服被荆棘撕破，跟在后面。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['bliːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] .

and	her	feet	bleeding	with	the	roughness	of	the	path	.
和	她	脚	出血	和	这	粗糙度	的	这	小路	.

她的双脚被崎岖的道路磨破了，鲜血直流。

[ðə; ði] [nɪmf] [ɪz]['mɔːt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;

The	nymph	is	mortal	,	for	so	is	her	mother	;
这	仙女	是	凡人	,	为了	所以	是	她	母亲	;

仙女是凡人，因为她的母亲也是凡人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] [kɔːs] [əˈpɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ]

and	when	she	has	finished	her	destined	course	upon	earth	,	they	shall	both
和	什么时候	她	有	完成的	她	注定	课程	之上	地球	,	他们	将	两个都

[ɪkˈspaɪə(r)][təˈgeðə(r)] ,

expire	together	,
到期	一起	,

当她完成她在人世间的使命之后，他们将一同离世。

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi] [əˈgen] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [bɪˈtrəʊðd] [braɪd]

and	Love	be	again	united	to	Joy	,	his	immortal	and	long	-	betrothed	bride
和	爱	是	再次	团结的	到	喜悦	,	他的	不朽	和	长的	-	未婚妻	新娘

.

:

.

愿爱与喜乐，他永恒的、许久相守的新娘，再次结合。

[ðə; ði] [kənˈtemp(ə)rəri] ['trævələ(r)] .

THE	CONTEMPORARY	TRAVELLER	.
这	当代的	游客	.

当代旅行者。

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɒlˈkænɪk] [fɔːmˈeɪʃənz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [raɪn] .

ACCOUNT	OF	THE	VOLCANIC	FORMATIONS	NEAR	THE	RHINE	.
帐户	的	这	火山	阵型	靠近	这	莱茵河	.

莱茵河附近火山地貌的描述。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] .)

(	From	a	Correspondent	.	)
(	从	一个	通讯员	.	)

（通讯员报道）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɒlˈkænɪk] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði][left][bæŋk] [bɪˈtwiːn] ['rɛməgən] [ænd; ənd]['ændərˌnɑːx] ,

There	is	a	volcanic	country	on	the	left	bank	between	Remagen	and	Andernach	,
那里	是	一个	火山	国家	在	这	左边	银行	之间	雷马根	和	安德纳赫	,

在雷马根和安德纳赫之间的左岸，有一片火山地带。

['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]
highly interesting to the naturalist , but I believe not visited by the generality
高度 有趣的 到 这 博物学家 , 但 我 相信 不是 到访 经过 这 概论
[ɒv; əv] ['trævələz] .
of travellers .
的 旅行者 .

对博物学家来说非常有趣，但我认为一般旅行者不会去那里参观。

[ðə; ði] [leɪt] [ə'kaʊnts] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm'eɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd][ɪn] [əu'vɛən]
The late accounts , however , of the formations of a similar kind in Auvergne
这 晚的 账户 , 然而 , 的 这 阵型 的 一个 相似的 种类 在 奥弗涅
[ænd; ənd] [klɛr'mɑːnt] ,
and Clermont ,
和 克莱蒙特 ,

然而，后来关于奥弗涅和克莱蒙地区类似地貌的记载表明：

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə]
in the centre of France , and the speculations to which these phenomena
在 这 中心 的 法国 , 和 这 猜测 到 哪个 这些 现象
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz] ,
have given rise ,
有 给定 上升 ,

在法国中部，以及这些现象引发的各种猜测，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
determined me to explore this district whilst I was in the neighbourhood .
决定 我 到 探索 这 区 而 我 曾是 在 这 邻里 .

我决定趁着在附近的时候好好探索一下这个街区。

['bɪdɪŋ] [ə'djuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] - , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]
Bidding adieu , therefore , to the green little island of Nonnenworth , I made the
投标 再见 , 所以 , 到 这 绿色的 小的 岛 的 - , 我 制成 这
['dʒɜːni] [tuː; tə] [broʊl] ,
journey to Brohl ,
旅行 到 布罗尔 ,

因此，我告别了绿意盎然的小岛诺嫩沃斯，踏上了前往布罗尔的旅程。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [deɪz] [wɔːk] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] - , ['rɛməgən] ,
a convenient day's walk of sixteen miles , passing through Oberwinter , Remagen ,
一个 方便的 天 走 的 十六 英里 , 通过 通过 - , 雷马根 ,
[ænd; ənd] - ,
and Breysig ,
和 - ,

这是一条适合一日步行的路线，全程十六英里，途经奥伯温特、雷马根和布雷西格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['sleɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and the other white and slated villages that enliven the river .
和 这 其他 白色的 和 预定 村庄 那 活跃 这 河 .

以及其他点缀着河流的白色石板村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['nærəʊz] ,
It is here the valley of the Rhine narrows ,
它 是 这里 这 谷 的 这 莱茵河 变窄 ,

莱茵河谷在此处变窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][rəʊd][skɜːrts] , [ɑː(r); ə(r)]
and the succession of ridges and dales which the road skirts , are
和 这 演替 的 山脊 和 戴尔斯 哪个 这 路 裙子 , 是
['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪəli] ['bærən] ,
sometimes entirely barren ,
有时 完全 荒芜 ,

道路沿途经过的连绵山脊和山谷，有时完全寸草不生。

[æt; ət]['ʌðə(r)z] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] .

at	others	thickly	covered	with	vines	and	fruit	-	trees	.
在	其他的	浓密	涵盖	和	藤蔓	和	水果	-	树木	.

有的地方则爬满了藤蔓和果树。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][plɑːnt][ɪz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɪnts][ɒv; əv][ɪts] [liːf] ,

Though	the	former	plant	is	pleasing	in	the	tints	of	its	leaf	,
尽管	这	以前的	植物	是	令人愉悦	在	这	色调	的	它是	叶子	,

虽然前一种植物的叶子颜色令人赏心悦目，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['plenti] [ðæt] [ɪts] [θɪk] [plæn'teʃən] ['prez(ə)nt] ,

and	in	the	idea	of	cultivation	and	plenty	that	its	thick	plantations	present	,
和	在	这	主意	的	栽培	和	很多	那	它是	厚的	种植园	展示	,

以及它茂密的种植园所展现的耕作和富饶的理念，

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌregju'lærəti]

yet	there	is	a	stiffness	in	the	regularity
然而	那里	是	一个	刚性	在	这	规律性

然而，这种规律性中却存在着僵硬之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [prɒpt] [ʌp][baɪ] [stɪks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʃɔːt] ,

in	which	it	grows	,	propped	up	by	sticks	;	and	it	is	so	short	,
在	哪个	它	生长	,	支撑	向上	经过	棍子	;	和	它	是	所以	短的	,

它生长在树丛中，由树枝支撑着；而且它很矮，

[ðæt] [wʌnz] ['fænsi][æz; əz][tuː; tə][ɪts][lʌg'ʒʊəriəns] , ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pəʊətri]

that	one's	fancy	as	to	its	luxuriance	,	(	especially	if	formed	from	such	poetry
那	一个人的	想要	作为	到	它是	奢华	,	(	尤其	如果	形成	从	这样的	诗

[æz; əz] [tʃaɪld] ['hærəld] ,

as	Childe	Harold	,
作为	查尔德	哈罗德	,

那人对它的奢华情有独钟，（尤其如果是由《恰尔德·哈罗德游记》之类的诗歌创作而成的话，

) [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

)	is	certainly	disappointed	.
)	是	当然	失望的	.

）肯定很失望。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'greʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ɑː(r)] ,

I	made	a	digression	from	the	road	up	the	little	river	Aar	,
我	制成	一个	题外话	从	这	路	向上	这	小的	河	阿尔	,

我偏离了公路，沿着小河阿河向上游走去，

[wɪtʃ] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪn] [nɪə(r)] - .

which	falls	into	the	Rhine	near	Sinzig	.
哪个	瀑布	进入	这	莱茵河	靠近	-	.

它位于辛齐格附近，汇入莱茵河。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

A	more	striking	picture	you	cannot	imagine	.
一个	更多的	引人注目	图片	你	不能	想象	.

你无法想象还有比这更震撼的画面。

[ðə; ðɪ] [striːm] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)][ænd; ənd]['ræpɪd] , [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ['rɒki] , [ænd; ənd][ɪts][bæŋks] ,

The	stream	is	remarkably	clear	and	rapid	,	the	bottom	rocky	,	and	its	banks	,
这	溪流	是	非常	清除	和	迅速的	,	这	底部	岩石	,	和	它是	银行	,

溪水清澈湍急，河底多岩石，河岸两侧

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒks] .

for	a	considerable	distance	,	are	literally	perpendicular	rocks	.
为了	一个	大量	距离	,	是	字面上地	垂直	岩石	.

在相当长的一段距离内，都是垂直的岩石。

[ðə; ði][ɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['tɒrənt] ; [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] ['maʊntənz] ;

The	Aar	is	a	perfect	specimen	of	the	mountain	torrent	;	it	rises	in	the	Eiffel	mountains	;
这	阿尔	是	一个	完美的	标本	的	这	山	激流	;	它	上升	在	这	埃菲尔铁塔	山脉	;

阿勒河是山涧溪流的完美典范；它发源于埃菲尔山脉；

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [dʌz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [ˌɪnʌn'deiʃən] .

and	,	I	am	told	,	in	the	winter	does	much	mischief	by	inundations	.
和	,	我	是	讲述	,	在	这	冬天	做	很多	恶作剧	经过	洪水	.

据说，冬天这里洪水泛滥，造成了很大的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [rɪvjʊ'lɪts] , [pə'tɪkjələli] [sʌm; səm][pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [diː] .

It	put	me	in	mind	of	the	Welsh	rivulets	,	particularly	some	parts	of	the	Dee	.
它	放	我	在	头脑	的	这	威尔士语	小溪	,	特别	一些	部分	的	这	迪	.

这让我想起了威尔士的小溪，特别是迪河的某些河段。

[ðɪs] - ['hævɪŋ] ['teɪkən][ʌp][mɔː(r)][taɪm][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] , [ai] [riːtʃt] [broʊl] ,

This	détour	having	taken	up	more	time	than	I	expected	,	I	reached	Brohl	,
这	-	拥有	已采取	向上	更多的	时间	比	我	预期的	,	我	达到	布罗尔	,

这段绕路比我预想的要花费更多时间，我最终到达了布罗尔。

[leɪt] , [bʌt; bət][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk] - , [wɪtʃ] ,

late	,	but	in	time	for	the	supper	at	the	rustic	Gasthoff	,	which	,
晚的	,	但	在	时间	为了	这	晚餐	在	这	乡村	-	,	哪个	,

虽然迟到了，但还是赶上了在古朴的加斯托夫旅馆享用晚餐的时间。

[wɪð] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['renɪʃ] [waɪn] ,

with	a	flask	of	Rhenish	wine	,
和	一个	烧瓶	的	莱茵河	葡萄酒	,

带着一瓶莱茵葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒɜːmən] ['tʊərɪst] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	the	company	of	an	agreeable	German	tourist	who	was	staying	there	,
和	这	公司	的	一个	同意	德语	游客	WHO	曾是	入住	那里	,

还有一位和蔼可亲的德国游客陪伴着他，他当时就住在那里。

[meɪd] ['æmpl] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

made	ample	amends	for	the	fatigues	of	the	day	.
制成	充足	修改	为了	这	疲劳	的	这	天	.

充分弥补了一天的疲惫。

[ɪn] ['setɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][broʊl][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

In	setting	out	from	Brohl	by	the	stream	of	the	same	name	,
在	环境	出去	从	布罗尔	经过	这	溪流	的	这	相同的	姓名	,

从布罗尔出发，沿着同名的小溪前行，

[wɪtʃ] [rʌnz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['pʌmɪs] - [stəʊn] ,

which	runs	down	from	the	Lake	of	Laach	,	where	I	was	struck	with	the	pieces	of	pumice	-	stone	,
哪个	跑步	向下	从	这	湖	的	-	,	在哪里	我	曾是	击	和	这	件	的	浮石	-	石头	,

这条河从拉赫湖流下来，我就是在那里被浮石碎片击中的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːd] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd] [stɔːks] [ɒv; əv] [triːz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	charred	remains	of	herbs	and	stalks	of	trees	scattered	over	the
和	这	烧焦的	遗迹	的	草药	和	茎	的	树木	疏散	超过	这

['mɑːrʃəz] .

marshes	.
沼泽	.

沼泽地上散落着烧焦的草药残骸和树木的茎秆。

[aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]

I	soon	came	to	the	valley	,	the	sides	of	which	are	composed	of	what	is
我	很快	来了	到	这	谷	,	这	侧面	的	哪个	是	由	的	什么	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

我很快来到了山谷，山谷两侧是由一种叫做……的物质构成的。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi] , ['t(j)uːfə] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - ,

in	the	language	of	geology	,	tufa	,	and	in	that	of	the	country	,	dukstein	,
在	这	语言	的	地质学	,	凝灰岩	,	和	在	那	的	这	国家	,	-	,

[ɔː(r)] [træs] .

or	trass	.
或者	交通	.

地质学术语是 tufa，而该国术语是 dukstein 或 trass。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [kleɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['bluːɪʃ] ['kʌlə(r)] ,

It	is	a	stone	,	or	a	hard	clay	,	of	a	dull	blueish	colour	,
它	是	一个	石头	,	或者	一个	难的	黏土	,	的	一个	乏味的	蓝蓝色的	颜色	,

它是一种石头，或者是一种坚硬的黏土，呈暗蓝色。

[ænd; ənd] [wen] [draɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [laɪt] [greɪ] .

and	when	dry	,	it	assumes	a	shade	of	light	gray	.
和	什么时候	干燥	,	它	假设	一个	阴影	的	光	灰色的	.

干燥后，它会呈现浅灰色。

[æn; ən] [ɪˈmens] ['kwɒntəti][ɪz] ['kwɔːriːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][ɪz][sent] [daʊn] [ðə; ði]

An	immense	quantity	is	quarried	throughout	the	valley	,	and	is	sent	down	the
一个	巨大	数量	是	采石场	自始至终	这	谷	,	和	是	发送	向下	这

[raɪn] [tuː; tə] ['hɒlənd] ,

Rhine	to	Holland	,
莱茵河	到	荷兰	,

整个山谷开采的矿石数量巨大，并顺着莱茵河运往荷兰。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwest] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] .

where	it	is	in	great	request	for	building	.
在哪里	它	是	在	伟大的	要求	为了	建筑	.

它在建筑领域有着巨大的需求。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪps] [əʊz] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [træs] ,

The	village	of	Nippes	owes	its	origin	to	the	trade	in	trass	,
这	村庄	的	尼普斯	欠款	它是	起源	到	这	贸易	在	交通	,

尼普斯村的起源要归功于驿马车贸易。

['hævɪŋ] [biːn] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

having	been	founded	by	a	Dutchman	,
拥有	到过	创立	经过	一个	荷兰人	,

由一位荷兰人创立，

[huː] ['set(ə)ld][ðeə(r)] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ˌekspɔː'teɪʃn] .

who	settled	there	about	a	century	ago	for	the	convenience	of	exportation	.
WHO	定居	那里	关于	一个	世纪	前	为了	这	方便	的	出口	.

大约一个世纪前，他们为了方便出口而定居在那里。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [ænd; ənd][məʊst][kəm'pækt] ,

The	lower	part	of	the	mass	is	the	hardest	and	most	compact	,
这	降低	部分	的	这	大量的	是	这	最难	和	最多	袖珍的	,

质量块的下部最坚硬、最致密。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'fɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['kwɔrimən] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] , [ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t]

and	is	therefore	preferred	by	the	quarrymen	;	as	it	rises	,	the	upper	part
和	是	所以	首选	经过	这	采石工人	;	作为	它	上升	,	这	上	部分

[bɪ'kʌmz] [lu:s] [ænd; ənd]['sændi] ,

becomes	loose	and	sandy	,
变成	松动的	和	沙	,

因此，采石工人更喜欢开采这种岩石；随着地势升高，上部岩石变得松散而多沙。

[ænd; ənd][ʌn'fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .

and	unfit	for	use	.
和	不合格	为了	使用	.

不适宜使用。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][bi:; bi][klɪə(r)][laɪk][ðə; ði][ɑ:(r)] ,

You	must	not	suppose	the	stream	to	be	clear	like	the	Aar	,
你	必须	不是	认为	这	溪流	到	是	清除	喜欢	这	阿尔	,

你不能以为这条溪流像阿珥河一样清澈。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [pi:] - [su:p] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ,

for	it	is	as	thick	as	pea	-	soup	,	and	about	the	same	colour	,
为了	它	是	作为	厚的	作为	豌豆	-	汤	,	和	关于	这	相同的	颜色	,

因为它像豌豆汤一样浓稠，颜色也差不多。

['bi:ɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [træs] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] .

being	in	fact	a	river	of	trass	in	solution	.
存在	在	事实	一个	河	的	交通	在	解决方案	.

事实上，它是一条溶解着废物的河流。

[ðə; ði][bæŋks] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [wel] ['wʊdɪd] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət]

The	banks	,	however	,	are	picturesque	and	well	wooded	,	particularly	at
这	银行	,	然而	,	是	如画	和	出色地	树木繁茂的	,	特别	在

- , [æn; ən][əʊld]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

Schweppenbourg	,	an	old	castle	of	peculiar	architecture	,
-	,	一个	老的	城堡	的	奇特	建筑学	,

然而，河岸风景如画，树木葱郁，尤其是在施韦彭堡，那里有一座建筑风格独特的古老城堡。

[bɪlt] [ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [rɒk] , [ænd; ənd] ['fɔ:məli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

built	on	an	elevated	rock	,	and	formerly	belonging	to	the	family	of
建造	在	一个	升高	岩石	,	和	以前	属于	到	这	家庭	的

['mɛtərnɪk] ,

Metternich	,
梅特涅	,

建于一块高耸的岩石上，以前属于梅特涅家族。

([gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [mɑ:k] !)

(	God	save	the	mark	!	)
(	上帝	节省	这	标记	!	)

（愿上帝保佑！）

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['kævənz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] , ['hɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [træs] [stəʊn]

The	tower	is	surrounded	with	caverns	and	halls	,	hollowed	out	of	the	trass	stone
这	塔	是	包围	和	洞穴	和	大厅	,	空心的	出去	的	这	交通	石头

,

,

,

塔楼周围环绕着从特拉斯岩石中凿出的洞穴和大厅。

[ænd; ənd] [prə'fju:sli] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [faɪn] [əʊks] , [paɪnz] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [bi:tʃ] [tri:z] .

and	profusely	ornamented	with	fine	oaks	,	pines	,	and	spreading	beech	trees	.
和	大量地	装饰	和	美好的	橡树	,	松树	,	和	传播	山毛榉	树木	.

周围遍布美丽的橡树、松树和枝繁叶茂的山毛榉树。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lməʊst]['fænsi] [jɔ:'self] [ɒn]['mædʒɪk] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['feəri]['kɑ:s(ə)l] ,

You	may	almost	fancy	yourself	on	magic	ground	,	and	looking	on	a	fairy	castle	,
你	可能	几乎	想要	你自己	在	魔法	地面	,	和	寻找	在	一个	仙女	城堡	,

你或许会觉得自己置身于魔法世界，眺望着一座童话城堡。

[səʊ][pɪ'kju:liə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

so	peculiar	is	the	effect	.
所以	奇特	是	这	影响	.

这种效果真是奇特。

[ai][nekst] [ri:tʃt] - [ænd; ənd] - , ['pɑ:sɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [træs] [mɪlz] ,

I	next	reached	Burgbrohl	and	Wassenach	,	passing	several	of	the	trass	mills	,
我	下一个	达到	-	和	-	,	通过	一些	的	这	交通	磨坊	,

接下来我到达了布格布罗尔和瓦塞纳赫，途中经过了几座纺织厂。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [ɪz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪl] - [stəʊnz] ,

for	the	stone	is	in	many	places	hard	enough	for	mill	-	stones	,
为了	这	石头	是	在	许多	地方	难的	足够的	为了	磨	-	石头	,

因为在许多地方，这块石头坚硬到足以用作磨石。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [treɪd] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] ['hɒlənd] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə]

and	there	is	a	considerable	trade	in	them	to	Holland	,	and	thence	to
和	那里	是	一个	大量	贸易	在	他们	到	荷兰	,	和	因此	到

['ɪŋgləns] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

England	and	other	countries	.
英格兰	和	其他	国家	.

它们与荷兰的贸易往来相当频繁，然后又销往英国和其他国家。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][nekst] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Half	an	hour	next	brought	me	to	the	summit	of	the	Feitsberg	,
一半	一个	小时	下一个	带来	我	到	这	首脑	的	这	-	,

半小时后，我登上了费茨贝格山顶。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

one	of	the	hills	forming	the	circumference	of	the	lake	;
一	的	这	丘陵	成型	这	圆周	的	这	湖	;

环绕湖泊的其中一座山丘；

[hɪə(r)][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

here	I	enjoyed	a	magnificent	prospect	on	the	one	side	of	the	lake	,
这里	我	享受	一个	壮丽	前景	在	这	一	边	的	这	湖	,

在这里，我欣赏到了湖边壮丽的景色。

[wel] [kləʊðd] [wɪð] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld][sɪks] - ['taʊəd] ['æbi] [ɒn][ɪts][bæŋk] ,

well	clothed	with	wood	,	with	the	old	six	-	towered	abbey	on	its	bank	,
出色地	穿着衣服	和	木头	,	和	这	老的	六	-	高耸	修道院	在	它是	银行	,

河岸边林木葱郁，坐落着古老的六塔修道院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪfəl] [tʃeɪn] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

and	the	heights	of	the	Eiffel	chain	enclosing	it	;	on	the	other	side	,
和	这	高度	的	这	埃菲尔铁塔	链	封闭	它	;	在	这	其他	边	,

以及环绕它的埃菲尔铁塔的高度；在另一边，

[ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,

the	view	was	so	extensive	as	to	give	me	a	glimpse	of	Ehrenbreitstein	,
这	看法	曾是	所以	广泛的	作为	到	给	我	一个	一瞥	的	埃伦布赖特斯坦	,

视野非常开阔，甚至让我瞥见了埃伦布赖特施泰因。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] - .

and	of	the	line	of	hills	from	thence	to	the	Siebengebrige	.
和	的	这	线	的	丘陵	从	因此	到	这	-	.

以及从那里到锡本格桥的连绵山丘。

[ðəʊ] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

Though	my	object	in	climbing	the	Feitsberg	was	very	different	,
尽管	我的	目的	在	攀登	这	-	曾是	非常	不同的	,

虽然我攀登费茨贝格山的目的截然不同，

[maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kætʃɪŋ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns]

my	surprise	and	delight	in	unexpectedly	catching	Ehrenbreitstein	at	the	distance
我的	惊喜	和	喜	在	不料	捕捉	埃伦布赖特斯坦	在	这	距离

[ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] [maɪlz] ['iːv(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [frɒm; frəm]

of	twenty	-	four	miles	even	served	to	withdraw	my	attention	some	time	from
的	二十	-	四	英里	甚至	服务	到	提取	我的	注意力	一些	时间	从

['dʒiː'ɑːlədʒaɪzɪŋ] ,

geologizing	,
地质勘探	,

出乎意料地在二十四英里外追上了埃伦布赖特斯坦，这让我既惊讶又高兴，甚至让我暂时把注意力从地质研究中转移开来。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [kləʊz]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

or	from	the	scene	close	under	me	.
或者	从	这	场景	关闭	在下面	我	.

或者从我脚下的场景来看。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒn] [di'skraɪ] ['grævəˌlaɪnz] ['sʌmtaɪm] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	recollect	the	same	sensation	on	descrying	Gravelines	sometime	ago	from	the
我	追忆	这	相同的	感觉	在	描述	格拉沃利讷	有时	前	从	这

['haɪts] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)]['kɑːs(ə)l] ,

heights	of	Dover	Castle	,
高度	的	多佛	城堡	,

我记得不久前从多佛城堡高处眺望格拉沃利讷时，也有过同样的感觉。

[nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] .

not	believing	the	distance	to	be	within	the	powers	of	the	telescope	.
不是	相信	这	距离	到	是	之内	这	权力	的	这	望远镜	.

不相信这个距离在望远镜的探测能力范围内。

[truː] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

True	indeed	is	it	that
真的	的确	是	它	那

确实如此。

" [tɪz] ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .

"	Tis	distance	lends	enchantment	to	the	view	.
"	的	距离	借贷	魅力	到	这	看法	.

距离让景色更添魅力。

[ænd; ənd] [rəʊbz] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ɪts]['æʒə(r)][hjuː] .

And	robes	the	mountain	in	its	azure	hue	.
和	长袍	这	山	在	它是	蔚蓝	色调	.

并将山峦披上蔚蓝的外衣。

" [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['bærən] ['kʌntri] ,

"	I	was	now	in	a	rude	and	barren	country	,
"	我	曾是	现在	在	一个	粗鲁的	和	荒芜	国家	,

“我当时身处一个粗野荒凉的国家，

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [sɒft] ['si:nəri] [ai][hæd; həd] [left] ,
presenting **a** **strong** **contrast** **to** **the** **soft** **scenery** **I** **had** **left** **,**
呈现 一个 强的 对比 到 这 柔软的 风景 我 有 左边 ,

与我之前看到的柔和景色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['maʊntən] ['plætəʊ] , [ɔ:(r)]['teɪb(ə)l][lænd][ɒv; əv] [sleɪt]
and **consisting** **of** **an** **elevated** **mountain** **plateau** **,** **or** **table** **land** **of** **slate**
和 由 的 一个 升高 山 高原 , 或者 桌子 土地 的 石板
[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪˌwækə] [sɔ:t] ,
of **the** **Greywacke** **sort** **,**
的 这 灰砂岩 种类 ,

由高耸的山地高原或灰砂岩类型的板岩台地组成，

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,
the **heights** **on** **the** **eastern** **side** **of** **the** **Rhine** **being** **of** **the** **same** **level** **,**
这 高度 在 这 东 边 的 这 莱茵河 存在 的 这 相同的 等级 ,

莱茵河东岸的高地处于同一水平线上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ]
and **the** **channel** **of** **the** **river** **appearing** **as** **a** **narrow** **valley** **,** **which** **the** **eye**
和 这 渠道 的 这 河 出现 作为 一个 狭窄的 谷 , 哪个 这 眼睛
[ˌəuvə'luks] [ɪn'taɪəli] .
overlooks **entirely** **.**
俯瞰 完全 .

河流的河道看起来像一条狭窄的山谷，目光可以完全俯瞰它。

[ðɪs] ['teɪb(ə)l][lænd][ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪsəleɪtɪd] [hɪlz] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk][fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
This **table** **land** **is** **studded** **with** **isolated** **hills** **of** **volcanic** **formation** **,** **and** **of** **a**
这 桌子 土地 是 带钉的 和 孤立 丘陵 的 火山 形成 , 和 的 一个
['kɒnɪkl] [fɔ:m] ,
conical **form** **,**
锥 形式 ,

这片台地上点缀着孤立的火山小山，呈圆锥形。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['sentrəl] ['fʌnlz] [ɔ:(r)] ['kreɪtəz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
some **of** **them** **having** **central** **funnels** **or** **craters** **,** **from** **which** **the** **ancient**
一些 的 他们 拥有 中央 漏斗 或者 陨石坑 , 从 哪个 这 古老的
[ɪ'rʌpʃənz] [hæv; həv] ['ɪʃu:d] .
eruptions **have** **issued** **.**
喷发 有 发布 .

其中一些火山有中央漏斗状或火山口状结构，古代火山喷发就是从那里发生的。

[ðə; ði][məʊst] [kəm'pli:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - , [nɪə(r)] - , [ðə; ði] - ,
The **most** **complete** **are** **the** **Hirschenberg** **,** **near** **Burgbrohl** **,** **the** **Bousenberg** **,**
这 最多 完全的 是 这 - , 靠近 - , 这 - ,
[bɪ'twi:n] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] - ,
between **that** **village** **and** **Olburg** **,**
之间 那 村庄 和 - ,

保存最完好的是位于布格布罗尔附近的希尔申贝格山口，以及位于该村庄和奥尔堡之间的布森贝格山口。

[ðə; ði]['poʊtər] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
the **Poter** **,** **Pellenberg** **,** **and** **the** **Camillenberg** **,**
这 波特 , - , 和 这 - ,

波特、佩伦贝格和卡米伦贝格

[wɪtʃ] [lɑ:st]['raɪzɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜ:fɪs]
which **last** **rises** **about** **one** **thousand** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **surrounding** **surface**
哪个 最后的 上升 关于 一 千 脚 多于 这 等级 的 这 周围 表面
.
:
.

最后一段高出周围地表约一千英尺。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪk'stendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] [tʃeɪn]
There **are** **many** **others** **extending** **for** **some** **distance** **in** **the** **Eiffel** **chain**
那里 是 许多 其他的 扩展 为了 一些 距离 在 这 埃菲尔铁塔 链
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
and **in** **the** **vicinity** **,**
和 在 这 附近 ,

在埃菲尔铁塔链及其附近还有许多其他山峰绵延一段距离。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **those** **I** **have** **mentioned** **are** **sufficient** **to** **guide** **the** **footsteps** **of** **the**
但 那些 我 有 提及 是 充足的 到 指导 这 脚步声 的 这
[ɪn'kwaɪərə(r)] .
inquirer **.**
询问者 .

但我所提到的这些足以指引求知者的脚步。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - [ɪz] ['nɪəli] ['sɜ:kjələ(r)][ænd; ənd]['kreɪtərɪˌfɔ:m] ;
The **basin** **of** **the** **Lake** **of** **Laach** **is** **nearly** **circular** **and** **crateriform** **;**
这 盆地 的 这 湖 的 - 是 几乎 圆 和 火山口状 ;

拉赫湖的湖盆近乎圆形，呈火山口状;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɪn]
it **is** **a** **mile** **and** **a** **half** **long** **,** **and** **about** **a** **mile** **and** **a** **quarter** **in**
它 是 一个 英里 和 一个 一半 长的 , 和 关于 一个 英里 和 一个 四分之一 在
[bredθ] .
breadth **.**
宽度 .

它长一英里半，宽约一英里四分之一。

[ɪts] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] ,
Its **average** **depth** **is** **two** **hundred** **feet** **,** **but** **it** **is** **full** **of** **holes** **,**
它是 平均的 深度 是 二 百 脚 , 但 它 是 满的 的 孔 ,

它的平均深度为200英尺，但里面布满了洞。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
the **measure** **of** **which** **is** **very** **uncertain** **.**
这 措施 的 哪个 是 非常 不确定 .

其衡量标准非常不确定。

[ɪts]['wɔ:tə(r)][ɪz] ['blu:ɪʃ] , ['veri][kəʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɑ:sti] ['brækɪʃ] [teɪst] .
Its **water** **is** **blueish** **,** **very** **cold** **,** **and** **of** **a** **nasty** **brackish** **taste** **.**
它是 水 是 蓝蓝色的 , 非常 寒冷的 , 和 的 一个 可恶的 微咸的 品尝 .

它的水呈蓝色，非常冷，而且有股难闻的咸味。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['sevrəl] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] , [ə'mʌŋ] [hu:m]
It **has** **been** **examined** **by** **several** **geologists** **,** **British** **and** **foreign** **,** **among** **whom**
它 有 到过 检查 经过 一些 地质学家 , 英国 和 外国的 , 之中 谁
[ɪz][ðə; ði]
is **the**
是 这

它已被多位英国和外国地质学家研究过，其中包括.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['feɪməs] ['hʌmˌbɔ:lt] ,
famous **Humboldt** **,**
著名的 洪堡 ,

著名的洪堡

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['rezəvwɑː(r)][ɪz][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt]

and	there	is	no	doubt	that	this	great	reservoir	is	the	crater	of	an	extinct
和	那里	是	不	怀疑	那	这	伟大的	水库	是	这	火山口	的	一个	灭绝

[vɒl'keɪnəʊ] .

volcano	.
火山	.

毫无疑问，这个巨大的水库是一座死火山的火山口。

[ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd]['mɪnərəlz] [θrəʊn] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðəʊz]

The	fragments	and	minerals	thrown	up	on	the	banks	are	analogous	to	those
这	片段	和	矿物	抛掷	向上	在	这	银行	是	类似的	到	那些

[faʊnd] [ɪn]['ʌðə(r)][vɒl'kænɪk] ['kʌntriz] ;

found	in	other	volcanic	countries	;
成立	在	其他	火山	国家	;

冲刷到河岸上的碎片和矿物与在其他火山国家发现的碎片和矿物类似；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd] ([ðæt] [tə'wɔːdz] ['niːdər] - -) [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [rɒk] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd]

and	on	one	side	(	that	towards	Nieder	-	mennig	)	is	a	regular	rock	of	continued
和	在	一	边	(	那	向	尼德	-	-	)	是	一个	常规的	岩石	的	持续

['lɑːvə] ,

lava	,
岩浆	,

一侧（朝向尼德门尼格的一侧）是一块连续熔岩构成的规则岩石，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]

which	is	supposed	to	have	flowed	from	the	crater	during	the	last
哪个	是	据称	到	有	流动	从	这	火山口	期间	这	最后的

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

eruption	.
火山爆发	.

据称，这是上次火山喷发时从火山口流出的物质。

['mɪstə(r)] . [skroʊp] , [huːz] [ə'pɪnjən][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [greɪt] [weɪt] ,

Mr	.	Scrope	,	whose	opinion	is	entitled	to	great	weight	,
先生	.	斯克罗普	,	谁	观点	是	标题	到	伟大的	重量	,

斯克罗普先生的意见非常值得重视，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðɪs] [meɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][tæsitəs] ,

thinks	it	not	improbable	that	this	may	have	been	the	eruption	recorded	by	Tacitus	,
思考	它	不是	不太可能	那	这	可能	有	到过	这	火山爆发	记录	经过	塔西佗	,

(- [lɪb] .

(	13	lib	.
(	-	库	.

认为这很可能就是塔西佗所记录的那次火山爆发（13 lib.

['æn(ə)l] . ,) [æz; əz] ['hævɪŋ] ['rævidʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [nɪə(r)] [kə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði]

Annal	.	,	)	as	having	ravaged	the	country	of	the	Initones	,	near	Cologne	,	in	the
记录	.	,	)	作为	拥有	饱受蹂躏	这	国家	的	这	-	,	靠近	科隆	,	在	这

[reɪn] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] .

reign	of	Nero	.
在位	的	尼禄	.

据《年鉴》记载，在尼禄统治时期，他们蹂躏了科隆附近的伊尼托内斯王国。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kævən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	not	forget	to	mention	that	there	is	a	cavern	within	the	basin	of	the
我	应该	不是	忘记	到	提到	那	那里	是	一个	洞穴	之内	这	盆地	的	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

我不忘提及，湖盆内有一个洞穴。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['staɪflɪŋ][ænd; ənd] ['nɒkʃəs] ,

the	air	of	which	is	so	stifling	and	noxious	,
这	空气	的	哪个	是	所以	令人窒息	和	有害的	,

那里的空气令人窒息，而且充满毒素。

[ðæt] ['ænɪmlz] [daɪ] [ɪf] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

that	animals	die	if	forced	to	remain	in	it	,
那	动物	死	如果	强制	到	保持	在	它	,

动物如果被迫待在其中就会死亡。

[ænd; ənd] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði][gæs] — [fə'nɒmɪnə] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)]

and	lights	are	extinguished	by	the	gas	—	phenomena	precisely	similar
和	灯	是	熄灭	经过	这	气体	—	现象	恰恰	相似的

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['grɒtəʊ][del] [keɪn] ,

to	those	of	the	well	-	known	Grotto	del	Cane	,
到	那些	的	这	出色地	-	已知	石窟	del	甘蔗	,

灯光被气体熄灭——这种现象与著名的卡内洞穴的现象完全相同。

[nɪə(r)] ['neɪplz] .

near	Naples	.
靠近	那不勒斯	.

那不勒斯附近。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][vɒl'kænɪk] [fə'nɒmɪnə] ,

While	I	am	on	the	subject	of	volcanic	phenomena	,
尽管	我	是	在	这	主题	的	火山	现象	,

既然说到火山现象，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [træs] [ɔ:(r)]['t(j)u:fə] ,

I	may	as	well	add	a	word	on	the	origin	of	the	trass	or	tufa	,
我	可能	作为	出色地	添加	一个	单词	在	这	起源	的	这	交通	或者	凝灰岩	,

我不妨再补充一点关于凝灰岩或石灰华的起源。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['θɪkli] [spred] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] .

which	is	so	thickly	spread	over	this	country	.
哪个	是	所以	浓密	传播	超过	这	国家	.

它在这个国家分布得非常密集。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [faʊnd] [nɪə(r)] ['neɪplz] , [æt; ət] [mɒnt] [dɔ:] , - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

It	is	similar	to	that	found	near	Naples	,	at	Mont	d'Or	,	Carbal	,	and	other
它	是	相似的	到	那	成立	靠近	那不勒斯	,	在	蒙特	金奖	,	-	,	和	其他

[pɑ:ts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ;

parts	of	Italy	;
部分	的	意大利	;

它与那不勒斯附近、蒙多尔、卡尔巴尔以及意大利其他地区发现的岩石相似；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['dɪstrɪkt][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] [ðə; ði]

and	,	indeed	,	all	the	products	of	the	latter	district	are	pretty	nearly	the
和	,	的确	,	全部	这	产品	的	这	后者	区	是	漂亮的	几乎	这

[seɪm] [æz; əz] [ði:z] ,

same	as	these	,
相同的	作为	这些	,

事实上，后一个地区的所有产品都与这些产品几乎相同。

[ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪt] ['sɜ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

allowing	for	the	difference	of	a	slate	surface	in	the	one	case	,
允许	为了	这	不同之处	的	一个	石板	表面	在	这	一	案件	,

考虑到其中一种情况下石板表面的差异，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sændi][ænd; ənd] [ə'lu:viəl] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	sandy	and	alluvial	soil	in	the	other	.
和	一个	沙	和	冲积	土壤	在	这	其他	.

另一边则是沙质冲积土壤。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [træs] ['hævɪŋ] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['delju:dʒ] , [ɪz] , [ai] [bɪ'li:v] ,

The	idea	of	the	trass	having	any	connexion	with	a	deluge	,	is	,	I	believe	,
这	主意	的	这	交通	拥有	任何	连接	和	一个	洪水	,	是	,	我	相信	,

我认为，认为河流与洪水有任何联系的想法是错误的。

[naʊ] [ɪk'spləʊdɪd] ; [ænd; ənd][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌbstəns]

now	exploded	;	and	geologists	have	agreed	that	it	is	the	actual	substance
现在	爆炸了	;	和	地质学家	有	同意	那	它	是	这	实际的	物质

[ɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] ,

ejected	by	the	volcano	,
被弹出	经过	这	火山	,

现在它已经爆炸了；地质学家一致认为，这就是火山喷发的真正物质。

[səb'said] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:m] [peɪst] .

subsided	into	a	firm	paste	.
平静下来	进入	一个	公司	粘贴	.

沉降成坚硬的糊状物。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][fɔ:l] ['hevɪli] ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'rʌpʃənz] ,

The	rain	has	always	been	observed	to	fall	heavily	after	eruptions	,
这	雨	有	总是	到过	观察到	到	落下	重度	后	喷发	,

人们一直观察到，火山喷发后往往会下大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [hæz; həz] [fɔ:md] [ðɪs] [krʌst] ,

and	the	water	running	down	the	sides	of	the	hills	,	has	formed	this	crust	,
和	这	水	跑步	向下	这	侧面	的	这	丘陵	,	有	形成	这	地壳	,

山坡上流淌的水形成了这层地壳。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] - .

which	makes	the	bottom	and	sides	of	the	Laach	.
哪个	制作	这	底部	和	侧面	的	这	-	.

它构成了拉奇的底部和侧面。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:zɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ;

The	same	causes	are	in	action	now	;
这	相同的	原因	是	在	行动	现在	;

同样的原因现在正在发挥作用；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][səʊ] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə] [bɜ:st] [ɪts][bæŋks] ,

and	if	ever	the	lake	should	rise	so	high	as	to	burst	its	banks	,
和	如果	曾经	这	湖	应该	上升	所以	高的	作为	到	爆裂	它是	银行	,

如果湖水水位上涨到冲破堤岸的程度，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌəʊvə'fləʊ][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kæri] ['terəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

it	would	overflow	the	whole	country	,	and	carry	terrible	destruction	with	it	.
它	会	溢出	这	所有的	国家	,	和	携带	糟糕的	破坏	和	它	.

洪水将淹没整个国家，并带来可怕的破坏。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [fɔ:'si:n] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [mʌŋks] [hu:] ['fɔ:məli]

Such	an	event	was	actually	foreseen	by	the	sagacious	monks	who	formerly
这样的	一个	事件	曾是	实际上	预见	经过	这	明智	僧侣	WHO	以前

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['æbi] ,

inhabited	the	abbey	,
有人居住的	这	修道院	,

事实上，此前居住在这座修道院里的睿智僧侣们早已预见到此类事件的发生。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ][kə'næl] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [vent] ;

for	they	cut	a	canal	nearly	a	mile	long	,	to	give	the	water	vent	;
为了	他们	切	一个	运河	几乎	一个	英里	长的	,	到	给	这	水	发泄	;

因为他们开凿了一条近一英里长的运河，以便排出积水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	the	discharge	by	it	continues	to	this	day	.
和	这	释放	经过	它	继续	到	这	天	.

至今，它仍在排放污染物。

[ðə; ði] ['æbi] [ɪz] [naʊ] ['ʌn'tenəntid] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [steɪt] [ɒv; əv]['ru:ɪn] ;

The	abbey	is	now	untenanted	,	and	is	in	a	deplorable	state	of	ruin	;
这	修道院	是	现在	空置的	,	和	是	在	一个	可悲的	状态	的	废墟	;

这座修道院现在无人居住，而且破败不堪；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

it	was	once	celebrated	for	its	hospitality	and	a	fine	gallery	of	pictures
它	曾是	一次	著名	为了	它是	热情好客	和	一个	美好的	画廊	的	图片

;
;
;

它曾以热情好客和精美的画廊而闻名；

[ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][em] .

all	,	however	,	have	vanished	,	and	the	ruins	are	now	the	property	of	M	.
全部	,	然而	,	有	消失了	,	和	这	废墟	是	现在	这	财产	的	M	.

['di:liəs] ,

Delius	,
德利乌斯	,

然而，这一切都已消失殆尽，这些废墟现在归德利乌斯先生所有。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [tri:vz] .

a	magistrate	of	Treves	.
一个	地方法官	的	特里夫斯	.

特里夫斯的一名治安官。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [faɪn] ['tɪmbə(r)] ,

The	situation	is	so	beautiful	,	surrounded	as	it	is	with	fine	timber	,
这	情况	是	所以	美丽的	,	包围	作为	它	是	和	美好的	木材	,

这里景色优美，四周环绕着上等木材。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

that	one	would	suppose	it	worth	his	while	to	repair	the	place	,
那	一	会	认为	它	值得	他的	尽管	到	维修	这	地方	,

人们会认为他应该花点时间把这地方修缮一下。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [stəʊn] [ɪz][səʊ]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

particularly	as	stone	is	so	plentiful	in	the	neighbourhood	.
特别	作为	石头	是	所以	丰富	在	这	邻里	.

尤其是附近石头资源如此丰富。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

It	forms	,	however	,	as	it	is	,
它	表格	,	然而	,	作为	它	是	,

然而，它就这样形成了。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

a	picturesque	addition	to	the	interest	of	the	excursion	to	the	lake	,
一个	如画	添加	到	这	兴趣	的	这	短途旅行	到	这	湖	,

为湖边游览增添了一抹亮丽的风景。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnərəl] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['haɪlbrʊn] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	returned	by	the	mineral	spring	of	Heilbrunn	,	well	satisfied	with	my	inspection	of
我	返回	经过	这	矿物	春天	的	海尔布伦	,	出色地	使满意	和	我的	检查	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

我从海尔布伦矿泉返回，对这次乡村考察非常满意。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [broʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] ,

The	distance	from	Brohl	to	the	abbey	is	little	more	than	five	miles	,
这	距离	从	布罗尔	到	这	修道院	是	小的	更多的	比	五	英里	,

从布罗尔到修道院的距离只有五英里多一点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['tʊərɪsts] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪf] [ðeɪ]

and	it	is	one	which	I	would	advise	all	tourists	on	the	Rhine	to	make	if	they
和	它	是	一	哪个	我	会	建议	全部	游客	在	这	莱茵河	到	制作	如果	他们

[hæv; həv] [taɪm] ,

have	time	,
有	时间	,

我建议所有游览莱茵河的游客，如果时间允许的话，都应该去看看。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [ɔː(r)] [nɒn] - [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] .

whether	they	be	geologists	or	non	-	geologists	.
无论	他们	是	地质学家	或者	非	-	地质学家	.

无论他们是地质学家还是非地质学家。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] .

I	fancied	I	had	a	clearer	conception	of	.
我	幻想	我	有	一个	更清晰	概念	的	.

我原以为自己对它有了更清晰的认识。

['etnə] [ænd; ənd] [vi'suːvjəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪərz] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['witnis] [ðə; ði]

Aetna	and	Vesuvius	,	and	the	living	fires	,	from	having	witnessed	the
安泰保险	和	维苏威火山	,	和	这	活的	火灾	,	从	拥有	目击者	这

['fʌnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] [wʌnz] .

funnels	of	the	extinct	ones	.
漏斗	的	这	灭绝	一个	.

埃特纳火山和维苏威火山，以及活着的火焰，都源于亲眼目睹了已熄灭火山的漏斗状喷发。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [vɒl'kænɪk] [fə'nɒmɪnə] ,

At	all	events	,	though	little	is	known	as	to	the	causes	of	volcanic	phenomena	,
在	全部	活动	,	尽管	小的	是	已知	作为	到	这	原因	的	火山	现象	,

总之，尽管人们对火山现象的成因知之甚少，

[ɪ'nʌf] [ɪz] [æsə'teɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['faɪə(r)] [ɪg'zɪsts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

enough	is	ascertained	to	convince	us	that	subterranean	fire	exists	under	the
足够的	是	已确定	到	说服	我们	那	地下	火	存在	在下面	这

[həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

whole	of	Europe	,
所有的	的	欧洲	,

已有充分证据表明，整个欧洲地下都存在火源。

[ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [wʌn] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['dɪstrɪkt] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əːθkweiks] , [ɔː(r)]

there	not	being	one	country	or	district	exempt	from	occasional	earthquakes	,	or
那里	不是	存在	一	国家	或者	区	豁免	从	偶然	地震	,	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

some	such	signs	of	terror	.
一些	这样的	标志	的	恐怖	.

没有哪个国家或地区能够免受偶尔发生的地震或其他类似的恐怖迹象的影响。

[diː] .

D	.
D	.

D.

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	SKETCH	-	BOOK
这	草图	-	书

素描本

['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [brɛmhɪl] ['pɑːsənɪdʒ] .

GARDEN	OF	BREMHILL	PARSONAGE	.
花园	的	布雷姆希尔	牧师住宅	.

布雷姆希尔牧师住宅花园。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [el] . [bəʊlz] .

The	Residence	of	the	Rev	.	W	.	L	.	Bowles	.
这	住宅	的	这	牧师	.	W	.	L	.	鲍尔斯	.

WL Bowles牧师的住所。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [kən'teɪnz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['eɪkəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['græv(ə)l] - [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	garden	contains	upwards	of	two	acres	,	with	a	gravel	-	walk	under	the
这	花园	包含	向上	的	二	英亩	,	和	一个	碎石	-	走	在下面	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

花园占地两英亩多，窗户下有一条砾石小路。

[ə; eɪ] ['gɒθɪk] [pɔːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] ,

A	Gothic	porch	has	been	added	,
一个	哥特	门廊	有	到过	额外	,

增建了一个哥特式门廊，

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] ['biːɪŋ] [səː'maunt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['pærəpɪt; 'pærəpet][æz; əz]

the	bow	-	windows	being	surmounted	with	the	same	kind	of	parapet	as
这	弓	-	视窗	存在	克服	和	这	相同的	种类	的	栏杆	作为

[ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ˌɔːnə'ment(ə)l] .

the	house	,	somewhat	more	ornamental	.
这	房子	,	有些	更多的	装饰	.

凸窗上方设有与房屋相同的女儿墙，但装饰性更强一些。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

It	lies	to	the	morning	sun	;	the	road	to	the	house	,	on	the	north	,
它	谎言	到	这	早晨	太阳	;	这	路	到	这	房子	,	在	这	北	,

它面向晨曦；通往房子的路在北面，

['entəz] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːtʃ] .

enters	through	a	large	arch	.
进入	通过	一个	大的	拱	.

入口处是一个大拱门。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ɒn][ə; eɪ][sləʊp] , [kə'mɑːndɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

The	garden	is	on	a	slope	,	commanding	views	of	the	surrounding	country	,
这	花园	是	在	一个	坡	,	指挥	浏览	的	这	周围	国家	,

花园位于山坡上，可以俯瞰周围乡村的景色。

[wɪð] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [kɑːn] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv]['baʊˌwʊd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

with	the	tower	of	Calne	in	front	,	the	woods	of	Bowood	on	the	right	,
和	这	塔	的	卡恩	在	正面	,	这	树林	的	宝莱坞	在	这	正确的	,

前方是卡恩塔，右侧是博伍德森林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʊdz] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['hɛnɪdʒ] , [ˌiː es 'kjuː] .

and	the	mansion	and	woods	of	Walter	Heneage	,	Esq	.
和	这	大厦	和	树林	的	沃尔特	家族	,	先生	.

以及沃尔特·亨尼奇先生的宅邸和树林。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

Towards	the	south	.
向	这	南	.

朝南。

[ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ɪz] ['tɜːrmə˛net] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['tʃɔːki] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	view	to	the	south	-	east	is	terminated	by	the	last	chalky	cliffs	of	the
这	看法	到	这	南	-	东方	是	终止	经过	这	最后的	粉笔	悬崖	的	这

['mɔːlbərə] [daʊnz] ,

Marlborough	downs	,
马尔堡	下坡	,

向东南方向望去，尽头是马尔堡丘陵最后的白垩质悬崖。

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['swɪndən] .

extending	to	within	a	few	miles	of	Swindon	.
扩展	到	之内	一个	很少	英里	的	斯温顿	.

范围延伸至距离斯温顿几英里以内。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	garden	,	a	winding	path	from	the	gravel	-	walk	,	in	front	of	the
在	这	花园	,	一个	绕线	小路	从	这	碎石	-	走	,	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

花园里，从房子前面的碎石路蜿蜒而下，

[liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][skweə(r)][pɒnd] .

leads	to	a	small	piece	of	water	,	originally	a	square	pond	.
线索	到	一个	小的	片	的	水	,	起初	一个	正方形	池塘	.

通往一小片水域，原先是一个方形池塘。

[ðɪs] [wɔːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːkə] [ʃeɪd] , [ænd; ənd]

This	walk	,	as	it	approaches	the	water	,	leads	into	a	darker	shade	,	and
这	走	,	作为	它	方法	这	水	,	线索	进入	一个	较暗	阴影	,	和

[dɪ'sendɪŋ] [sʌm; səm][steps] ,

descending	some	steps	,
下降	一些	步骤	,

这条步道靠近水边时，会进入一片较暗的阴凉处，然后需要走下几级台阶。

[pleɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [juː; jʊ]['entə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

placed	to	give	a	picturesque	appearance	to	the	bank	,	you	enter	a	kind	of
放置	到	给	一个	如画	外貌	到	这	银行	,	你	进入	一个	种类	的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

为了给河岸增添一抹风景，入口处仿佛置身于一个洞穴之中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [rɪl] , [wɪtʃ] [fɔːls]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] , [huːz] [bæŋk][ɪz]['brəʊkən][baɪ]

with	a	dripping	rill	,	which	falls	into	the	water	below	,	whose	bank	is	broken	by
和	一个	滴落	溪流	,	哪个	瀑布	进入	这	水	以下	,	谁	银行	是	破碎的	经过

[θɔːnz] ,

thorns	,
荆棘	,

一条滴水的小溪，水流汇入下面的水中，溪岸上长满了荆棘。

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd]['pɒplə(r)] , [ə'mʌŋ] [dɑːkə] [ʃrʌbz] .

and	hazels	,	and	poplars	,	among	darker	shrubs	.
和	榛子	,	和	白杨树	,	之中	较暗	灌木	.

还有榛树和白杨，以及颜色较深的灌木丛。

[hɪə(r)][æn; ən] [ɜːn] [ə'pɪəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : — " [em] . [es] . [hɛn'rɪsaɪ] [bəʊlz] ,

Here	an	urn	appears	with	the	following	inscription	:	—	"	M	.	S	.	Henrici	Bowles	,
这里	一个	瓮	出现	和	这	下列的	题词	:	—	"	M	.	S	.	亨里奇	鲍尔斯	,

[ˌkjuː juː 'aɪ][æd] - ,

qui	ad	Calpen	,
qui	广告	-	,

这里出现了一个瓮，上面刻着以下铭文：——“MS Henrici Bowles, qui ad Calpen,

[fɛbɝ] ['ɪbɪ] - - , - ['mɪsɪz] , ['ɪpsi] - - — - .
febre ibi exitiali grassante , publicè missus , ipse miserrimè periit — 1804 .
二月 伊比 - - , - 太太 , ipse - - — - .

二月伊比出口格拉桑特，公共夫人，ipse Miserrimè periit - 1804。

- - .
Fratri posuit .
- - .

Fratri 追击。

" — ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːtʃt] [wɔːk] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] ,
" — Passing round the water , you come to an arched walk of hazels ,
" — 通过 圆形的 这 水 , 你 来 到 一个 拱形 走 的 榛子 ,

"——绕过水边，你会来到一条榛树拱形步道，

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [weə(r)] , ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sləʊp] ,
which leads to the green in front of the house , where , dipping a small slope ,
哪个 线索 到 这 绿色的 在 正面 的 这 房子 , 在哪里 , 浸渍 一个 小的 坡 ,

这条路通往房子前面的绿地，那里有一个小斜坡，

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] ['pɑːsɪz] [nɪə(r)][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['aɪvɪd][elm] .
the path passes near an old and ivied elm .
这 小路 通过 靠近 一个 老的 和 常春藤 榆树 .

小路从一棵长满常春藤的老榆树旁经过。

[æz; əz] [ðɪs] [siːt] [lʊks] [ɒn][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪn]
As this seat looks on the magnificent line
作为 这 座位 看起来 在 这 壮丽 线

这张座位看起来很棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɒv; əv]['baʊˌwʊd] [pɑːk] [ænd; ənd] [plæn'teʃən] , [ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wel]
of Bowood park and plantations , the obvious thought could not be well
的 宝莱坞 公园 和 种植园 , 这 明显的 想法 可以 不是 是 出色地
[ə'vɔɪdɪd] :
avoided :
避免 :

谈到博伍德公园和种植园，人们很难不去想：

" [wen] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] [ə'nʌðərz] [vɑːst][də'meɪn]
" When in thy sight another's vast domain
" 什么时候 在 你的 视线 另一个的 广阔的 领域

当你看到他人的广袤领域时

[spredz] [ɪts][dɑːk] [swiːp] [ɒv; əv] [wʊdz] , [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] ?
Spreads its dark sweep of woods , dost thou complain ?
传播 它是 黑暗的 扫 的 树林 , 朋友 你 抱怨 ?

它那幽暗的树林蔓延开来，你难道不抱怨吗?

[neɪ] ! ['rɑːðə(r)] [θæŋk] [ðə; ðɪ][gɒd] [huː] [pleɪst] [ðaɪ] [steɪt]
Nay ! rather thank the God who placed thy state
不 ! 相当 感谢 这 上帝 WHO 放置 你的 状态

不！你倒不如感谢那位赐予你地位的神。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ləʊli] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ;
Above the lowly , but beneath the great ;
多于 这 卑微的 , 但 下面 这 伟大的 ;

高于卑微者，低于伟大者；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] ['grætɪtju:d] [rɪ'vɪə(r)] ,
And **still** **his** **name** **with** **gratitude** **revere** **,**
和 仍然 他的 姓名 和 感激 尊敬 ,

人们至今仍怀着感激和敬意铭记他的名字。

[hu:] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['leʒə(r)] [hɪə(r)] .
Who **bless'd** **the** **sabbath** **of** **thy** **leisure** **here** **.**
WHO 蒙福 这 安息日 的 你的 闲暇 这里 .

谁赐福你在此的闲暇安息日?

" [ðə; ði] [wɔ:k] [li:dz] [raʊnd] [ə; eɪ] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
" **The** **walk** **leads** **round** **a** **plantation** **of** **shrubs** **,** **to** **the** **bottom** **of** **the** **lawn** **,**
" 这 走 线索 圆形的 一个 种植园 的 灌木 , 到 这 底部 的 这 草地 ,

"这条小路绕过一片灌木丛，一直延伸到草坪的尽头，

[frɒm; frəm] [wens] [ɪz] [si:n] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [ɑ:tʃ] ;
from **whence** **is** **seen** **a** **fountain** **,** **between** **a** **laurel** **arch** **;**
从 何处 是 已见 一个 喷泉 , 之间 一个 月桂树 拱 ;

从那里可以看到一座喷泉，位于月桂树拱门之间;

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [greɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [ə'pɪəz] [ə'mʌŋ] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
and **through** **a** **dark** **passage** **a** **gray** **sun** **-** **dial** **appears** **among** **beds** **of** **flowers** **,**
和 通过 一个 黑暗的 通道 一个 灰色的 太阳 - 拨号 出现 之中 床 的 花朵 ,
['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
opposite **the** **fountain** **.**
对面的 这 喷泉 .

穿过一条昏暗的通道，可以看到喷泉对面，花丛中出现了一个灰色的日晷。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [æn'ti:k] , ['twɪstɪd] ['kɒləm] , [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ] ,
The **sun** **-** **dial** **,** **a** **small** **,** **antique** **,** **twisted** **column** **,** **gray** **with** **age** **,**
这 太阳 - 拨号 , 一个 小的 , 古董 , 扭曲 柱子 , 灰色的 和 年龄 ,

日晷是一根小巧、古老、扭曲的圆柱体，年代久远，呈灰色。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] ['mɑ:mzˌbɛri] ,
was **probably** **the** **dial** **of** **the** **abbot** **of** **Malmesbury** **,**
曾是 大概 这 拨号 的 这 方丈 的 马尔姆斯伯里 ,

那很可能是马姆斯伯里修道院院长的日晷。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lɒdʒ] ;
and **counted** **his** **hours** **when** **at** **the** **adjoining** **lodge** **;**
和 计数 他的 小时 什么时候 在 这 相邻的 小屋 ;

他在隔壁的旅馆里数着时间;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ,
for **it** **was** **taken** **from** **the** **garden** **of** **the** **farm** **-** **house** **,**
为了 它 曾是 已采取 从 这 花园 的 这 农场 - 房子 ,

因为它是从农舍花园里摘的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bi:n] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪtəd] [lɔ:d] .
which **had** **originally** **been** **the** **summer** **retirement** **of** **this** **mitred** **lord** **.**
哪个 有 起初 到过 这 夏天 退休 的 这 斜接 主 .

这里原本是这位头戴主教冠的勋爵的避暑胜地。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mə'næstɪk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɔ:'neɪt] ['kæpɪt(ə)l]
It **has** **the** **appearance** **of** **being** **monastic** **,** **but** **a** **more** **ornate** **capital**
它 有 这 外貌 的 存在 修道院 , 但 一个 更多的 华丽 首都
[hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] ,
has **been** **added** **,**
有 到过 额外 ,

它看起来像是修道院的建筑，但后来加装了一个更加华丽的柱头。

[ðə; ði] [pleɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - .

the	**plate**	**on**	**which**	**bears**	**the**	**date**	**of**	**1688**	**.**
这	盘子	在	哪个	熊	这	日期	的	-	.

盘子上刻有1688年的日期。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

I	**must**	**again**	**venture**	**to**	**give**	**the**	**appropriate**	**inscription**	**:**	**—**
我	必须	再次	风险投资	到	给	这	合适的	题词	:	—

我必须再次冒昧地题写一句合适的铭文：——

" [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] ['aʊəz] ,

"	**To**	**count**	**the**	**brief**	**and**	**unreturning**	**hours**	**,**
"	到	数数	这	简短的	和	不可逆转	小时	,

"数算那些短暂而一去不复返的时光，

[ðɪs] [sʌn] - ['daɪəl][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

This	**Sun**	**-**	**Dial**	**was**	**placed**	**among**	**the**	**flowers**	**,**
这	太阳	-	拨号	曾是	放置	之中	这	花朵	,

这个日晷被放置在花丛中。

[wɪtʃ] [keɪm] [fɔ:θ] [ɪn][ðeə(r)] ['bju:ti] — [smaɪld][ænd; ənd][daɪd] ,

Which	**came**	**forth**	**in**	**their**	**beauty**	**—**	**smiled**	**and**	**died**	**,**
哪个	来了	前进	在	他们的	美丽	—	微笑	和	死亡	,

她们以美丽的姿态出现——微笑着死去，

['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [saɪd] .

Blooming	**and**	**withering**	**round**	**its**	**ancient**	**side**	**.**
盛开	和	枯萎	圆形的	它是	古老的	边	.

在其古老的一侧，花朵盛开，花朵凋零。

['mɔ:t(ə)l] , [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] — [si:] [ðæt] ['flaʊə(r)] ,

Mortal	**,**	**thy**	**day**	**is**	**passing**	**—**	**see**	**that**	**flower**	**,**
凡人	,	你的	天	是	通过	—	看	那	花	,

凡人啊，你的日子即将逝去——看看那朵花吧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] !

And	**think**	**upon**	**the**	**Shadow**	**and**	**the**	**Hour**	**!**
和	思考	之上	这	阴影	和	这	小时	!

想想阴影和时刻！

" [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [gri:n] [sləʊp] [ɪz][hɪə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

"	**The**	**whole**	**of**	**the**	**small**	**green**	**slope**	**is**	**here**	**dotted**	**with**	**beds**	**of**	**flowers**	**;**
"	这	所有的	的	这	小的	绿色的	坡	是	这里	虚线	和	床	的	花朵	;

"整个绿色的小山坡上点缀着一簇簇鲜花；

[ə; eɪ] [step] , ['ɪntu:][sʌm; səm] [rɒk] - [wɜ:k] , [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɜ:rmɪts] ['ɒrətri] , [wɪð]

a	**step**	**,**	**into**	**some**	**rock**	**-**	**work**	**,**	**leads**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**hermit's**	**oratory**	**,**	**with**
一个	步	,	进入	一些	岩石	-	工作	,	线索	到	一个	种类	的	隐士的	演说	,	和

['kru:səfɪks][ænd; ənd] [steɪnd] [glɑ:s] ,

crucifix	**and**	**stained**	**glass**	**,**
十字架	和	染色	玻璃	,

踏入一块岩石缝隙，便来到一间类似隐士祈祷室的地方，里面有十字架和彩色玻璃窗。

[bɪlt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['frægmənts] , [æz; əz][ðeə(r)][lɑ:st][ə'saɪləm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər]

built	**to**	**receive**	**the**	**shattered**	**fragments**	**,**	**as**	**their**	**last**	**asylum**	**,**	**of**	**the**	**pillars**
建造	到	收到	这	破碎	片段	,	作为	他们的	最后的	庇护所	,	的	这	柱子

[ɒv; əv] ['stænli] ['æbi] .

of	**Stanly**	**Abbey**	**.**
的	斯坦利	修道院	.

这座建筑是为了安置斯坦利修道院破碎的石柱碎片而建造的，作为它们最后的避难所。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ['pɑ:sɪz] [θru:] [ðə; ði] [rɒk] - [wɜ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃel] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]

The	dripping	water	passes	through	the	rock	-	work	into	a	large	shell	,	the	gift	of
这	滴落	水	通过	通过	这	岩石	-	工作	进入	一个	大的	壳	,	这	礼物	的

[ə; eɪ]['vælju:d] [frend] ,

a	valued	friend	,
一个	有价值的	朋友	,

滴落的水流穿过假山，汇入一个巨大的贝壳中，这是位珍贵朋友赠送的礼物。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ di: 'di:] , [wɪð] [les]

the	author	of	"	The	Pleasures	of	Memory	;	"	and	I	add	,	with	less
这	作者	的	"	这	快乐	的	记忆	;	"	和	我	添加	,	和	较少的

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

《记忆的乐趣》的作者；而且我毫不犹豫地补充道，

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][peɪnz]

the	inscription	,	because	it	was	furnished	by	the	author	of	"	The	Pains
这	题词	,	因为	它	曾是	提供	经过	这	作者	的	"	这	疼痛

[ɒv; əv] ['meməri] ,

of	Memory	,
的	记忆	,

这段题词，因为它是由《记忆的痛苦》的作者提供的，

" [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑ:məni] [ænd; ənd]['fænsi] ,

"	a	poem	,	in	its	kind	,	of	the	most	exquisite	harmony	and	fancy	,
"	一个	诗	,	在	它是	种类	,	的	这	最多	精美的	和谐	和	想要	,

“一首同类诗歌，拥有最精妙的和谐与想象力，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [left][ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:p]

though	the	author	has	long	left	the	bowers	of	the	muses	,	and	the	harp
尽管	这	作者	有	长的	左边	这	鲍尔斯	的	这	缪斯	,	和	这	竖琴

[ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

虽然作者早已离开了缪斯的花园和竖琴的琴声，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dju:tiz][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] .

for	the	severe	professional	duties	of	the	bar	.
为了	这	严重	专业的	职责	的	这	酒吧	.

律师职业的严肃专业职责。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][praɪd][ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['perɪgrɪn] ['bɪŋəm] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

I	have	some	pride	in	mentioning	the	name	of	Peregrine	Bingham	,	being	a
我	有	一些	自豪	在	提及	这	姓名	的	游隼	宾厄姆	,	存在	一个

[nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

near	relation	,
靠近	关系	,

提到佩雷格林·宾厄姆的名字，我感到有些自豪，因为我和他有近亲关系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['raɪzɪŋ][ɪn]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] .

as	well	as	rising	in	character	and	fame	at	the	bar	.
作为	出色地	作为	上升	在	特点	和	名声	在	这	酒吧	.

同时，他在酒吧的声望和人品也日益提升。

[ðə; ði]['vɜ:rsəz] [wɪl] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [hɪz; ɪz][mju:z]

The	verses	will	speak	for	themselves	,	and	are	not	unworthy	his	muse
这	诗句	将要	说话	为了	他们自己	,	和	是	不是	不配	他的	沉思

[hu:z] ['pəʊɪm] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [kəm'pærəsnz] .

whose	poem	suggested	the	comparisons	.
谁	诗	建议	这	比较	.

诗句本身就能说明一切，也配得上他的缪斯，正是她的诗歌启发了这些比喻。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɪndiən] [ʃel] : —

The	inscription	is	placed	over	the	large	Indian	shell	:	—
这	题词	是	放置	超过	这	大的	印度	壳	:	—

铭文位于一枚大型印度贝壳上方：—

" [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] ['oʊʃənz] [rɔː(r)] ,

"	Snatch'd	from	an	Indian	ocean's	roar	,
"	抢夺	从	一个	印度	海洋的	吼	,

“从印度洋的咆哮声中捕捉而来，

[aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] ['welmɪŋ] [taɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

I	drink	the	whelming	tide	no	more	;
我	喝	这	压倒性的	潮	不	更多的	;

我不再畅饮汹涌的潮水；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [rɒk] , [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

But	in	this	rock	,	remote	and	still	,
但	在	这	岩石	,	偏僻的	和	仍然	,

但在这块偏远而静谧的岩石上，

[naʊ] [sɜːv] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [rɪl] .

Now	serve	to	pour	the	murmuring	rill	.
现在	服务	到	倒	这	淙淙	溪流	.

现在，请将潺潺溪水倾泻而下。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[duː; də] [θɔːts] [ə'weɪk] , [wɪtʃ] [lɒŋ] [hæv; həv] [slept] —

Do	thoughts	awake	,	which	long	have	slept	—
做	想法	醒	,	哪个	长的	有	睡着了	—

那些沉睡已久的思绪，是否会苏醒？

[əʊ] ! [laɪk] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [huː] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,

Oh	!	like	his	song	,	who	placed	me	here	,
哦	!	喜欢	他的	歌曲	,	WHO	放置	我	这里	,

哦！就像他的歌一样，是谁把我带到这里？

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɒŋ] [tuː; tə] ['meməri] [dɪə(r)] ,

The	sweetest	song	to	Memory	dear	,
这	最甜美的	歌曲	到	记忆	亲爱的	,

献给亲爱的记忆最甜蜜的歌

[wen] [laɪfs] [tjuː'mʌltʃuəs] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,

When	life's	tumultuous	storms	are	past	,
什么时候	生活的	动荡的	暴风雨	是	过去的	,

当人生中的风暴过去之后，

[meɪ] [wiː; wi] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [kləʊz] [æt; ət] [lɑːst]

May	we	,	to	such	sweet	music	,	close	at	last
可能	我们	,	到	这样的	甜的	音乐	,	关闭	在	最后的

愿我们伴着如此美妙的音乐，最终落幕。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ðæt] [hæv; həv] [wept] !

The	eyelids	that	have	wept	!
这	眼睑	那	有	哭泣	!

流过泪的眼睑！

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɒrətri] , [ə; eɪ] ['terəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [stəʊn] - [siːt]

" **Leaving** **the** **small** **oratory** **,** **a** **terrace** **of** **flowers** **leads** **to** **a** **Gothic** **stone** **-** **seat**

" 离开 这 小的 演说 , 一个 阳台 的 花朵 线索 到 一个 哥特 石头 - 座位

[æt; ət][ðə; ði][end] ,

at **the** **end** **,**

在 这 结尾 ,

“离开小祈祷室，沿着鲜花盛开的露台走到尽头，会看到一座哥特式石凳。”

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [wiː; wi][wɪnd] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ][frɒm; frəm]

and **,** **returning** **to** **the** **flower** **-** **garden** **,** **we** **wind** **up** **a** **narrow** **path** **from**

和 , 返回 到 这 花 - 花园 , 我们 风 向上 一个 狭窄的 小路 从

[ðə; ði][mɔː(r)]['vɜːd(ə)nt] [siːn] ,

the **more** **verdant** **scene** **,**

这 更多的 葱茏 场景 ,

然后，我们回到花园，沿着一条狭窄的小路从绿意盎然的景色中蜿蜒而上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] [pɑːθ] , [wɪð] [fæn'tæstɪk] [ruːts] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [weə(r)] [ə; eɪ]

to **a** **small** **dark** **path** **,** **with** **fantastic** **roots** **shooting** **from** **the** **bank** **,** **where** **a**

到 一个 小的 黑暗的 小路 , 和 极好的 根 射击 从 这 银行 , 在哪里 一个

[greɪv] - [stəʊn] [ə'pɪəz] ,

grave **-** **stone** **appears** **,**

严重 - 石头 出现 ,

通往一条幽暗的小路，路旁长出奇特的根须，根须从河岸伸向路边，路边有一块墓碑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɪz] [kɑːrvd] .

on	which	an	hour	-	glass	is	carved	.
在	哪个	一个	小时	-	玻璃	是	雕刻	.

上面雕刻着一个沙漏图案。

[ə; eɪ] [ruːt] - [haʊs] [frʌnts] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [dɑːk] [bau] ['brɑːntʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	root	-	house	fronts	us	,	with	dark	boughs	branching	over	it	.
一个	根	-	房子	前线	我们	,	和	黑暗的	树枝	分枝	超过	它	.

眼前是一座根状的房屋，上面布满了深色的树枝。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] .

Sit	down	in	that	old	carved	chair	.
坐	向下	在	那	老的	雕刻	椅子	.

请坐到那张古老的雕花椅子上。

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] ['welkəm] [sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [vɜːs] [æz; əz] [pəʊp] ,

If	I	cannot	welcome	some	illustrious	visitors	in	such	consummate	verse	as	Pope	,
如果	我	不能	欢迎	一些	杰出	访客	在	这样的	完善	诗	作为	教皇	,

如果我不能像教皇那样用如此精湛的诗歌来欢迎一些杰出的来宾，

[aɪ] [meɪ] , [aɪ] [həʊp] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['bleɪmləs] [praɪd] , [tel] [juː; jʊ] , ['riːdə(r)] ,

I	may	,	I	hope	,	not	without	blameless	pride	,	tell	you	,	reader	,
我	可能	,	我	希望	,	不是	没有	无责	自豪	,	告诉	你	,	读者	,

我可以，我希望，带着些许自豪，告诉你，读者朋友，

[ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] [hæv; həv] [sæt] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['kærəktəz] ,

in	this	chair	have	sat	some	public	characters	,
在	这	椅子	有	卫星	一些	民众	人物	,

这张椅子上曾坐过一些公众人物。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] ['nəʊbli] ['pensɪv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] !

distinguished	by	far	more	noble	qualities	than	"	the	nobly	pensive	St	.	John	!
杰出的	经过	远的	更多的	高贵	品质	比	"	这	高贵地	沉思的	英石	.	约翰	!

与"高贵沉思的圣约翰"相比，圣约翰的品质要高尚得多！

" [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðɪs] [siːt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtərz] , [sɜː(r)] ['sæmjʊəl]

"	I	might	add	,	that	this	seat	has	received	,	among	other	visiters	,	Sir	Samuel
"	我	可能	添加	,	那	这	座位	有	已收到	,	之中	其他	访客	,	先生	塞缪尔

['rɒmɪli] ,

Romilly	,
罗米利	,

我还要补充一点，除了其他访客之外，塞缪尔·罗米利爵士也曾到访过这个座位。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['bəʊmpnt] , [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] — ['poʊəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fə'lɑːsəfərz] ,

Sir	George	Beaumont	,	Sir	Humphry	Davy	—	poets	as	well	as	philosophers	,
先生	乔治	博蒙特	,	先生	汉弗莱	戴维	—	诗人	作为	出色地	作为	哲学家	,

['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Madame	de	Stael	,
夫人	德	斯塔尔	,

乔治·博蒙特爵士、汉弗莱·戴维爵士——既是诗人又是哲学家，还有斯塔尔夫人

['dʌgəld] ['stjʊət] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [nɔːθ] , [ˌiː es 'kjuː] .

Dugald	Stewart	,	and	Christopher	North	,	Esq	.
杜格尔德	斯图尔特	,	和	克里斯托弗	北	,	先生	.

杜格尔德·斯图尔特和克里斯托弗·诺斯律师

[tuː] [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːd] [ɒn] [ðɪs] [ruːt] - [haʊs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] : —

Two	lines	on	a	small	board	on	this	root	-	house	point	the	application	:	—
二	线条	在	一个	小的	木板	在	这	根	-	房子	观点	这	应用	:	—

这座根屋上的小木板上有两行字，标明了应用场景：—

" [dʌst] [ðaʊ] [lə'ment] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [mɔːn] [ðə; ði] [lɒs]

"	Dost	thou	lament	the	dead	,	and	mourn	the	loss
"	多斯特	你	哀叹	这	死的	,	和	哀悼	这	损失

你为逝者哀悼，为失去亲人而悲伤吗?

[ɒv; əv] ['meni] [frendz] , [əʊ] ! [θɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] !

Of	many	friends	,	oh	!	think	upon	the	cross	!
的	许多	朋友们	,	哦	!	思考	之上	这	叉	!

众多朋友啊！想想十字架吧!

" ['əʊvə(r)] [æn; ən] [əʊld] [tuːm] - [stəʊn] , [θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [laɪt] [bɪ'jɒnd] ,

"	Over	an	old	tomb	-	stone	,	through	an	arch	,	at	a	distance	in	light	beyond	,
"	超过	一个	老的	墓	-	石头	,	通过	一个	拱	,	在	一个	距离	在	光	超过	,

“越过一块古老的墓碑，穿过一道拱门，在远处的光芒中，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪstə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stəʊn] [krɒs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wʊd]

there	is	a	vista	to	a	stone	cross	,	which	,	in	the	seventeenth	century	,	would
那里	是	一个	景色	到	一个	石头	叉	,	哪个	,	在	这	第十七	世纪	,	会

[hæv; həv] [biːn] [aɪ'dɒlətrəs] !

have	been	idolatrous	!
有	到过	偶像崇拜	!

从这里可以看到一座石十字架，这在十七世纪会被视为偶像崇拜!

[tuː; tə] ['diːteɪl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

To	detail	more	of	the	garden	would	appear	ostentatious	,
到	细节	更多的	的	这	花园	会	出现	炫耀的	,

如果详细描述花园的细节，会显得过于炫耀。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [ɪn] ['diːteɪlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	I	fear	I	may	be	thought	egotistical	in	detailing	so	much	.
和	我	害怕	我	可能	是	想法	自负	在	详细说明	所以	很多	.

我担心我描述得如此详细可能会被认为是自负。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] , [θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] , [tuː; tə]

I	shall	,	however	,	take	the	reader	,	before	we	part	,	through	an	arch	,	to
我	将	,	然而	,	拿	这	读者	,	前	我们	部分	,	通过	一个	拱	,	到

[æn; ən] [əʊld] [juː] ,

an	old	yew	,
一个	老的	紫杉	,

不过，在我们分别之前，我将带领读者穿过一道拱门，来到一棵古老的紫杉树前。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒi] ; [hæz; həz] ['witnis]

which	has	seen	the	persecution	of	the	loyal	English	clergy	;	has	witnessed
哪个	有	已见	这	迫害	的	这	忠诚	英语	牧师	;	有	目击者

[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

这里曾发生过忠诚的英国教士遭受迫害的事件；也见证过他们的回归。

[ænd; ənd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['fɔːtʃuːn] .

and	many	changes	of	ecclesiastical	and	national	fortune	.
和	许多	变化	的	教会的	和	国家的	财富	.

教会和国家命运也发生了许多变化。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒlətri] [bʌt; bət] [mju:t] [hɪ'stɔ:riən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pensɪv] [pleɪn] , [let]

Under	the	branches	of	that	solitary	but	mute	historian	of	the	pensive	plain	,	let
在下面	这	分支	的	那	孤	但	沉默的	历史学家	的	这	沉思的	清楚的	,	让

[ˌju: 'es] [naʊ] [rest] ;

us	now	rest	;
我们	现在	休息	;

让我们在那位孤独而沉默的沉思平原历史学家的枝叶下休息吧;

[ˌaɪ 'ti:] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'stri:m] ['nɔ:ðən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv]

it	stands	at	the	very	extreme	northern	edge	of	that	garden	which	we	have
它	站立	在	这	非常	极端	北方	边缘	的	那	花园	哪个	我们	有

[dʒʌst] [pə'ræmbjuleit] .

just	perambulated	.
只是	步行	.

它位于我们刚才漫步过的那个花园的最北端。

[ˌaɪ 'ti:] [frʌnts] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɒn] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [sʌn] - ['daɪəl] ,

It	fronts	the	tower	,	the	churchyard	,	and	looks	on	to	an	old	sun	-	dial	,
它	前线	这	塔	,	这	墓地	,	和	看起来	在	到	一个	老的	太阳	-	拨号	,

[wʌns] [ə; eɪ] [krɒs] .

once	a	cross	.
一次	一个	叉	.

它面向塔楼、教堂墓地，还能看到一个古老的日晷，它曾经是一个十字架。

[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['brəʊkən] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] , ['prɒbəbli] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ai'kɔnəuklæst]

The	cross	was	found	broken	at	its	foot	,	probably	by	the	country	iconoclasts
这	叉	曾是	成立	破碎的	在	它是	脚	,	大概	经过	这	国家	反传统者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

十字架底部被发现已断裂，很可能是当时乡村的圣像破坏者所为。

[ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənt] [ə'gen] ['ɪntu:] [lait] ,

I	have	brought	the	interesting	fragment	again	into	light	,
我	有	带来	这	有趣的	分段	再次	进入	光	,

我再次将这段有趣的片段公之于众。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [kən'spɪkjuəsli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [skɒtʃ] [fɜ:(r)] [ɪn] [ðə; ði]

and	placed	it	conspicuously	opposite	to	an	old	Scotch	fir	in	the
和	放置	它	显眼地	对面的	到	一个	老的	苏格兰威士忌	冷杉	在	这

['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

churchyard	,
墓地	,

并将其醒目地放置在教堂墓地里一棵古老的苏格兰冷杉树对面。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [wɒz; wəz] ['plɑ:ntɪd] [baɪ] ['taʊnsən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

which	I	think	it	not	unlikely	was	planted	by	Townson	on	his	restoration	.
哪个	我	思考	它	不是	不太可能	曾是	已种植	经过	汤森	在	他的	恢复	.

我认为这很可能是汤森在修复过程中栽种的。

[ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [æn; ən] [ə'sent] [ɒv; əv] [fɔ:(r)]

The	accumulation	of	the	soil	of	centuries	had	covered	an	ascent	of	four
这	积累	的	这	土壤	的	几个世纪	有	涵盖	一个	上升	的	四

[steps] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['aʊəz] .

steps	at	the	bottom	of	this	record	of	silent	hours	.
步骤	在	这	底部	的	这	记录	的	沉默的	小时	.

几个世纪以来积聚的泥土覆盖了这段寂静时光记录底部的四级台阶。

[ðiːz] [steps] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [prɒ'streɪʃn] [ɔː(r)]

These	steps	have	been	worn	in	places	,	from	the	act	of	frequent	prostration	or
这些	步骤	有	到过	磨损	在	地方	,	从	这	行为	的	频繁	俯伏	或者

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

由于经常俯伏或跪拜，这些台阶有些地方已经磨损了。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv]

by	the	forefathers	of
经过	这	祖先	的

由先辈们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['hæmlət] , [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪg'zɪstɪd] .

the	hamlet	,	perhaps	before	the	church	existed	.
这	村庄	,	也许	前	这	教会	存在	.

这个小村庄可能在教堂建成之前就存在了。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)] [ðɪs] [əʊld] [juː] [triː] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

From	a	seat	near	this	old	yew	tree	,	you	see	the	churchyard	,	and	battlements	of	the	church	,
从	一个	座位	靠近	这	老的	紫杉	树	,	你	看	这	墓地	,	和	城垛	的	这	教会	,

从这棵古老的紫杉树旁的长椅上，可以看到教堂墓地和教堂的城垛。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

on	one	side	;	and	on	the	other	you	look	over	a	great	extent	of	country	.
在	一	边	;	和	在	这	其他	你	看	超过	一个	伟大的	程度	的	国家	.

一边是广袤的乡村；另一边则是辽阔的田野。

[ɒn] [ə; eɪ] [stɪl] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['kəʊtʃɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [rəʊd] ,

On	a	still	summer's	evening	,	the	distant	sound	of	the	hurrying	coaches	,	on	the	great	London	road	,
在	一个	仍然	夏季	晚上	,	这	遥远	声音	的	这	匆忙	教练	,	在	这	伟大的	伦敦	路	,

在一个静谧的夏日傍晚，远处传来伦敦大道上马车疾驰而过的声音。

[ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

are	heard	as	they	pass	to	and	from	the	metropolis	.
是	听到	作为	他们	经过	到	和	从	这	都会	.

在他们往返大都市的途中，都能听到他们的声音。

[ɒn] [ðɪs] [spɒt] [ðɪs] [lɑːst] [əd'mɒnɪtri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌnts] [juː; jʊ] : —

On	this	spot	this	last	admonitory	inscription	fronts	you	:	—
在	这	点	这	最后的	告诫性的	题词	前线	你	:	—

此处，你会看到这最后的警示铭文：——

" [ðeə(r)] [laɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ded] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [aɪ] ,

"	There	lie	the	village	dead	,	and	there	too	I	,
"	那里	说谎	这	村庄	死的	,	和	那里	也	我	,

“村里的死者都躺在那里，我也躺在那里，

[wen] ['jɒndə(r)] ['daɪəl] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [laɪ] .

When	yonder	dial	points	the	hour	,	shall	lie	.
什么时候	远处	拨号	积分	这	小时	,	将	说谎	.

当那边的表盘指向时间时，就该躺下。

[lʊk] [raʊnd] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒspekt] [ɪz] ,
Look round , the distant prospect is display'd ,
看 圆形的 , 这 遥远 前景 是 已显示 ,

环顾四周，远处的景色尽收眼底。

[laɪk] [laɪfs] [feə(r)] ['lændskeɪp] , [mɑːrkt] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Like life's fair landscape , mark'd with light and shade .
喜欢 生活的 公平的 景观 , 标记 和 光 和 阴影 .

就像人生的美丽风景，光影交错。

['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [piːs] [pə'sjuː] [ðaɪ] ['ɒnwəd] [rəʊd] ,
Stranger , in peace pursue thy onward road ,
陌生人 , 在 和平 追求 你的 向前 路 ,

陌生人，愿你平安地继续你的旅程。

[bʌt; bət] [nɛə] [fə'get] [ðaɪ] [ləʊn] [ænd; ənd] [lɑːst] [ə'bəʊd] !
But ne'er forget thy lone and last abode !
但 从未 忘记 你的 孤独 和 最后的 住所 !

但永远不要忘记你唯一的、最后的归宿！

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [brɛmhɪl] , [baɪ] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] .
" History of Bremhill , by Mr . Bowles .
" 历史 的 布雷姆希尔 , 经过 先生 . 鲍尔斯 .

《布雷姆希尔历史》，作者：鲍尔斯先生。

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['peɪpə(r)] [mɑːrks] .
PAPER MARKS .
纸 标记 .

试卷分数。

['peɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['prɪntɪŋ] , [wɒz; wəz] [fɜːst] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn]
Paper , for the purpose of writing or printing , was first manufactured in
纸 , 为了 这 目的 的 写作 或者 印刷 , 曾是 第一的 制造 在
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,

用于书写或印刷的纸张，最早是在这个国家制造的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ændəsn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
according to Anderson , about the year 1598 , in the reign of Elizabeth .
根据 到 安德森 , 关于 这 年 - , 在 这 在位 的 伊丽莎白 .

据安德森所述，大约在 1598 年，伊丽莎白女王统治时期。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪts] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)] ['priːviəs] [tuː; tə]
There is reason , however , to believe , that its manufacture existed here previous to
那里 是 原因 , 然而 , 到 相信 , 那 它是 生产 存在 这里 以前的 到
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

然而，有理由相信，在此之前，这里就已经存在这种产品的生产了。

[dʒɒn] [teɪt] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [mɪl] [æt; ət] ['hɑːtfəd] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
John Tate is recorded to have had a paper - mill at Hertford , in the reign
约翰 泰特 是 记录 到 有 有 一个 纸 - 磨 在 赫特福德 , 在 这 在位
[ɒv; əv] ['henri] [sevn] .
of Henry VII .
的 亨利 七 .

据记载，在亨利七世统治时期，约翰·泰特在赫特福德拥有一家造纸厂。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpə(r)] , [keɪm] [aʊt][ɪn] - [ɔː(r)][sɪks] .

and	the	first	book	printed	on	English	paper	,	came	out	in	1495	or	6	.
和	这	第一的	书	打印	在	英语	纸	,	来了	出去	在	-	或者	6	.

第一本用英国纸张印刷的书籍出版于 1495 年或 1496 年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [ˌbɑːrθə'loʊmiəs] [diː] - [ˌriː'rʌm] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪntɪd]

It	was	entitled	"	Bartholomeus	de	proprietatibus	rerum	,	"	and	was	printed
它	曾是	标题	"	巴托洛缪	德	-	物	,	"	和	曾是	打印

[ɒn]['peɪpə(r)] [meɪd] [baɪ][dʒɒn] [teɪt] ,

on	paper	made	by	John	Tate	,
在	纸	制成	经过	约翰	泰特	,

它的标题是"Bartholomeus de proprietatibus rerum"，印刷在约翰·泰特制作的纸上，

[dʒʌn] .

jun	.
俊	.

六月

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['peɪpə(r)][mɑːrks][ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

The	different	paper	marks	are	objects	of	some	curiosity	.
这	不同的	纸	标记	是	对象	的	一些	好奇心	.

这些不同的纸张痕迹引起了一些好奇。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔːrts] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nems]

Probably	they	gave	the	names	to	the	different	sorts	,	many	of	which	names
大概	他们	给予	这	姓名	到	这	不同的	排序	,	许多	的	哪个	姓名

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] ,

are	retained	,
是	保留	,

或许他们给不同种类的动物起了名字，其中许多名字沿用至今。

[ðəʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæv; həv] [biːn] [ri'liŋkwiʃ] .

though	the	original	marks	of	distinction	have	been	relinquished	.
尽管	这	原来的	标记	的	区别	有	到过	放弃	.

尽管原有的区分标志已被放弃。

[pəʊst]['peɪpə(r)][ə'rɪdʒənəli][bɔː(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊstmənz] [hɔːn] ,

Post	paper	originally	bore	the	wire	mark	of	a	postman's	horn	,
邮政	纸	起初	钻孔	这	金属丝	标记	的	一个	邮递员的	喇叭	,

邮资纸上最初印有邮递员喇叭的金属丝标记。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [ɒn] ['spesəmən] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] - .

as	appears	on	specimens	of	paper	of	the	date	1679	.
作为	出现	在	标本	的	纸	的	这	日期	-	.

如1679年纸张样本所示。

[ðə; ði] [flɜː] [diː][lɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][dɪ'maɪ] , [məʊst] ['laɪkli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn]

The	fleur	de	lis	was	the	peculiar	mark	of	demy	,	most	likely	originating	in
这	花朵	德	列表	曾是	这	奇特	标记	的	德米	,	最多	可能	起源	在

[frɑːns] .

France	.
法国	.

百合花饰是德米酒的独特标志，很可能起源于法国。

[ðə; ði]['əʊpən][hænd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [mɑːk] , ['gɪvɪŋ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] ,

The	open	hand	is	a	very	ancient	mark	,	giving	name	to	a	sort	,
这	打开	手	是	一个	非常	古老的	标记	,	给予	姓名	到	一个	种类	,

张开的手掌是一个非常古老的符号，它赋予了一种符号名称。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [stɪl] [ɪn][juːz] , [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['ɔːltəd] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]['tekstʃə(r)] .

which	though	still	in	use	,	is	considerably	altered	in	size	and	texture	.
哪个	尽管	仍然	在	使用	,	是	相当	已修改	在	尺寸	和	质地	.

虽然仍在使用，但其尺寸和质地已发生相当大的变化。

[fuːlz] - [kæp] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðəʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːlz]
Fool's - Cap — the name is still continued though the original design of a fool's
傻瓜 - 帽 — 这 姓名 是 仍然 持续 尽管 这 原来的 设计 的 一个 傻瓜
[kæp][ɪz] [ri'liŋkwiʃ] .
cap is relinquished .
帽 是 放弃 .

愚人帽——虽然放弃了愚人帽的原始设计，但这个名称仍然沿用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pɒt]['peɪpə(r)] . — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['veərɪəs] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][pɒts][ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['vesə)lz] ;
Pot Paper . — There were various designs of pots or drinking vessels ;
锅 纸 . — 那里 是 各种各样的 设计 的 锅 或者 喝 船只 ;

锅纸——有各种不同设计的锅或饮用器皿；

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [rɪ'teɪnz] [ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd][saɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːli] ['spesəmən] ,
this paper retains its proportions and size according to early specimens ,
这 纸 保留 它是 比例 和 尺寸 根据 到 早期的 标本 ,

本文论文的比例和尺寸与早期标本基本一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːk] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
but the mark is exchanged for that of the arms of England .
但 这 标记 是 交换 为了 那 的 这 武器 的 英格兰 .

但该标记被替换为英格兰国徽。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [dʒɒn] [teɪt] , [mɑːkt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
The original manufacturer in this country , John Tate , marked his paper with a
这 原来的 制造商 在 这 国家 , 约翰 泰特 , 标记 他的 纸 和 一个
[stɑː(r)][ɒv; əv] [eɪt] [pɔɪnts] ,
star of eight points ,
星星 的 八 积分 ,

这个国家的原制造商约翰·泰特在他的纸张上标记了一个八角星。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɜːk(ə)l] .
within a double circle .
之内 一个 双倍的 圆圈 .

在双圆内。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [teɪt] , [dʒʌn] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːl] ; [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn]
The device of John Tate , jun . was a wheel ; his paper is remarkably fine
这 设备 的 约翰 泰特 , 俊 . 曾是 一个 车轮 ; 他的 纸 是 非常 美好的
[ænd; ənd] [gʊd] .
and good .
和 好的 .

小约翰·泰特的图案是一个轮子；他的纸张非常精美。

['veərɪəs] ['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz] ,
Various other paper marks were in use ,
各种各样的 其他 纸 标记 是 在 使用 ,

当时还使用了其他各种纸张标记。

[ə'dɒptɪd] [məʊst] ['laɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɔː(r)] [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
adopted most likely at the will or caprice of the manufacturer .
已采用 最多 可能 在 这 将要 或者 任性 的 这 制造商 .

很可能是制造商出于自愿或一时兴起而采用的。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['juːnɪkɔːn][ænd; ənd]['ʌðə(r)][nɒn] - [dɪ'skrɪpt] [k'wɒdrʊpedz] , [ðə; ði] [bʌntʃ]

Thus	we	have	the	unicorn	and	other	non	-	descript	quadrupeds	,	the	bunch
因此	我们	有	这	独角兽	和	其他	非	-	描述	四足动物	,	这	束

[ɒv; əv] [greɪps] ,

of	grapes	,
的	葡萄	,

于是，我们有了独角兽和其他不起眼的四足动物，还有一串葡萄。

['sɜːpənt] , [ænd; ənd] - [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][stɑː(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ; [ðə; ði] [krɒs] ,

serpent	,	and	ox'head	surmounted	by	a	star	,	a	great	favourite	;	the	cross	,
蛇	,	和	-	克服	经过	一个	星星	,	一个	伟大的	最喜欢的	;	这	叉	,

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

蛇，以及牛头，牛头上顶着一颗星，这是非常受欢迎的图案；十字架，皇冠，

[gləʊb] , [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərəz] - [nems] ; [ænd; ənd] ,

globe	,	initials	of	manufacturers	'	names	;	and	,
地球	,	首字母	的	制造商	-	姓名	;	和	,

地球仪、制造商名称的首字母缩写；以及，

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,

at	the	conclusion	of	the	17th	century	and	commencement	of	the	last	,
在	这	结论	的	这	17th	世纪	和	开始	的	这	最后的	,

在17世纪末和最后一个世纪初，

[ɑːmz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ɛsk'ʌtʃənz] [wɪð] [sə'pɔːtəz] .

arms	appear	in	escutcheons	with	supporters	.
武器	出现	在	盾形纹章	和	支持者	.

纹章出现在盾形纹章上，并有扶持者。

['sɪŋgjələ(r)] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .

SINGULAR	REGULATIONS	OF	THE	HOUSEHOLD	OF	HENRY	VIII	.
单数	法规	的	这	家庭	的	亨利	八	.

亨利八世宫廷的特别规章

[ðə; ði]['əʊnli][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [wɪtʃ] [aɪ]

The	only	alteration	in	the	following	is	the	difference	of	the	orthography	which	I
这	仅有的	改造	在	这	下列的	是	这	不同之处	的	这	正字法	哪个	我

[hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] .

have	made	for	the	benefit	of	your	readers	.
有	制成	为了	这	益处	的	你的	读者	.

以下内容唯一改动之处在于拼写方式的差异，这是为了方便读者理解而做的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mænjuskrɪpt] , [kən'teɪnɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz]

They	are	extracts	from	a	curious	manuscript	,	containing	directions
他们	是	提取物	从	一个	好奇的	手稿	,	包含	方向

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] - .

for	the	household	of	HenryVIII	.
为了	这	家庭	的	-	.

这些摘自一份奇特的手稿，其中包含亨利八世宫廷的管理指南。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['beɪkə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][pʊt]['æləm][ɪn][ðə; ði] [bred] , [ɔː(r)][mɪks] [raɪ] ,

"	His	highness	'	baker	shall	not	put	alum	in	the	bread	,	or	mix	rye	,
"	他的	高度	-	面包师	将	不是	放	明矾	在	这	面包	,	或者	混合	黑麦	,

"殿下的面包师不得在面包里放明矾，也不得掺入黑麦。"

['əʊt(ə)n] , [ɔ:(r)] [bi:n] ['flaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'tektɪd] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:]

oaten	**,**	**or**	**bean**	**flour**	**with**	**the**	**same**	**,**	**and**	**if**	**detected**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**put**	**into**
燕麦	,	或者	豆	面粉	和	这	相同的	,	和	如果	检测到	,	他	将	是	放	进入

[ðə; ði] [stɒks] .

the	**stocks**	**.**
这	股票	.

燕麦或豆粉，如果被发现，将把他关进枷锁里。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - [ə'tendənts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [sti:l] ['eni] [lɒks] [ɔ:(r)] [ki:z] , ['teɪblz] , [fɔ:mz] ,

"	**His**	**highness**	**'**	**attendants**	**are**	**not**	**to**	**steal**	**any**	**locks**	**or**	**keys**	**,**	**tables**	**,**	**forms**	**,**
"	他的	高度	-	服务员	是	不是	到	偷	任何	锁	或者	钥匙	,	表格	,	表格	,

“殿下的侍从不得偷窃任何锁具或钥匙、桌子、表格等，

['kʌbədz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv] - [ɔ:(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [hi:; hi] [gəʊz]

cupboards	**,**	**or**	**other**	**furniture**	**of**	**noblemen's**	**or**	**gentlemen's**	**houses**	**,**	**where**	**he**	**goes**
橱柜	,	或者	其他	家具	的	-	或者	绅士的	房屋	,	在哪里	他	去

[tu:; tə]['vɪzɪt] .

to	**visit**	**.**
到	访问	.

他去拜访的贵族或绅士家中的橱柜或其他家具。

" ['mɑ:stə(r)] [kʊks] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] ['skʌljən] [æz; əz][gəʊ][ə'baʊt]['neɪkɪd] ,

"	**Master**	**cooks**	**shall**	**not**	**employ**	**such**	**scullions**	**as**	**go**	**about**	**naked**	**,**
"	掌握	厨师	将	不是	采用	这样的	厨房帮工	作为	去	关于	裸	,

“厨王不得雇用赤身裸体的杂役，

[ɔ:(r)][laɪ][ɔ:l] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

or	**lie**	**all**	**night**	**on**	**the**	**ground**	**before**	**the**	**kitchen**	**fire**	**.**
或者	说谎全部		夜晚	在	这	地面	前	这	厨房	火	.

或者整夜躺在厨房火炉前的地上。

" [nəʊ][dɒgz][tu:; tə][bi:; bi][kept][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][fju:] ['spænjəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**No**	**dogs**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**the**	**court**	**,**	**but**	**only**	**a**	**few**	**spaniels**	**for**	**the**
"	不	狗	到	是	保留	在	这	法庭	,	但	仅有的	一个	很少	西班牙猎犬	为了	这

['leɪdɪz] .

ladies	**.**
女士们	.

“法院内禁止饲养犬只，但女士们可以养几只西班牙猎犬。”

" ['dinəz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ten] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [æt; ət][fɔ:(r)] .

"	**Dinners**	**to**	**be**	**at**	**ten**	**,**	**and**	**suppers**	**at**	**four**	**.**
"	晚餐	到	是	在	十	,	和	晚餐	在	四	.

“晚餐十点开始，夜宵四点开始。”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['tʃeɪmbə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [nəʊ] ['grʌdʒɪŋ] [ɔ:(r)]

"	**The**	**officers**	**of**	**his**	**privy**	**chamber**	**shall**	**be**	**loving**	**together**	**,**	**no**	**grudging**	**or**
"	这	警官	的	他的	私处	房间	将	是	爱	一起	,	不	勉强地	或者

['grʌmblɪŋ] ,

grumbling	**,**
抱怨	,

“他的内廷侍从们应当和睦相处，没有怨恨和抱怨，

[ɔ:(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑ:staɪm] .

or	**talking**	**of**	**the**	**king's**	**pastime**	**.**
或者	说	的	这	国王的	消遣	.

或者谈论国王的消遣。

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɑ:bə(r)][ɪz] [in'dʒɔin] [tu:; tə][bi:; bi] ['kli:nli] , [nɒt][tu:; tə]['fri:kwənt][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" The king's barber is enjoined to be cleanly , not to frequent the company
" 这 国王的 理发师 是 禁止 到 是 干净利落 , 不是 到 频繁 这 公司
[ɒv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wɪmɪn] ,
of misguided women ,
的 错误的 女性 ,

"国王的理发师被要求保持清洁，不要与误入歧途的女子来往。"

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['rɔɪəl]['pɜ:s(ə)n] .
for fear of danger to the king's royal person .
为了 害怕 的 危险 到 这 国王的 皇家 人 .

为避免国王人身安全受到威胁。

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
" There shall be no romping with the maids on the staircase ,
" 那里 将 是 不 嬉戏 和 这 女佣 在 这 楼梯 ,

"不许在楼梯上和女仆们嬉戏打闹。"

[baɪ] [wɪtʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['brəʊkən] !
by which dishes and other things are often broken !
经过 哪个 菜肴 和 其他 事物 是 经常 破碎的 !

经常因此打碎餐具和其他物品！

" [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪdz] .
" The pages shall not interrupt the kitchen maids .
" 这 页面 将 不是 打断 这 厨房 女佣 .

"书页不应打扰厨房女佣。"

" [ðə; ði] [gru:mz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [strɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][bed] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd]
" The grooms shall not steal his highness's straw for bed , sufficient being allowed
" 这 新郎 将 不是 偷 他的 殿下的 稻草 为了 床 , 充足的 存在 允许
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

"侍从们不得偷用殿下的稻草铺床，殿下已为他们提供了足够的稻草。"

" [kəʊl]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] , [kwi:nz] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['mɛriz] ['tʃeɪmbəz] .
" Coal only to be allowed to the king's , queen's , and lady Mary's chambers .
" 煤炭 仅有的 到 是 允许 到 这 国王的 , 女王的 , 和 女士 玛丽的 房间 .
[ˌtu:'tu:]
2
2

"煤炭只允许运往国王、王后和玛丽夫人的寝宫。"2

" [ðə; ði] [b'ru:əz] [nɒt][tu:; tə][pʊt] ['eni] ['brɪmstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] .
" The brewers not to put any brimstone in the ale .
" 这 酿酒商 不是 到 放 任何 硫磺 在 这 麦芽酒 .

酿酒师不得在麦芽酒中添加硫磺。

" ['twenti] - [fɔ:(r)] [ləʊvz] [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['greɪhaʊnd] .
" Twenty - four loaves a - day for his highness ' greyhounds .
" 二十 - 四 面包 一个 - 天 为了 他的 高度 - 灵缇犬 .

"殿下每天要给灰狗们准备二十四个面包。"

" ['ɔ:dəd] — [ðæt] [ɔ:l] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Ordered — that all noblemen and gentlemen at the end of the session of
" 订购 — 那 全部 贵族 和 先生们 在 这 结尾 的 这 会议 的
['pɑ:ləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

"兹命令——所有贵族和绅士在议会休会时，

[dɪ'pɑ:t] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['kaunti] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪs'pleʒə(r)] .

depart	to	their	several	counties	,	on	pain	of	the	royal	displeasure	.
离开	到	他们的	一些	县	,	在	疼痛	的	这	皇家	不满	.

否则将触怒国王，返回各自的郡县。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəmz] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	The	following	items	contain	nothing	very	remarkable	,	and	if	they	did	,
"	这	下列的	项目	包含	没有什么	非常	卓越	,	和	如果	他们	做过	,

以下物品并无特别之处，即便有，

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] ['kɒpid] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lu:dɪkrəs]

perhaps	I	have	copied	enough	already	for	a	specimen	of	this	ludicrous
也许	我	有	复制	足够的	已经	为了	一个	标本	的	这	荒谬

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

或许我已经抄录了足够多的副本，可以作为这份荒谬手稿的样本了。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

[fɔ:(r)] [θi:vz] - ['vɪnɪgə(r)] .

FOUR	THIEVES	'	VINEGAR	.
四	窃贼	-	醋	.

四贼醋。

[ɪn][æn; ən][əʊld][trækt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [wʌn] ['rɪtʃəd] - ,

In	an	old	tract	printed	in	the	year	1749	,	it	is	stated	that	one	Richard	Forthave	,
在	一个	老的	通道	打印	在	这	年	-	,	它	是	声明	那	一	理查德	-	,

在1749年印刷的一份古老小册子中提到，一位名叫理查德·福萨夫的人，

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] - [stri:t] [wɪ'ðaʊt] , [səʊld][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] " [ə; eɪ]['vɪnɪgə(r)] , "

who	lived	in	Bishopsgate	-	street	Without	,	sold	and	invented	"	a	vinegar	,	"
WHO	居住地	在	主教门	-	街道	没有	,	卖	和	发明	"	一个	醋	,	"

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] ,

which	had	a	great	run	,
哪个	有	一个	伟大的	跑步	,

他住在主教门街外，出售并发明了一种"醋"，这种醋非常畅销。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['nəʊtɪd] ;

and	he	soon	became	noted	;
和	他	很快	成为	著名的	;

他很快就声名鹊起；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz]

and	from	this	it	may	be	concluded	that	the	length	of	time	has
和	从	这	它	可能	是	结束	那	这	长度	的	时间	有

[kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

caused	the	above	corruption	.
导致	这	多于	腐败	.

由此可以得出结论，时间的长短是造成上述腐败的原因。

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] ['hedɪd] " - ['vɪnɪgə(r)] .

The	article	in	the	pamphlet	is	headed	"	Forthave's	Vinegar	.
这	文章	在	这	小册子	是	标题	"	-	醋	.

小册子中的文章标题是"Forthave's Vinegar"。

" ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

"	W	.	H	.	H	.
"	W	.	H	.	H	.

"WHH

[fɪʃ] .
FISH .
鱼 .

鱼。

['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv] [speɪn] , [ðə; ðɪ] ['kɒnsɔ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kwi:n] ['meəri] ,
Philip **II** . **of** **Spain** , **the** **consort** **of** **our** **Queen** **Mary** ,
菲利普 二 . 的 西班牙 , 这 配偶 的 我们的 女王 玛丽 ,

西班牙国王腓力二世，我们玛丽王后的配偶，

[geɪv] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['i:tɪŋ] [fɪʃ] .
gave **a** **whimsical** **reason** **for** **not** **eating** **fish** .
给予 一个 异想天开 原因 为了 不是 吃 鱼 .

他给出了一个异想天开的理由来解释自己为什么不吃鱼。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['elɪmənt] [kən'dʒi:ld] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʒeli] [ɒv; əv]
" **They** **are** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **nothing** **but** **element** **congealed** **,** **or** **a** **jelly** **of**
" 他们 是 , " 说 他 , " 没有什么 但 元素 凝固 , 或者 一个 果冻 的
['wɔ:tə(r)] .
water .
水 .

“它们只不过是凝结的元素，或者说是水的凝胶。”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [kwi:n] - , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ['evə(r)]
" **It** **is** **related** **of** **Queen** **Aterbates** **,** **that** **she** **forbade** **her** **subjects** **ever**
" 它 是 有关的 的 女王 - , 那 她 禁止 她 主题 曾经
[tu:; tə] [tʌtʃ] [fɪʃ] ,
to **touch** **fish** **,**
到 触碰 鱼 ,

据传，阿特贝特斯女王曾禁止她的臣民接触鱼类。

" [lest] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['fɔ:kɑ:st] , " [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə]
" **lest** **,** **"** **said** **she** **,** **with** **calculating** **forecast** **,** **"** **there** **should** **not** **be** **enough** **left** **to**
" 免得 , " 说 她 , 和 计算 预报 , " 那里 应该 不是 是 足够的 左边 到
[rɪ'geɪl] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] .
regale **their** **sovereign** .
款待 他们的 主权 .

“恐怕，”她带着算计的预感说道，“就没有足够的食物来款待他们的君主了。”

" [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæʃ(ə)n] .
" **A** **GENTLEMAN'S** **FASHION** .
" 一个 绅士的 时尚 .

“绅士的时尚。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [sevn] .
In **the** **reign** **of** **Henry** **VII** .
在 这 在位 的 亨利 七 .

在亨利七世统治时期。

[sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['kɑ:lθɔ:rp] , [ə; eɪ] ['nɔ:fək] [naɪt] , [sent] [æz; əz] [mʌtʃ] [klɒθ] [ɒv; əv] [faɪn] [frentʃ] ['tɔ:nɪ]
Sir **Philip** **Calthorpe** **,** **a** **Norfolk** **knight** **,** **sent** **as** **much** **cloth** **of** **fine** **French** **tawney**
先生 菲利普 卡尔索普 , 一个 诺福克 骑士 , 发送 作为 很多 布 的 美好的 法语 褐褐色
,
,
,

诺福克郡的骑士菲利普·卡尔索普爵士送来了大量上等的法国黄褐色布料。

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [gaʊn] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] .
as **would** **make** **him** **a** **gown** **,** **to** **a** **tailor** **in** **Norwich** .
作为 会 制作 他 一个 袍 , 到 一个 裁缝 在 诺维奇 .

就像为他做一件礼服一样，交给诺里奇的裁缝。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn][dʒɒn] ['dreɪks] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]
It **happened** **,** **one** **John** **Drakes** **,** **a** **shoemaker** **,** **coming** **into** **the** **shop** **,** **liked** **it** **so**
它 发生 , 一 约翰 龙 , 一个 鞋匠 , 未来 进入 这 店铺 , 喜欢 它 所以
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

事情是这样的，一个名叫约翰·德雷克斯的鞋匠走进店里，非常喜欢这里的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
that **he** **went** **and** **bought** **of** **the** **same** **,** **as** **much** **for** **himself** **,**
那 他 去 和 买 的 这 相同的 , 作为 很多 为了 他自己 ,

他去买了同样的东西，一部分给自己用。

[ɪn'dʒɔɪn] [ðə; ði]['teɪlə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
enjoining **the** **tailor** **to** **make** **it** **of** **the** **same** **fashion** **.**
禁止 这 裁缝 到 制作 它 的 这 相同的 时尚 .

嘱咐裁缝按同样的款式制作。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
The **knight** **was** **informed** **of** **this** **,**
这 骑士 曾是 知情的 的 这 ,

骑士得知此事后，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['teɪlə(r)][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz]
and **therefore** **commanded** **the** **tailor** **to** **cut** **his** **gown** **as** **full** **of** **holes** **as**
和 所以 命令 这 裁缝 到 切 他的 袍 作为 满的 的 孔 作为
[hɪz; ɪz] [ʃɪəz] [kʊd; kəd] [meɪk] .
his **shears** **could** **make** **.**
他的 剪 可以 制作 .

因此，他命令裁缝用剪刀尽可能多地在他的长袍上剪出洞。

[dʒɒn] - [wɒz; wəz] [meɪd] " [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,
John **Drakes's** **was** **made** **"** **of** **the** **same** **fashion** **,**
约翰 - 曾是 制成 " 的 这 相同的 时尚 ,

约翰·德雷克的也是"用同样的方法制作的",

" [bʌt; bət][hiː; hi] [vau] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
" **but** **he** **vowed** **he** **would** **never** **be** **of** **the** **gentleman's** **fashion** **again** **.**
" 但 他 发誓 他 会 绝不 是 的 这 绅士的 时尚 再次 .

但他发誓，他再也不会穿绅士装了。

[siː] . [ef][iː] .
C **.** **F** **E** **.**
C . F E .

C. F E.

[kən'veɪənsɪŋ] .
CONVEYANCING **.**
产权转让 .

产权转让。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] [ə'kaʊnt] , ['neɪmli] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **oldest** **conveyance** **of** **which** **we** **have** **any** **account** **,** **namely** **,** **that** **of** **the**
这 最老 输送 的 哪个 我们 有 任何 帐户 , 即 , 那 的 这
[keɪv]
Cave
洞穴

我们所了解的最古老的交通工具，即洞穴交通工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **90** **]**
[页 -]

[ɒv; əv] - ,
of **Macpelah** **,**
的 - ,

麦比拉的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [keɪθ] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [hæz; həz] ['meni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd]
from **the** **sons** **of** **Heth** **to** **Abraham** **,** **has** **many** **unnecessary** **and**
从 这 儿子们 的 赫斯 到 亚伯拉罕 , 有 许多 不必要 和
[rɪ'dʌndənt] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
redundant **words** **in** **it** **.**
多余的 字 在 它 .

从赫人的后裔到亚伯拉罕，其中有很多不必要的、多余的词语。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɛfrɒn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]
" **And** **the** **field** **of** **Ephron** **,** **which** **was** **in** **Macpelah** **,** **which** **was** **before**
" 和 这 场地 的 埃夫隆 , 哪个 曾是 在 - , 哪个 曾是 前
[mənaɪr] ,
Manire **,**
马尼尔 ,

“还有以弗仑的田地，这田地位于麦比拉，麦比拉在马尼珥前面，

[ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt]
the **field** **,** **and** **the** **cave** **which** **was** **therein** **,** **and** **all** **the** **trees** **that**
这 场地 , 和 这 洞穴 哪个 曾是 其中 , 和 全部 这 树木 那
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
were **in** **the** **field** **,**
是 在 这 场地 ,

那片田地，以及田地里的洞穴，还有田地里所有的树木，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʃʊə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['eɪbrəhæm] .
that **were** **in** **all** **the** **borders** **round** **about** **,** **were** **made** **sure** **unto** **Abraham** **.**
那 是 在 全部 这 边界 圆形的 关于 , 是 制成 当然 到 亚伯拉罕 .

周围所有边界的土地都归亚伯拉罕所有。

" [ðə; ði] ['pɑːslz] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [kən'veɪəns] ['kænɒt] [wel] [biː; bi][mɔː(r)][maɪ'njuːtli] ['kærəktəˌraɪzd] .
" **The** **parcels** **in** **a** **modern** **conveyance** **cannot** **well** **be** **more** **minutely** **characterized** **.**
" 这 包裹 在 一个 现代的 输送 不能 出色地 是 更多的 精确到分钟 特征化的 .

“现代运输中的包裹再也无法被更细致地描述。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl]
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS**
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [kəm'pleɪnt] .
THE **HUSBAND'S** **COMPLAINT** **.**
这 丈夫的 抱怨 .

丈夫的投诉。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][ðaɪ] ['lɪnɪn] [wɒʃ] [ænd; ənd]['həʊzən] [dɑːn] ?
" **Will** **she** **thy** **linen** **wash** **and** **hosen** **darn** **?**
" 将要 她 你的 亚麻布 洗 和 丝袜 该死 ?

“她会帮你洗亚麻布和缝补软管吗?

" [geɪ] .
" **GAY** **.**
" 同性恋 .

同性恋。

[aɪm] ['ʌtəli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['heɪtfl] [ə'laɪəns]
I'm **utterly** **sick** **of** **this** **hateful** **alliance**
我是 完全地 生病的 的 这 可恶 联盟

我真是受够了这种充满仇恨的联盟。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [wɪð] [ɪm'præktɪk(ə)l] ['saɪəns] !

Which	the	ladies	have	form'd	with	impractical	Science	!
哪个	这	女士们	有	形成	和	不切实际	科学	!

女士们用不切实际的科学创造了它!

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒʃɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ,

They	put	out	their	washing	to	learn	hydrostatics	,
他们	放	出去	他们的	洗涤	到	学习	水力学	,

他们晾晒衣物是为了学习流体静力学。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz] [eəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [njʊ'mætɪks] .

And	give	themselves	airs	for	the	sake	of	pneumatics	.
和	给	他们自己	播出	为了	这	清酒	的	气动系统	.

他们为了气动技术而摆架子。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪn] ['mjʊərɪɪt] , [ænd; ənd] ['naɪtreɪt] , [ænd; ənd] ['klɔ:ri:n] ,

They	are	knowing	in	muriate	,	and	nitrate	,	and	chlorine	,
他们	是	会心	在	鼠形动物	,	和	硝酸盐	,	和	氯	,

他们了解氯化物、硝酸盐和氯气。

[waɪl] [ðə; ði] [steɪnz] ['gæðə(r)] [fɑ:st] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] —

While	the	stains	gather	fast	on	the	walls	and	the	flooring	—
尽管	这	污渍	收集	快速地	在	这	墙壁	和	这	地板	—

污渍迅速在墙壁和地板上积聚——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeliz] [ænd; ənd] ['pɪklz] [fɔ:l] ['woʊfəli] [ʃɔ:t] ,

And	the	jellies	and	pickles	fall	wofully	short	,
和	这	果冻	和	泡菜	落下	可怜地	短的	,

而果冻和腌菜则差强人意。

[wɪð] [ðeə(r)] ['kemɪk(ə)l] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'tɔ:t] .

With	their	chemical	use	of	the	still	and	retort	.
和	他们的	化学	使用	的	这	仍然	和	反驳	.

他们利用蒸馏器和蒸馏釜进行化学反应。

['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kri:s] , ([wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [frentʃ] [waɪnz] .)

Our	expenses	increase	,	(	without	drinking	French	wines	.	)
我们的	开支	增加	,	(	没有	喝	法语	葡萄酒	.	)

我们的开支增加了（即使不喝法国葡萄酒）。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ki:p] [nəʊ] [ə'kaʊnts] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tændʒənts] [ænd; ənd] [s'aɪnz] - .

For	they	keep	no	accounts	,	with	their	tangents	and	sines	-	.
为了	他们	保持	不	账户	,	和	他们的	切线	和	正弦	-	.

因为他们不计算正切和正弦。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [mi:t] [ðeɪ] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

And	to	make	both	ends	meet	they	give	little	assistance	,
和	到	制作	两个都	结束	见面	他们	给	小的	协助	,

为了维持生计，他们很少提供援助。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ækjərət] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

With	their	accurate	sense	of	the	squares	of	the	distance	.
和	他们的	准确的	感觉	的	这	正方形	的	这	距离	.

他们对距离的平方有着准确的感知。

[ðeɪ] [kæn; kən] [neɪm] ['evri] [spɒt] [frɒm; frəm] [pə'ru:] [tu:; tə] [el] ['ɑ:rɪʃ] ,

They	can	name	every	spot	from	Peru	to	El	Arish	,
他们	能	姓名	每一个	点	从	秘鲁	到	埃尔	阿里什	,

他们能说出从秘鲁到阿里什的每一个地方的名字。

[ɪk'sept] [dʒʌst] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ;

Except	just	the	bounds	of	their	own	native	parish	;
除了	只是	这	界限	的	他们的	自己的	本国的	教区	;

除了他们自己家乡教区的边界之外；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ɒv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd] ['sætɜ:n; 'sætən] ,

And	they	study	the	orbits	of	Venus	and	Saturn	,
和	他们	学习	这	轨道	的	金星	和	土星	,

他们研究金星和土星的轨道。

[waɪl] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [θi:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slætən] .

While	their	home	is	resign'd	to	the	thief	and	the	slattern	.
尽管	他们的	家	是	辞职	到	这	贼	和	这	邋遢鬼	.

而他们的家却落入了窃贼和邋遢女人的手中。

[krə'nɒlədʒi] [ki:ps] [bæk] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tu:] ['aʊəz] ,

Chronology	keeps	back	the	dinner	two	hours	,
时间顺序	保持	后退	这	晚餐	二	小时	,

按时间顺序，晚餐要推迟两个小时。

[ðə; ði] [sməʊk] - [dʒæk] [stændz] [stɪl] [waɪl] [ðeɪ] [lɜ:n] ['məʊtɪv] [p'aʊəz] ;

The	smoke	-	jack	stands	still	while	they	learn	motive	powers	;
这	抽烟	-	杰克	站立	仍然	尽管	他们	学习	动机	权力	;

烟囱在他们学习动力时保持静止；

[flaɪz] [ænd; ənd] [ʃelz] ['swɒləʊ] [ʌp] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['evri] - [deɪ] ['geɪnz] ,

Flies	and	shells	swallow	up	all	our	every	-	day	gains	,
苍蝇	和	贝壳	吞	向上	全部	我们的	每一个	-	天	收益	,

苍蝇和贝壳吞噬了我们每天取得的所有成果。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['eɪkəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɔ:gidʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒs(ə)l] - [rɪ'meɪnz] .

And	our	acres	are	mortgaged	for	fossil	-	remains	.
和	我们的	英亩	是	抵押贷款	为了	化石	-	遗迹	.

我们的土地都抵押出去，用来开采化石遗骸了。

[ðeɪ] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] —

They	cease	to	reflect	with	their	talk	of	refraction	—
他们	停止	到	反映	和	他们的	讲话	的	折射	—

他们不再用折射的话题进行反思——

[ðeɪ] [draɪv] [ju: 'es] [frɒm; frəm] [həʊm] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ə'trækʃ(ə)n] —

They	drive	us	from	home	by	electric	attraction	—
他们	驾驶	我们	从	家	经过	电的	景点	—

它们用电磁般的吸引力驱使我们离开家园——

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] , [sɪns] [ðev] - [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ə'fɪnəti] ,

And	I'm	sure	,	since	they've	bother'd	their	heads	with	affinity	,
和	我是	当然	,	自从	他们有	-	他们的	头部	和	亲和力	,

而且我确信，既然他们已经费心思考过亲和力问题，

[aɪm] - ['evri] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['lɜ:nɪd] [dɪ'vɪnəti] .

I'm	repuls'd	every	hour	from	my	learned	divinity	.
我是	-	每一个	小时	从	我的	学习	神	.

我每时每刻都厌恶我所学的神学。

[wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['stju:pɪd] ['hʌzbənd] [ɪz] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] ,

When	the	poor	,	stupid	husband	is	weary	and	starving	,
什么时候	这	贫穷的	,	愚蠢的	丈夫	是	厌倦	和	饥饿	,

当可怜又愚蠢的丈夫疲惫不堪、饥肠辘辘时，

[ə'nætəmi] [li:dz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] ;

Anatomy	leads	them	to	give	up	the	carving	;
解剖学	线索	他们	到	给	向上	这	雕刻	;

解剖学让他们放弃了雕刻；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [drʌdʒ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [mʌst; məst] [baɪ] ,

And	we	drudges	the	shoulder	of	mutton	must	buy	,
和	我们	苦役	这	肩膀	的	羊肉	必须	买	,

我们辛勤劳作，终于买到了羊肩肉。

[waɪl] [ðeɪ] ['stʌdi] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊ 'es]['hju:mərəɪ] .

While	they	study	the	line	of	the	os	humeri	.
尽管	他们	学习	这	线	的	这	操作系统	肱骨	.

他们研究肱骨线。

[ɪf] [wi:; wi] - [skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [næp] ,

If	we	'	scape	from	our	troubles	to	take	a	short	nap	,
如果	我们	-	逃脱	从	我们的	麻烦	到	拿	一个	短的	午睡	,

如果我们逃离烦恼，小睡一会儿，

[wi:; wi] [ə'weɪk] [wɪð] [ə; eɪ][dɪn][ə'baʊt] ['laɪmstəʊn] [ænd; ənd][træp] ;

We	awake	with	a	din	about	limestone	and	trap	;
我们	醒	和	一个	din	关于	石灰石	和	陷阱	;

我们被关于石灰岩和陷阱的喧闹声吵醒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][pɑ:st] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

And	the	fire	is	extinguished	past	regeneration	,
和	这	火	是	熄灭	过去的	再生	,

火势已经完全熄灭，无法再生。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] - [kəʊl] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] .

For	the	women	were	wrapt	in	the	deep	-	coal	formation	.
为了	这	女性	是	包裹	在	这	深的	-	煤炭	形成	.

因为这些妇女被包裹在深层煤层中。

- [tɪz] [æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪmən] ,

'	Tis	an	impious	thing	that	the	wives	of	the	laymen	,
-	的	一个	不敬	事物	那	这	妻子们	的	这	外行	,

俗家男子的妻子这样做是不敬虔的，

[ʃʊd; ʃəd] [ju:z]['peɪgən] [wɜ:dz] - [baʊt] [ə; eɪ]['pɪstɪl][ænd; ənd]['steɪmən] ,

Should	use	Pagan	words	'	bout	a	pistil	and	stamen	,
应该	使用	异教徒	字	-	回合	一个	雌蕊	和	蕊	,

应该使用异教词汇来描述雌蕊和雄蕊，

[let] [ðə; ði][eə(r)] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ðeɪ] ['festə(r)][ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑ:liə] ,

Let	the	heir	break	his	head	while	they	fester	a	Dahlia	,
让	这	继承人	休息	他的	头	尽管	他们	溃烂	一个	大丽花	,

让继承人摔碎脑袋，而他们却在腐烂的大丽花中挣扎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [daɪ][ɒv; əv][pæp][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [mæ'mɛliə] .

And	the	babe	die	of	pap	as	they	talk	of	mammalia	.
和	这	宝贝	死	的	帕普	作为	他们	讲话	的	哺乳动物	.

婴儿在谈论哺乳动物的时候死于糊状食物。

[ðə; ði][fɜ:st] [sʌn] [bɪ'kʌmz] [hɑ:f][ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

The	first	son	becomes	half	a	fool	in	reality	,
这	第一的	儿子	变成	一半	一个	傻子	在	现实	,

长子实际上变成了半个傻瓜，

[waɪl] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ˌaɪdɪ'ælɪtɪ] ;

While	the	mother	is	watching	his	large	ideality	;
尽管	这	母亲	是	观看	他的	大的	理想	;

当母亲注视着他宏大的理想时；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [rɔ:rz] - , [kwaɪt][ə; eɪ]['mɒrəl] [ə'bɔ:ʃ(ə)n] ,

And	the	girl	roars	uncheck'd	,	quite	a	moral	abortion	,
和	这	女孩	咆哮	-	,	相当	一个	道德	流产	,

而那女孩却肆无忌惮地咆哮，这简直是道德沦丧。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [bə'nevələns] , ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

For	we	trust	her	benevolence	,	order	,	and	caution	.
为了	我们	相信	她	仁	,	命令	,	和	警告	.

因为我们信赖她的仁慈、秩序和谨慎。

[ai] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ,

I	sigh	for	the	good	times	of	sewing	and	spinning	,
我	叹	为了	这	好的	时代	的	缝纫	和	旋转	,

我叹息着怀念缝纫和纺纱的美好时光。

[eə(r)] [ðɪs] [njuː] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪnɪŋ] ;

Ere	this	new	tree	of	knowledge	had	set	them	a	sinning	;
埃雷	这	新的	树	的	知识	有	放	他们	一个	犯罪	;

在这棵新的知识之树使他们陷入罪恶之前;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][mæd] , [ænd; ənd] [ðel] [bɪld] ['fiːmeɪl] ['kɑːlɪdʒz] , —

The	women	are	mad	,	and	they'll	build	female	colleges	,	—
这	女性	是	疯狂的	,	和	他们会	建造	女性	大学	,	—

女人们都疯了，她们要建女子学院——

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ! — [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ðeə(r)] ['ɔlədʒi] !

So	here's	to	plain	English	!	—	a	plague	on	their	ologies	!
所以	这里是	到	清楚的	英语	!	—	一个	瘟疫	在	他们的	学	!

所以，让我们拥抱简明英语吧！——他们的那些学说简直就是瘟疫！

['lʌndən] [mæg] .

London	Mag	.
伦敦	磁力	.

伦敦杂志

[ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ruːm] .

THE	EDITOR'S	ROOM	.
这	编辑的	房间	.

编辑室。

[dʒʊ'laɪ] - , - .

July	28	,	1828	.
七月	-	,	-	.

1828年7月28日。

[ænd; ənd][səʊ] , [məʊst] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['prɒvɪdənt] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn]

And	so	,	most	tasteful	and	provident	public	,	you	are	going	out	of	town
和	所以	,	最多	有品味的	和	普罗维登特	民众	,	你	是	去	出去	的	镇

[ɒn] ['sætədeɪ] [nekst] ?

on	Saturday	next	?
在	周六	下一个	?

所以，各位有品位、有远见的公众人士，你们下周六要出城吗?

— [wiː; wi] ['envi] [juː; jʊ] .

—	We	envy	you	.
—	我们	嫉妒	你	.

我们羡慕你。

[mɑːz] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd]['sɑːntæg][ɪz] [gɒn] ,

Mars	is	gone	,	and	Sontag	is	gone	,
火星	是	已消失	,	和	桑塔格	是	已消失	,

玛尔斯走了，桑塔格也走了。

[ænd; ənd]['pæstə][ɪz]['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] - [ɪz][aʊt][ɒv; əv] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ]

and	Pasta	is	going	—	and	Velluti	is	out	of	voice	—	and	they	are	playing
和	面食	是	去	—	和	-	是	出去	的	嗓音	—	和	他们	是	玩耍

['trædʒədi] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] — [ænd; ənd] ['vɒksˌhɔːl] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][draɪ] [ə'gen] — [ænd; ənd]

tragedies	at	the	Haymarket	—	and	Vauxhall	will	never	be	dry	again	—	and
悲剧	在	这	干草市场	—	和	沃克斯豪尔	将要	绝不	是	干燥	再次	—	和

[ðə; ði] ['fʌni] [klʌb] [ɑː(r); ə(r)] [drentʃt] [tuː; tə][ðeə(r)][skɪnz] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] " [ðə; ði] [swiːt]

the	Funny	Club	are	drenched	to	their	skins	every	day	—	and	"	the	sweet
这	有趣的	俱乐部	是	湿透了	到	他们的	皮肤	每一个	天	—	和	"	这	甜的

['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][pɔːl][mɔːl; mæl] " [ɪz][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['blesɪŋ] .

shady	side	of	Pall	Mall	"	is	a	forgotten	blessing	.
阴凉	边	的	帕尔	购物中心	"	是	一个	被遗忘的	祝福	.

帕斯塔要走了——维鲁蒂嗓子哑了——他们在干草市场上演悲剧——沃克斯豪尔再也不会干涸了——滑稽俱乐部的成员每天都浑身湿透——"帕尔马尔街阴凉的一侧"成了被遗忘的恩赐。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ðɪs] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuː] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ]['dɜːti][æz; əz]

You	will	be	dull	in	the	country	if	this	weather	continue	—	but	not	so	dirty	as
你	将要	是	乏味的	在	这	国家	如果	这	天气	继续	—	但	不是	所以	肮脏的	作为

[ə'pɒn][ðə; ði][mə'kædəm] .

upon	the	Macadam	.
之上	这	碎石	.

如果这种天气持续下去，你在乡下会感到无聊——但不会像在柏油路上那样脏乱。

[səʊ][gəʊ] .

So	go	.
所以	去	.

走吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] .

We	shall	stay	behind	,	with	the	Duke	of	Wellington	,	to	look	after	business	.
我们	将	停留	在后面	,	和	这	公爵	的	惠灵顿	,	到	看	后	商业	.

我们将和威灵顿公爵一起留下来处理公务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['gædɪŋ] , [waɪl] ['aɪələnd] ,

It	would	not	do	for	either	of	us	to	be	gadding	,	while	Ireland	,
它	会	不是	做	为了	任何一个	的	我们	到	是	加丁	,	尽管	爱尔兰	,

我们俩都不应该在爱尔兰四处闲逛。

[ænd; ənd] ['tɜːki] , [ænd; ənd] ['pɔːtʃʊgl] [wɒnt] ['wɒtʃɪŋ] .

and	Turkey	,	and	Portugal	want	watching	.
和	火鸡	,	和	葡萄牙	想	观看	.

土耳其和葡萄牙也想看。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['tɪklɪʃ] .

The	times	are	getting	ticklish	.
这	时代	是	获得	痒痒的	.

时局越来越微妙了。

[ðə; ði] [stɒks] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][məʊst] ['dredfəli] , [æz; əz][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] [fɔːls] ;

The	stocks	are	rising	most	dreadfully	,	as	the	barometer	falls	;
这	股票	是	上升	最多	极其糟糕	,	作为	这	晴雨表	瀑布	;

随着经济晴雨表下跌，股市却以极其可怕的速度上涨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwaɪərɑːki] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi]

and	the	Squirearchy	are	beginning	to	dread	that	the	patridges	will	be
和	这	乡绅阶层	是	开始	到	恐惧	那	这	鹧鸪	将要	是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

乡绅们开始担心鹧鸪会被淹死。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['drɔːbæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['kwɔːt(ə)n] -

That	will	be	a	sad	drawback	from	the	delights	of	a	two	-	shilling	quartern	-
那	将要	是	一个	伤心	退税	从	这	美味	的	一个	二	-	先令	四分之一	-

[ləʊf] .

loaf	.
面包	.

那将是两先令四分之一面包带来的美好享受中令人遗憾的缺点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)]

For	ourselves	,	we	have	plenty	of	work	cut	out	for	us	,	in	this	our
为了	我们自己	,	我们	有	很多	的	工作	切	出去	为了	我们	,	在	这	我们的

[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] .

abiding	place	.
遵守	地方	.

就我们自己而言，在这个我们永远居住的地方，我们还有很多工作要做。

[ðə; ði]['fjuːə(r)][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] ,

The	fewer	the	books	which	are	published	,
这	更少	这	图书	哪个	是	已发布	,

出版的书籍越少，

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌlə(r)]

the	more	we	shall	have	to	draw	upon	our	own	genius	;	and	the	duller
这	更多的	我们	将	有	到	画	之上	我们的	自己的	天才	;	和	这	更暗淡

[ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

我们就越需要发挥自身的天赋；而季节越是沉闷，

[ðə; ði][mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)] ['ridər] [ɪn] ['spɪrɪt] .

the	more	vivacious	must	we	be	to	put	our	readers	in	spirits	.
这	更多的	活泼	必须	我们	是	到	放	我们的	读者	在	烈酒	.

我们越要充满活力，就越能鼓舞读者的士气。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [wɜːk] .

But	we	have	consolation	approaching	in	the	shape	of	amusing	work	.
但	我们	有	安慰	接近	在	这	形状	的	有趣	工作	.

但我们即将迎来一些令人愉悦的安慰，那就是一些有趣的工作。

[ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['pɑːləmənt] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][laɪ] , " [laɪk] ['θʌndə(r)] ,

Immediately	that	parliament	is	up	,	the	newspapers	will	begin	to	lie	,	"	like	thunder	,
立即地	那	议会	是	向上	,	这	报纸	将要	开始	到	说谎	,	"	喜欢	雷	,

议会一结束，报纸就会像打雷一样开始撒谎。

" [tɒm] [paɪps] [wʊd] [seɪ] .

"	Tom	Pipes	would	say	.
"	汤姆	管道	会	说	.

汤姆·派普斯会这么说。

[wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['məːdə] , [wɒt] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['æksɪdənts] , [wɒt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['bɔnɪts] [ɪn]

What	mysterious	murders	,	what	heart	-	rending	accidents	,	what	showers	of	bonnets	in
什么	神秘	谋杀案	,	什么	心	-	渲染	事故	,	什么	淋浴	的	引擎盖	在

[ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl] ,

the	Paddington	Canal	,
这	帕丁顿	运河	,

神秘的谋杀案，令人心碎的意外事故，还有帕丁顿运河里如雨般落下的帽子！

[wɒt] ['liːdʒənz][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] [drɒpt] [æt; ət] ['ɒnɪst] [menz] [dɔːz] !

what	legions	of	unhappy	children	dropped	at	honest	men's	doors	!
什么	军团	的	不开心	孩子们	掉落	在	诚实的	男士	门	!

有多少不幸的孩子被遗弃在诚实男人的家门口！

[wi:; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] " ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ten] [j'iəz] ;

We	have	got	a	file	of	the	"	Morning	Herald	"	for	the	last	ten	years	;
我们	有	得到	一个	文件	的	这	"	早晨	先驱报	"	为了	这	最后的	十	年	;

我们有过去十年《晨报》的档案;

— [ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt][laɪn] , [feə(r)]['nəʊtɪs] ,

—	and	we	give	the	worthy	labourers	in	the	accident	line	,	fair	notice	,
—	和	我们	给	这	值得	劳工	在	这	事故	线	,	公平的	注意	,

——我们给予事故现场那些值得尊敬的劳动者公平的通知,

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæʃ] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['stɔ:rɪz] [wɪð] [ðə; ði][self] - [seɪm] [sɔ:s] ,

that	if	they	hash	up	the	old	stories	with	the	self	-	same	sauce	,
那	如果	他们	哈希	向上	这	老的	故事	和	这	自己	-	相同的	酱	,

如果他们用同样的方法把旧故事重新炒一遍,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

as	they	are	wont	to	do	,	without	substituting	the	pistol	for	the
作为	他们	是	惯于	到	做	,	没有	替换	这	手枪	为了	这

['reɪzə(r)] ,

razor	,
剃刀	,

他们一贯的做法是,不用剃刀代替手枪,

[ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] ['ɔ:lweɪz]

and	not	even	changing	the	Christian	name	of	the	young	ladies	who	always
和	不是	甚至	变化	这	基督教	姓名	的	这	年轻的	女士们	WHO	总是

[draʊn] [ðəm'selvz] [wen] ['pɑ:ləmənt] [ɪz][ʌp] ,

drown	themselves	when	parliament	is	up	,
溺水	他们自己	什么时候	议会	是	向上	,

甚至连那些在议会休会期间总是投河自尽的年轻女士们的基督教名字都没有改。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] ,

we	shall	take	the	matter	into	our	own	hands	,
我们	将	拿	这	事情	进入	我们的	自己的	双手	,

我们将自行处理此事。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] " ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] " [ðæt] [wɪl] [draɪv] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pri'tendəz]

and	write	a	"	Chapter	of	Accidents	"	that	will	drive	these	poor	pretenders
和	写	一个	"	章	的	事故	"	那	将要	驾驶	这些	贫穷的	冒名顶替者

并撰写一篇"意外事故篇章",让这些可怜的冒牌货们哑口无言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tu:; tə][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][hemp][ænd; ənd][ræts] - [beɪn] ['feəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] . — ['ɪbɪd] .

to	the	secrets	of	hemp	and	rats	-	bane	fairly	out	of	the	field	.	—	Ibid	.
到	这	秘密	的	麻	和	老鼠	-	祸根	相当	出去	的	这	场地	.	—	同上	.

了解大麻和鼠尾草的秘密,就从田间地头开始吧。——同上

['ɔ:kwədnəs] .

AWKWARDNESS	.
尴尬	.

尴尬。

[mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][məʊst] ['ɔ:kwəd] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [in'heil] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

Man	is	naturally	the	most	awkward	animal	that	inhales	the	breath	of	life	.
男人	是	自然	这	最多	尴尬的	动物	那	吸气	这	气息	的	生活	.

人类天生就是呼吸生命气息最笨拙的动物。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)]['sɪmp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [pə'fɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

There	is	nothing	,	however	simple	,	which	he	can	perform	with	the	smallest
那里	是	没有什么	,	然而	简单的	,	哪个	他	能	履行	和	这	最小

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['greɪsflnəs] [ɔː(r)] [iːz] .

approach	to	gracefulness	or	ease	.
方法	到	优美	或者	舒适	.

即使是再简单的事情，他也无法做到轻松自如。

[ɪf] [hiː; hi] [wɔːks] , — [hiː; hi] ['hɔblz] , [ɔː(r)][dʒʌmps] , [ɔː(r)][limp] , [ɔː(r)] [trɒts] , [ɔː(r)] ['saɪdl] ,

If	he	walks	,	—	he	hobbles	,	or	jumps	,	or	limps	,	or	trots	,	or	sidles	,
如果	他	散步	,	—	他	跛行	,	或者	跳跃	,	或者	跛行	,	或者	小跑	,	或者	侧身	,

如果他走路，要么蹒跚而行，要么跳跃前进，要么一瘸一拐，要么小跑，要么侧身而行。

[ɔː(r)] [kriːps] — [bʌt; bət] ['kriːpɪŋ] , ['saɪdlɪŋ] , ['lɪmpɪŋ] , ['hɔbl] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)]

or	creeps	—	but	creeping	,	sidling	,	limping	,	hobbling	,	and	jumping	,	are
或者	令人毛骨悚然	—	但	爬行	,	侧身	,	跛行	,	跛行	,	和	跳	,	是

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɔːkɪŋ] .

by	no	means	walking	.
经过	不	方法	步行	.

或者说是爬行——但是爬行、侧行、跛行、蹒跚、跳跃，绝不是行走。

[ɪf] [hiː; hi][sɪts] , — [hiː; hi] ['fɪdʒɪt] , [twɪsts] [hɪz; ɪz][legz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

If	he	sits	,	—	he	fidgets	,	twists	his	legs	under	his	chair	,
如果	他	坐着	,	—	他	小动作	,	曲折	他的	腿	在下面	他的	椅子	,

如果他坐着，他会坐立不安，在椅子底下扭动双腿，

[θrəʊz] [hɪz; ɪz][ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

throws	his	arm	over	the	back	of	it	,	and	puts	himself	into	a	perspiration
投掷	他的	手臂	超过	这	后退	的	它	,	和	放置	他自己	进入	一个	汗

,

,

,

他将手臂搭在椅背上，开始冒汗。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] .

by	trying	to	be	at	ease	.
经过	尝试	到	是	在	舒适	.

尽量让自己放松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] .

It	is	the	same	in	the	more	complicated	operations	of	life	.
它	是	这	相同的	在	这	更多的	复杂的	运营	的	生活	.

在生活中更复杂的运作中也是如此。

[bɪ'həʊld] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] !

Behold	that	individual	on	a	horse	!
看哪	那	个人	在	一个	马	!

看，那个人骑在马上!

[siː] [wɪð] [wɒt] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ə'lækrəti][hiː; hi] ['hɔblz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruːp]

See	with	what	persevering	alacrity	he	hobbles	up	and	down	from	the	croupe
看	和	什么	坚持不懈	敏捷	他	跛行	向上	和	向下	从	这	党派

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɒml] ,

to	the	pommel	,
到	这	柄头	,

看看他多么坚持不懈、敏捷地从马鞍后座蹒跚而上，又从马鞍前座走到马鞍后座。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [gəʊz]['kwaɪətli][æt; ət][æn; ən]['æmb(ə)l][ɒv; əv][frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][faɪv] [maɪlz][ɪn]

while	his	horse	goes	quietly	at	an	amble	of	from	four	to	five	miles	in
尽管	他的	马	去	悄悄	在	一个	缓行	的	从	四	到	五	英里	在

[ðə; ði]['aʊə(r)] .

the	hour	.
这	小时	.

而他的马则安静地慢跑，每小时可走四到五英里。

[siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['flaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːvərz] ['ʃʌt(ə)l] , [frɒm; frəm][wʌn][ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði]

See	how	his	knees	,	flying	like	a	weaver's	shuttle	,	from	one	extremity	of	the
看	如何	他的	膝盖	,	飞行	喜欢	一个	织工的	穿梭	,	从	一	末端	的	这

['sæd(ə)l][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

saddle	to	another	,
鞍	到	其他	,

瞧瞧他的膝盖，像织布梭子一样飞快地从马鞍的一端跳到另一端，

[dɪ'strɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [raɪd][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [tuː; tə]['rɑzlɪn] , [ðə; ði] [gʊd] , [greɪ]

destroy	,	in	a	pleasure	-	ride	from	Edinburgh	to	Roslin	,	the	good	,	gray
破坏	,	在	一个	乐趣	-	骑	从	爱丁堡	到	罗丝琳	,	这	好的	,	灰色的

,

kerseymeres	,
克尔西米尔	,

在从爱丁堡到罗斯林的一次愉快的旅途中，摧毁了那些漂亮的灰色克西米尔羊毛衫。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][ɪn] [skaɪf] [ænd; ənd] ['wɪlɪsɪz] [ʃɒp] .

which	were	glittering	a	day	or	two	ago	in	Scaife	and	Willis's	shop	.
哪个	是	闪闪发光	一个	天	或者	二	前	在	斯凯夫	和	威利斯的	店铺	.

就在一两天前，它们还在斯凯夫和威利斯的店里闪闪发光。

[ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['gæləp] — [bles] ['aʊə(r)][səʊl] !

The	horse	begins	to	gallop	—	Bless	our	soul	!
这	马	开始	到	驰骋	—	保佑	我们的	灵魂	!

马儿开始奔跑——感谢上帝！

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [dɪ'saɪdɪdli] [rəʊl] [ɒf] .

the	gentleman	will	decidedly	roll	off	.
这	绅士	将要	绝对地	卷	离开	.

这位先生肯定会滚下车。

[ðə; ði][reɪnz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv][bɒb][m'eɪdʒəz] ;

The	reins	were	never	intended	to	be	pulled	like	a	peal	of	Bob	Majors	;
这	缰绳	是	绝不	故意的	到	是	拉	喜欢	一个	皮尔	的	鲍勃	专业	;

缰绳原本就不是用来像鲍勃·梅杰斯那样猛拉的；

[jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊldəz] ,

your	head	,	my	friend	ought	to	be	on	your	own	shoulders	,
你的	头	,	我的	朋友	应该	到	是	在	你的	自己的	肩膀	,

朋友，你的脑袋应该长在你自己身上。

[ænd; ənd][nɒt] ['pəʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['tʃɑːrdʒərz] [ɪəz] ;

and	not	poking	out	between	your	charger's	ears	;
和	不是	戳	出去	之间	你的	充电器	耳朵	;

而且不会从充电器的两耳之间伸出来；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ɪts] [ig'zɑːʃən] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [ænd; ənd][nɒt][juː; jʊ] .

and	your	horse	ought	to	use	its	exertions	to	move	on	,	and	not	you	.
和	你的	马	应该	到	使用	它是	努力	到	移动	在	,	和	不是	你	.

你的马应该用它自己的力量继续前进，而不是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [deɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kæntə] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [maɪlz] ,

It	is	a	very	cold	day	,	you	have	cantered	your	two	miles	,
它	是	一个	非常	寒冷的	天	,	你	有	慢跑	你的	二	英里	,

天气很冷，你已经小跑了两英里。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪpɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [braʊz] ,

and	now	you	are	wiping	your	brows	,
和	现在	你	是	擦拭	你的	眉毛	,

现在你正在擦汗。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][hɑːf][ðə; ði][taɪm][ɒn] [fʊt] .

as	if	you	had	run	the	distance	in	half	the	time	on	foot	.
作为	如果	你	有	跑步	这	距离	在	一半	这	时间	在	脚	.

就好像你用一半的时间步行跑完了同样的距离一样。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][rəʊl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

People	think	it	a	mighty	easy	thing	to	roll	along	in	a	carriage	.
人们	思考	它	一个	强大的	简单的	事物	到	卷	沿着	在	一个	运输	.

人们认为乘坐马车出行是一件非常容易的事情。

[step] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nɔːdi] .

Step	into	this	noddy	.
步	进入	这	诺迪	.

走进这个小窝。

[ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

That	creature	in	the	corner	is	evidently	in	a	state	of	such	nervous	excitement	that
那	生物	在	这	角落	是	显然	在	一个	状态	的	这样的	紧张的	激动	那

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz][æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pəʊkə(r)] ;

his	body	is	as	immovable	as	if	he	had	breakfasted	on	the	kitchen	poker	;
他的	身体	是	作为	不可移动的	作为	如果	他	有	早餐	在	这	厨房	扑克	;

角落里的那个家伙显然处于极度紧张兴奋的状态，他的身体一动不动，就像早餐吃了厨房的拨火棍一样；

['evri] [dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ;

every	jolt	of	the	vehicle	must	give	him	a	shake	like	a	battering	-	ram	;
每一个	颠簸	的	这	车辆	必须	给	他	一个	摇	喜欢	一个	殴打	-	内存	;

车辆的每一次颠簸都会让他像被攻城锤击中一样剧烈摇晃；

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ][rest] ?

do	you	call	this	coming	in	to	give	yourself	a	rest	?
做	你	称呼	这	未来	在	到	给	你自己	一个	休息	?

你管这叫做进来休息一下吗?

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [jɔː(r); jə(r)][rɪbz] [wɪl] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] !

Poor	man	,	your	ribs	will	ache	for	this	for	a	month	to	come	!
贫穷的	男人	,	你的	肋骨	将要	疼痛	为了	这	为了	一个	月	到	来	!

可怜的家伙，你接下来一个月肋骨都会疼的!

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] : [siː] [haʊ] ['fleksəb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] ['rendəd] [hɪz; ɪz]

But	the	other	gentleman	opposite	:	see	how	flexible	he	has	rendered	his
但	这	其他	绅士	对面的	:	看	如何	灵活的	他	有	渲染	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

但是看看对面那位先生：他的身体多么灵活啊。

['evri] [taɪm] [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [bɒks][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz][twɪg] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

Every	time	my	venerable	friend	on	the	coach	-	box	extends	his	twig	with	a	few
每一个	时间	我的	可敬	朋友	在	这	教练	-	盒子	扩展	他的	枝条	和	一个	很少

[jɑːrdz][ɒv; əv] [twaɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

yards	of	twine	at	the	end	of	it	,
码	的	缠绕	在	这	结尾	的	它	,

每当我那位住在马车厢里的老朋友伸出他那根末端系着几码长绳子的树枝时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][di'nɔmineit, di'nɔminit] " [ə; eɪ] - , " [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd]

which	he	denominates	"	a	whupp	,	"	the	suddenness	of	the	accelerated
哪个	他	面额	"	一个	-	,	"	这	突然	的	这	加速

['məʊʃn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

motion	makes	his	great	,
运动	制作	他的	伟大的	,

他称之为"重击"，加速运动的突然性使他非常.....

[raʊnd] [hed] [flɒp][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [θɪk] [nek] ,

round	head	flop	from	the	centre	of	his	short	,	thick	neck	,
圆形的	头	失败	从	这	中心	的	他的	短的	,	厚的	脖子	,

他圆圆的脑袋从他短而粗的脖子中间耷拉下来，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'stʌft] [bæk] ,

and	come	with	such	violence	on	the	unstuffed	back	,
和	来	和	这样的	暴力	在	这	未填充的	后退	,

而且背面没有填充物，却带有如此暴力的痕迹，

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪz][sent] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪtʃ]

that	his	hat	is	sent	down	upon	the	bridge	of	his	nose	with	a	vehemence	which
那	他的	帽子	是	发送	向下	之上	这	桥	的	他的	鼻子	和	一个	激烈	哪个

[mait] [wel] [naɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

might	well	nigh	carry	it	away	.
可能	出色地	夜	携带	它	离开	.

他的帽子猛地砸在鼻梁上，力道之大几乎要把它带走。

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [raɪd] ?

Do	you	say	that	man	is	capable	of	taking	a	pleasure	ride	?
做	你	说	那	男人	是	有能力的	的	采取	一个	乐趣	骑	?

你认为人有能力享受乘车乐趣吗?

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [bʌmpt] [θriː] [maɪlz] ,

Before	he	has	been	bumped	three	miles	,
前	他	有	到过	撞	三	英里	,

在他被颠簸了三英里之前，

['evri] [pʊl] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

every	pull	of	wind	will	be	jerked	out	of	his	body	,
每一个	拉	的	风	将要	是	猛地一抖	出去	的	他的	身体	,

他身体里的每一丝气息都会被猛然抽走。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rɑzlɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	by	the	time	he	has	arrived	at	Roslin	,	he	will	be	a	dead	man	.
和	经过	这	时间	他	有	到达的	在	罗丝琳	,	他	将要	是	一个	死的	男人	.

等他到达罗斯林的时候，他已经死了。

[ɪf] [ðæt] [mæn] ['prɔspə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [kə'mits] ['suːɪsaɪd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][sets] [ʌp]

If	that	man	prospers	in	the	world	,	he	commits	suicide	the	moment	he	sets	up
如果	那	男人	繁荣	在	这	世界	,	他	提交	自杀	这	片刻	他	套	向上

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

his	carriage	.
他的	运输	.

如果那个人在世上功成名就，他一旦安顿好马车，就会立刻自杀。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

We	go	to	a	ball	.
我们	去	到	一个	球	.

我们去参加舞会。

['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ! [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['dɑːnsɪŋ] ?

Mercy	upon	us	!	is	this	what	you	call	dancing	?
怜悯	之上	我们	!	是	这	什么	你	称呼	跳舞	?

天哪！这就是你们所谓的跳舞吗?

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [legz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst]

A	man	of	thirty	years	of	age	,	and	with	legs	as	thick	as	a	gate	-	post
一个	男人	的	三十	年	的	年龄	,	和	和	腿	作为	厚的	作为	一个	门	-	邮政

,

,

,

一个三十岁的男人，双腿粗得像门柱一样，

[stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪps] , [ænd; ənd] ['fʌmbl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

stands	up	in	the	middle	of	the	room	,	and	gapes	,	and	fumbles	with	his
站立	向上	在	这	中间	的	这	房间	,	和	张开	,	和	失误	和	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

他突然站在房间中央，目瞪口呆，笨拙地摆弄着手套。

['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

looking	all	the	time	as	if	he	were	burying	his	grandmother	.
寻找	全部	这	时间	作为	如果	他	是	埋葬	他的	祖母	.

他总是摆出一副好像在埋葬祖母的样子。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['ænɪm(ə)l][pʊts] [hɪm'self][ɪn] ['məʊʃn] ; [hiː; hi] [θrəʊz] [aʊt]

At	a	given	signal	,	the	unwieldy	animal	puts	himself	in	motion	;	he	throws	out
在	一个	给定	信号	,	这	笨重	动物	放置	他自己	在	运动	;	他	投掷	出去

[hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

听到信号后，这只笨重的动物开始行动；它伸出双臂，

[krautʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kɪks]

crouches	up	his	shoulders	,	and	,	without	moving	a	muscle	of	his	face	,	kicks
蹲伏	向上	他的	肩膀	,	和	,	没有	移动	一个	肌肉	的	他的	脸	,	踢

[aʊt][hɪz; ɪz][legz] ,

out	his	legs	,
出去	他的	腿	,

他耸起肩膀，面部肌肉纹丝不动，双腿却猛地踢了出去。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfest][rɪsk][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] ,

to	the	manifest	risk	of	the	bystanders	,
到	这	显现	风险	的	这	旁观者	,

对旁观者而言，这显然存在风险。

[ænd; ənd][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɒtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

and	goes	back	to	the	place	puffing	and	blowing	like	an	otter	,	after	a
和	去	后退	到	这	地方	抽气	和	吹	喜欢	一个	獭	,	后	一个

[hɑːf] - ['aʊərz] [bɜːst] .

half	-	hour's	burst	.
一半	-	小时	爆裂	.

半小时后，它像水獭一样喘着粗气回到了原地。

[ɪz] [ðɪs] ['dɑːnsɪŋ] ?

Is	this	dancing	?
是	这	跳舞	?

这是跳舞吗?

[ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪliəl][ænd; ənd] [pə'tɜːnl] ['vɛstrɪs] !

Shades	of	the	filial	and	paternal	Vestris	!
色调	的	这	孝	和	父系	维斯特里斯	!

维斯特里斯身上既有孝道又有父爱的影子!

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌiːlæ'stɪsəti][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪ'nɜːt]
can **this** **be** **a** **specimen** **of** **the** **art** **which** **gives** **elasticity** **to** **the** **most** **inert**
能 这 是 一个 标本 的 这 艺术 哪个 给予 弹性 到 这 最多 惰性
[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,
confirmation **,**
确认 ,

这是否可以算作赋予最惰性的确认以弹性的艺术范例?

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] [blʌd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [fləʊ] ,
which **sets** **the** **blood** **glowing** **with** **a** **warm** **and** **genial** **flow** **,**
哪个 套 这 血 发光 和 一个 温暖的 和 和蔼可亲 流动 ,

它使血液沸腾，流淌着温暖而愉悦的血液。

[ænd; ənd] [meɪks] ['bjuːti] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['rævɪʃ] ['sensɪz] ,
and **makes** **beauty** **float** **before** **our** **ravished** **senses** **,**
和 制作 美丽 漂浮 前 我们的 被蹂躏 感官 ,

让美在我们陶醉的感官面前飘浮，

['stiːlɪŋ] ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] ['məʊʃn] ,
stealing **our** **admiration** **by** **the** **gracefulness** **of** **each** **new** **motion** **,**
偷窃 我们的 钦佩 经过 这 优美 的 每个 新的 运动 ,

每一个新动作都优雅动人，令人叹为观止。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)] [səʊlz] [θrɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['wɔːnɪŋ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː]
till **at** **last** **our** **souls** **thrill** **to** **each** **warning** **movement** **,** **and** **dissolve** **into**
直到 在 最后的 我们的 灵魂 刺激 到 每个 警告 移动 , 和 溶解 进入
['ekstəsi] [ænd; ənd] [lʌv] ?
ecstasy **and** **love** **?**
狂喜 和 爱 ?

直到最后，我们的灵魂对每一个警示动作都感到激动，并融入狂喜和爱之中?

['piːp(ə)l] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['leɪbə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkwəd] .
People **seem** **even** **to** **labour** **to** **be** **awkward** **.**
人们 似乎 甚至 到 劳动 到 是 尴尬的 .

人们似乎甚至刻意要表现得笨拙。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mait] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
One **would** **think** **a** **gentleman** **might** **shake** **hands** **with** **a** **familiar** **friend** **without** **any**
一 会 思考 一个 绅士 可能 摇 双手 和 一个 熟悉的 朋友 没有 任何
['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kʌbɪʃnəs] .
symptoms **of** **cubbishness** **.**
症状 的 幼稚 .

人们可能会认为，一位绅士与一位熟悉的朋友握手时，应该不会表现出任何怯懦之态。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðə; ði][hænd][ɪz] [dʒɜːk] [aʊt][baɪ][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,
The **hand** **is** **jerked** **out** **by** **the** **one** **with** **the** **velocity** **of** **a** **rocket** **,**
这 手 是 猛地一抖 出去 经过 这 一 和 这 速度 的 一个 火箭 ,

那只手被以火箭般的速度猛地抽了出来。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɪts]['teðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli]
and **comes** **so** **unexpectedly** **to** **the** **length** **of** **its** **tether** **,** **that** **it** **nearly**
和 来 所以 不料 到 这 长度 的 它是 系绳 , 那 它 几乎
['dɪsləukeɪt][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bəʊn] .
dislocates **the** **shoulder** **bone** **.**
脱臼 这 肩膀 骨 .

它的尾巴突然伸到绳子的长度，差点把肩胛骨弄脱臼。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv]

There	it	stands	swaying	and	clutching	at	the	wind	,	at	the	full	extent	of
那里	它	站立	摇晃	和	紧握	在	这	风	,	在	这	满的	程度	的

[ðə; ði] [ɑːm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

它就那样矗立在那里，在风中摇摆，紧紧抓住树枝，伸展到手臂的尽头。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [hɑːf] [pəʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɑːf] [drɔːn] [ɪn] ,

while	the	other	is	half	poked	out	,	and	half	drawn	in	,
尽管	这	其他	是	一半	戳	出去	,	和	一半	绘制	在	,

而另一半则一半伸出来，一半缩回去。

[æz; əz] [ɪf] ['ruːmətɪzəm] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['mɔɪəti] [ænd; ənd] ['əʊnli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['elbəʊ]

as	if	rheumatism	detained	the	upper	moiety	and	only	below	the	elbow
作为	如果	风湿病	被拘留	这	上	部分	和	仅有的	以下	这	弯头

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [muːv] .

were	at	liberty	to	move	.
是	在	自由	到	移动	.

仿佛风湿病限制了上半身的活动，只有肘部以下才能自由活动。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [hænd] , ([bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	you	have	shaken	the	hand	,	(	but	for	what	reason	you	squeeze	it	,
后	你	有	摇晃	这	手	,	(	但	为了	什么	原因	你	挤	它	,

握手之后，（但你为什么还要用力握紧呢？）

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ai] [kæn; kən] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪ'mædʒɪn] ,

as	if	it	were	a	sponge	,	I	can	by	no	means	imagine	,
作为	如果	它	是	一个	海绵	,	我	能	经过	不	方法	想象	,

就像海绵一样，我简直无法想象。

) [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ,

)	can	you	not	withdraw	it	to	your	side	,
)	能	你	不是	提取	它	到	你的	边	,

你不能把它撤回你这边吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ə'laɪk] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	keep	it	in	the	station	where	nature	and	comfort	alike	tell	you	it
和	保持	它	在	这	车站	在哪里	自然	和	舒适	同样	告诉	你	它

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ?

ought	to	be	?
应该	到	是	?

把它停放在自然和舒适都认为它应该在的地方?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)]

Do	you	think	your	breeches	'	pocket	the	most	proper	place	to	push	your
做	你	思考	你的	马裤	-	口袋	这	最多	恰当的	地方	到	推	你的

['dædl] ['ɪntuː] ?

daddle	into	?
轻快地	进入	?

你觉得把鞍囊塞进马裤口袋里是最合适的地方吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['sɒlətri] [hɑːf] - [kraʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rə'pæsəti]

Do	you	put	it	there	to	guard	the	solitary	half	-	crown	from	the	rapacity
做	你	放	它	那里	到	警卫	这	孤	一半	-	王冠	从	这	贪婪

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ;

of	your	friend	;
的	你的	朋友	;

你把它放在那里是为了保护那孤零零的半克朗不被你的朋友贪婪地夺走吗?

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [brest] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['waɪndə(r)]

or	do	you	put	it	across	your	breast	in	case	of	an	unexpected	winder
或者	做	你	放	它	穿过	你的	胸部	在	案件	的	一个	意外	卷线器

[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pærəntli] ['pi:səbl] [ə'kweɪntəns] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ?

from	your	apparently	peaceable	acquaintance	on	the	opposite	side	?
从	你的	显然	和平的	熟人	在	这	对面的	边	?

或者，你会把它放在胸前，以防对面看似和善的熟人突然给你一记耳光?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][kwaɪt] [əb'sɜ:d] [ðæt][ə; eɪ][mæn][kænt]

Is	it	not	quite	absurd	that	a	man	can't
是	它	不是	相当	荒诞	那	一个	男人	不能

一个人竟然不能……，这难道不荒谬吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['i:v(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][waɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]

even	take	a	glass	of	wine	without	an	appearance	of	infinite	difficulty	and
甚至	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	没有	一个	外貌	的	无限	困难	和

[peɪn] ?

pain	?
疼痛	?

哪怕只是喝一杯酒，也要表现得毫不费力、痛苦不堪?

['i:tɪŋ] [æn; ən] [eg] [æt; ət] ['brekfəst] , [wi:; wi] [ə'laʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Eating	an	egg	at	breakfast	,	we	allow	,	is	a	difficult	operation	,
吃	一个	蛋	在	早餐	,	我们	允许	,	是	一个	难的	手术	,

我们承认，早餐吃鸡蛋是一件很困难的事。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][waɪn]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

but	surely	a	glass	of	wine	after	dinner	should	be	as	easy	as	it	is
但	一定	一个	玻璃	的	葡萄酒	后	晚餐	应该	是	作为	简单的	作为	它	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ə'gri:əb(ə)l] .

undoubtedly	agreeable	.
无疑	同意	.

但饭后喝一杯葡萄酒，肯定既简单又令人愉悦。

[ðə; ði] [eg] [laɪz]['ʌndə(r)] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

The	egg	lies	under	many	disadvantages	.
这	蛋	谎言	在下面	许多	缺点	.

鸡蛋存在诸多不利因素。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [eg] - [kʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]

If	you	leave	the	egg	-	cup	on	the	table	,	you	have	to	steady	it	with	the
如果	你	离开	这	蛋	-	杯子	在	这	桌子	,	你	有	到	稳定的	它	和	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

如果把蛋杯放在桌子上，就得用一只手扶着它。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['nju:trɪmənt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	carry	the	floating	nutriment	a	distance	of	about	two	feet	with	the	other	,
和	携带	这	漂浮的	营养	一个	距离	的	关于	二	脚	和	这	其他	,

然后用另一只手将漂浮的营养物质带走大约两英尺的距离，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'faundidli] [smɔ:l] [spu:n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'stedi]
and **always** **in** **a** **confoundedly** **small** **spoon** **,** **and** **sometimes** **with** **rather** **unsteady**
和 总是 在 一个 要命 小的 勺子 , 和 有时 和 相当 不稳定
['fɪŋgəz] .
fingers **.**
手指 .

而且总是用一把小得可笑的勺子，有时还要用不太稳的手指。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [eg] - [kʌp] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ,
To **avoid** **this** **,** **you** **take** **the** **egg** **-** **cup** **in** **your** **hand** **,**
到 避免 这 , 你 拿 这 蛋 - 杯子 在 你的 手 ,

为了避免这种情况，你把蛋杯拿在手里，

[ænd; ənd] ['evri] ['spu:nfʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [help] [jɔ:'self]
and **every** **spoonful** **have** **to** **lay** **it** **down** **again** **,** **in** **order** **to** **help** **yourself**
和 每一个 一勺 有 到 躺 它 向下 再次 , 在 命令 到 帮助 你自己
[tu:; tə] [bred] ;
to **bread** **;**
到 面包 ;

而且每吃一勺都要放下，才能再去吃面包；

[səʊ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [wi:; wi] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv] [egz] , [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
so **,** **upon** **the** **whole** **,** **we** **disapprove** **of** **eggs** **,** **unless** **,** **indeed** **,**
所以 , 之上 这 所有的 , 我们 不赞成 的 鸡蛋 , 除非 , 的确 ,

所以总的来说，我们不赞成吃鸡蛋，除非，确实如此。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [məʊd] [æt; ət] ['ɒksfəd] ;
you **take** **them** **in** **our** **old** **mode** **at** **Oxford** **;**
你 拿 他们 在 我们的 老的 模式 在 牛津 ;

在牛津，你们用我们以前的方式接受它们；

[ðæt] [ɪz] [tu:] [egz] [mæʃt] [ʌp] [wɪð] ['evri] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ,
that **is** **two** **eggs** **mashed** **up** **with** **every** **cup** **of** **tea** **,**
那 是 二 鸡蛋 捣碎 向上 和 每一个 杯子 的 茶 ,

也就是说，每杯茶里都要加两个捣碎的鸡蛋。

[ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [hɒt] [rʌm] .
and **purified** **with** **a** **glass** **of** **hot** **rum** **.**
和 纯化 和 一个 玻璃 的 热的 朗姆酒 .

并用一杯热朗姆酒净化。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] — [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['i:zi] ?
But **the** **glass** **of** **wine** **—** **can** **anything** **be** **more** **easy** **?**
但 这 玻璃 的 葡萄酒 — 能 任何事物 是 更多的 简单的 ?

但是一杯葡萄酒——还有什么比这更容易的呢?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [nɒt] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] ['empti] [ə; eɪ] ['gælən] [wɪð]
One **would** **think** **not** **—** **but** **if** **you** **take** **notice** **next** **time** **you** **empty** **a** **gallon** **with**
一 会 思考 不是 — 但 如果 你 拿 注意 下一个 时间 你 空的 一个 加仑 和
[ə; eɪ] [frend] ,
a **friend** **,**
一个 朋友 ,

人们可能会这么想——但如果你下次和朋友一起喝完一加仑啤酒时留意一下，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] , [ˌsɪks'ti:n] [tu:; tə] [wʌn] ,
you **will** **see** **that** **,** **sixteen** **to** **one** **,**
你 将要 看 那 , 十六 到 一 ,

你会看到，十六比一，

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][məʊst] [kən'vʌlsɪv] ['efəts] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [iːz] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʊd]

he	makes	the	most	convulsive	efforts	to	do	with	ease	what	a	person	would
他	制作	这	最多	痉挛	努力	到	做	和	舒适	什么	一个	人	会

['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

naturally	suppose	was	the	easiest	thing	in	the	world	.
自然	认为	曾是	这	最容易	事物	在	这	世界	.

他竭尽全力去轻松完成一件人们自然认为世界上最容易的事情。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [haʊ] [hɑːd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] ,

Do	you	see	,	in	the	first	place	,	how	hard	he	grasps	the	decanter	,
做	你	看	,	在	这	第一的	地方	,	如何	难的	他	抓住	这	醒酒器	,

你首先注意到他紧紧地抓着醒酒器吗?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [mɑːrks][ɒv; əv][faɪv] [hɒt] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l] ,

leaving	the	misty	marks	of	five	hot	fingers	on	the	glittering	crystal	,
离开	这	蒙蒙	标记	的	五	热的	手指	在	这	闪闪发光	水晶	,

在闪闪发光的水晶上留下了五根滚烫手指的朦胧印记。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)][æz; əz] [kɔːr'niːliəz] [feɪm] ?

which	ought	to	be	pure	as	Cornelia's	fame	?
哪个	应该	到	是	纯的	作为	科妮莉亚的	名声	?

难道不应该像科妮莉亚的名声一样纯洁无瑕吗?

[ðen] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] [wɒt] [æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Then	remark	at	what	an	acute	angle	he	holds	his	right	elbow	as	if	he
然后	评论	在	什么	一个	急性	角度	他	持有	他的	正确的	弯头	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [rɪbz] ;

were	meditating	an	assault	on	his	neighbour's	ribs	;
是	冥想	一个	突击	在	他的	邻居	肋骨	;

然后注意到他右肘弯曲的角度非常锐利，好像在计划袭击邻居的肋骨;

[ðen] [siː] [haʊ] [hiː; hi][klæps][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜː(r); wə(r)]

then	see	how	he	claps	the	bottle	down	again	as	if	his	object	were
然后	看	如何	他	鼓掌	这	瓶子	向下	再次	作为	如果	他的	目的	是

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][pjʊə(r)]['aɪkɔː(r)] ,

to	shake	the	pure	ichor	,
到	摇	这	纯的	脓液	,

然后你会看到他再次猛地把瓶子摔在地上，仿佛他的目的是要摇晃纯净的神血。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪnz] .

and	make	it	muddy	as	his	own	brains	.
和	制作	它	浑	作为	他的	自己的	大脑	.

并把它弄得像他自己的大脑一样浑浊。

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , — [baɪ] ['hevənz] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

Mark	how	the	animal	seizes	his	glass	,	—	by	heavens	he	will	break	it	into	a
标记	如何	这	动物	逮捕	他的	玻璃	,	—	经过	天	他	将要	休息	它	进入	一个

['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] !

thousand	fragments	!
千	片段	!

看看这动物是如何抓住他的玻璃杯的——老天作证，他会把它打得粉碎!

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] ['lʌbəli] [hed] [tuː; tə] [miːt] [hɑːf] [wei] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kɑːgəʊ] ;

See	how	he	bows	his	lubberly	head	to	meet	half	way	the	glorious	cargo	;
看	如何	他	弓	他的	笨拙地	头	到	见面	一半	方式	这	辉煌	货物	;

瞧他如何低下笨拙的脑袋，迎接那满载货物的半路;

[haʊ] [hiː; hi] ['slɔbəz] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'miːnɪŋ] ['gʌlɪt] ,

how	he	slobbers	the	beverage	over	his	unmeaning	gullet	,
如何	他	流口水	这	饮料	超过	他的	无意义的	食道	,

他是如何将饮料流淌到他毫无意义的喉咙里的，

[ænd; ənd] [tʃʌks] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [stem] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

and	chucks	down	the	glass	so	as	almost	to	break	its	stem	after	he
和	查克	向下	这	玻璃	所以	作为	几乎	到	休息	它是	干	后	他

[hæz; həz] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒæləp][ɔː(r)]['kɑːstə(r)] -

has	emptied	it	of	its	contents	as	if	they	had	been	jalap	or	castor	-
有	清空	它	的	它是	内容	作为	如果	他们	有	到过	贾拉普	或者	蓖麻	-

[ɔɪl] !

oil	!
油	!

他把杯子里的东西倒出来，就像倒掉的是芫荽或蓖麻油一样，然后把杯子重重地摔在地上，差点把杯柄都摔断了！

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ?

Call	you	that	taking	a	glass	of	wine	?
称呼	你	那	采取	一个	玻璃	的	葡萄酒	?

你喝了一杯酒就叫我这个?

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʊtɪŋ] [waɪn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['gʌlɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [smɔːl] [bɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

Sir	,	it	is	putting	wine	into	your	gullet	as	you	would	put	small	beer	into	a
先生	,	它	是	推杆	葡萄酒	进入	你的	食道	作为	你	会	放	小的	啤酒	进入	一个

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

先生，这就像把淡啤酒倒进桶里一样，把葡萄酒倒进你的喉咙里。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [əʊ] , [nəʊ] !

—	but	it	is	not	—	oh	,	no	!
—	但	它	是	不是	—	哦	,	不	!

——但事实并非如此——哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['teɪkɪŋ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [red] , [rɪtʃ] [pɔːt] ,

it	is	not	taking	,	so	as	to	enjoy	,	a	glass	of	red	,	rich	port	,
它	是	不是	采取	,	所以	作为	到	享受	,	一个	玻璃	的	红色的	,	富有的	港口	,

这不是为了享受一杯浓郁的红波特酒而进行的。

[ɔː(r)] ['gləʊɪŋ] , [wɔːm] , ['tɪntɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] - !

or	glowing	,	warm	,	tinted	,	beautiful	caveza	!
或者	发光	,	温暖的	,	有色	,	美丽的	-	!

或者说，是闪闪发光、温暖、色彩斑斓、美丽的洞穴！

[ə; eɪ] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dɪnə(r)] .

A	newly	married	couple	are	invited	to	a	wedding	dinner	.
一个	新	已婚	夫妻	是	受邀	到	一个	婚礼	晚餐	.

一对新婚夫妇受邀参加婚宴。

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ræŋk]

Though	the	lady	,	perhaps	,	has	run	off	with	a	person	below	her	in	rank
尽管	这	女士	,	也许	,	有	跑步	离开	和	一个	人	以下	她	在	秩

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

and	station	,
和	车站	,

虽然这位女士或许是跟一个地位和身份都比她低的人私奔了，

[siː] [wen] [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

see	when	they	enter	the	room	,
看	什么时候	他们	进入	这	房间	,

看看他们什么时候进房间，

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] . — [haʊ] ['greɪsfəli] [ʃi:; ʃi] [weɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [faɪn]

how	differently	they	behave	.	—	How	gracefully	she	waves	her	head	in	the	fine
如何	不同	他们	表现	.	—	如何	优雅地	她	波浪	她	头	在	这	美好的

[rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪð'drɔ:ɪŋ] ['kɜ:tsi] ,

recover	from	the	withdrawing	curtsy	,
恢复	从	这	撤退	屈膝礼	,

她们的行为举止多么不同啊！——她优雅地挥了挥头，完美地恢复了之前屈膝行礼的姿态。

[ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [ɪk'stendz; ek-][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:ld] - [peɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['grɪnɪŋ]

and	beautifully	extends	her	hand	to	the	bald	-	pated	individual	grinning
和	非常漂亮	扩展	她	手	到	这	秃	-	铺垫	个人	咧嘴笑

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌg] !

to	her	on	the	rug	!
到	她	在	这	小地毯	!

她优雅地向坐在地毯上对着她咧嘴笑的秃头男子伸出手！

[waɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [spu:n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [lʊks] [ɒn] ,

While	the	poor	spoon	,	her	husband	,	looks	on	,
尽管	这	贫穷的	勺子	,	她	丈夫	,	看起来	在	,

可怜的勺子，也就是她的丈夫，在一旁看着。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [si:] - [sɪk] ,

with	the	white	of	his	eyes	turned	up	as	if	he	were	sea	-	sick	,
和	这	白色的	的	他的	眼睛	转向	向上	作为	如果	他	是	海	-	生病的	,

他眼白向上翻，好像晕船了一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['dæŋg(ə)l]['dæŋg(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

and	his	hands	dangle	dangle	on	his	thighs	as	if	he	were	trying	to
和	他的	双手	悬挂	悬挂	在	他的	大腿	作为	如果	他	是	尝试	到

[lɪft][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] .

lift	his	own	legs	.
举起	他的	自己的	腿	.

他的双手无力地垂在大腿上，仿佛在试图抬起自己的腿。

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [dʌks] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

See	how	he	ducks	to	the	lady	of	the	house	,
看	如何	他	鸭子	到	这	女士	的	这	房子	,

看看他是怎么躲着女主人的。

[ænd; ənd] ['simpə] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] ,

and	simpers	across	the	fire	-	place	to	his	wife	,	who	,
和	傻瓜	穿过	这	火	-	地方	到	他的	妻子	,	WHO	,

他谄媚地走到壁炉对面的妻子面前，妻子说：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz] ,

by	this	time	is	giving	a	most	spirited	account	of	the	state	of	the	roads	,
经过	这	时间	是	给予	一个	最多	精神抖擞	帐户	的	这	状态	的	这	道路	,

此时他正绘声绘色地描述道路状况，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɔ:dəz] .

and	the	civility	of	the	postilions	near	the	Borders	.
和	这	礼貌	的	这	邮差	靠近	这	边界	.

以及边境附近邮递员的礼貌程度。

[ɪz][ə; eɪ][mæn]['lɪt(ə)l] ?

Is	a	man	little	?
是	一个	男人	小的	?

男人矮小吗?

[let] [hɪm] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [stu:p] .

Let	him	always	,	if	possible	,	stoop	.
让	他	总是	,	如果	可能的	,	哈腰	.

如果可能，让他总是弯腰。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] [leɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ['feloʊz] [ɒv; əv][frɒm; frəm]

We	are	sometimes	tempted	to	lay	sprawling	in	the	mud	fellows	of	from
我们	是	有时	受诱惑	到	躺	蔓延	在	这	泥	伙伴们	的	从

[faɪv] [fi:t] [tu:; tə][faɪv] [fi:t] [eɪt] ,

five	feet	to	five	feet	eight	,
五	脚	到	五	脚	八	,

我们有时会忍不住想躺在泥地里，那些身高五英尺到五英尺八英寸的家伙们，

[hu:] ['kæri] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bæk] - [bəʊn] ,

who	carry	the	back	of	their	heads	on	the	extreme	summit	of	their	back	-	bone	,
WHO	携带	这	后退	的	他们的	头部	在	这	极端	首脑	的	他们的	后退	-	骨	,

他们的后脑勺顶在脊柱的最顶端，

[ænd; ənd] [geɪp] [ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [skɔ:nd] [ðə; ði]['veri] [graʊnd] .

and	gape	up	to	heaven	as	if	they	scorned	the	very	ground	.
和	张开	向上	到	天堂	作为	如果	他们	被鄙视	这	非常	地面	.

他们仰望苍穹，仿佛鄙夷大地一般。

[let] [nəʊ]['lɪt(ə)l][mæn][weə(r)]['aɪən] [hi:lz] .

Let	no	little	man	wear	iron	heels	.
让	不	小的	男人	穿	铁	高跟鞋	.

不要让卑微的人穿上铁鞋。

[wen] [wi:; wi]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn] [kwi:n] - [stri:t] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [frɒm; frəm]

When	we	visit	a	friend	of	ours	in	Queen	-	street	we	are	disturbed	from
什么时候	我们	访问	一个	朋友	的	我们的	在	女王	-	街道	我们	是	不安	从

['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [ɔ:(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] [wel] - [taɪmd] ['mɑ:rtʃɪŋ]

our	labours	or	conversation	by	a	sound	which	resembles	the	well	-	timed	marching
我们的	劳动	或者	对话	经过	一个	声音	哪个	类似	这	出色地	-	定时	行军

[ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] [ˌdis'maunt] [drə'gu:n] .

of	a	file	of	infantry	or	a	troop	of	dismounted	dragoons	.
的	一个	文件	的	步兵	或者	一个	部队	的	下马	龙骑兵	.

当我们去皇后街拜访一位朋友时，我们常常会被一种声音打断，这种声音就像一队步兵或一队下马的龙骑兵有节奏的行军声。

[wi:; wi]['hɒb(ə)l][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

We	hobble	as	fast	as	possible	to	the	window	,
我们	跛行	作为	快速地	作为	可能的	到	这	窗户	,

我们一瘸一拐地尽可能快地走到窗边，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['tʃæpi] [ɒv; əv][ə'baʊt][faɪv] [fi:t] [haɪ] ['stʌmpɪŋ] [ɒn]

and	are	sure	to	see	some	chappie	of	about	five	feet	high	stumping	on
和	是	当然	到	看	一些	家伙	的	关于	五	脚	高的	拦网	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['prɒpəli] [nemd] ['kʌdi] - [hi:lz] ;

the	pavement	with	his	most	properly	named	cuddy	-	heels	;
这	路面	和	他的	最多	适当地	命名	卡迪	-	高跟鞋	;

肯定会看到一个身高约五英尺的小伙子穿着他那双名副其实的“卡迪鞋”在人行道上蹒跚而行；

[ænd; ənd][wi:; wi] [steɪk] ['aʊə(r)]['kredɪt] ,

and	we	stake	our	credit	,
和	我们	赌注	我们的	信用	,

我们以信用作担保，

[wiː; wi]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['klætə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts]

we	never	yet	heard	a	similar	clatter	from	any	of	his	majesty's	subjects
我们	绝不	然而	听到	一个	相似的	哒	从	任何	的	他的	陛下的	主题

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [haɪt] — [wiː; wi] [miːn] [frɒm; frəm][faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] (

of	a	rational	and	gentlemanly	height	—	We	mean	from	five	feet	eleven	(
的	一个	合理的	和	绅士风度	高度	—	我们	意思是	从	五	脚	十一	(

['aʊə(r)] [əʊn] [haɪt]) [ʌp][tuː; tə][sɪks] [fiːt] [θriː] .

our	own	height	)	up	to	six	feet	three	.
我们的	自己的	高度	)	向上	到	六	脚	三	.

我们从未听过陛下任何一位身高适中、举止得体的臣民发出过类似的喧闹声——我们指的是身高从五英尺十一英寸（我们自己的身高）到六英尺三英寸的人。

[ɪz][ə; eɪ][mæn][tɔːl] ?

Is	a	man	tall	?
是	一个	男人	高的	?

这个人高吗?

[let] [hɪm]['nevə(r)][weə(r)][ə; eɪ]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] .

Let	him	never	wear	a	surtout	.
让	他	绝不	穿	一个	苏尔特	.

让他永远不要穿紧身衣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːkwəd] [dres] [ðæt] ['evə(r)]

It	is	the	most	unnatural	,	and	therefore	the	most	awkward	dress	that	ever
它	是	这	最多	不自然	,	和	所以	这	最多	尴尬的	裙子	那	曾经

[wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

was	invented	.
曾是	发明	.

这是有史以来最不自然、因而也是最尴尬的裙子。

[ɒn][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒsæk] - ['traʊzə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stɪk]

On	a	tall	man	,	if	he	be	thin	,	it	appears	like	a	cossack	-	trouser	on	a	stick
在	一个	高的	男人	,	如果	他	是	薄的	,	它	出现	喜欢	一个	哥萨克	-	裤子	在	一个	戳

[leg] ;

leg	;
腿	;

如果身材高瘦，穿在身上就像一条哥萨克长裤套在一条细长的腿上；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bʌtənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['liːnnəs] [ænd; ənd] ['læŋknəs] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ]

if	it	be	buttoned	,	it	makes	his	leanness	and	lankness	still	more	appalling
如果	它	是	纽扣	,	它	制作	他的	瘦弱	和	瘦弱	仍然	更多的	令人震惊

[ænd; ənd] [əb'sɜːd] ;

and	absurd	;
和	荒诞	;

如果扣上扣子，就更显得他瘦削瘦弱的身材更加令人震惊和荒谬；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

if	it	be	open	,	it	appears	to	be	no	part	of	his	costume	,
如果	它	是	打开	,	它	出现	到	是	不	部分	的	他的	戏服	,

如果它是打开的，那它似乎不是他服装的一部分。

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['hæbɪt] - ['meɪkə(r)][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	leads	us	to	suppose	that	some	elongated	habit	-	maker	is	giving	us
和	线索	我们	到	认为	那	一些	细长的	习惯	-	制造商	是	给予	我们

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)][bɜːd] ,

a	specimen	of	that	rare	bird	,
一个	标本	的	那	稀有的	鸟	,

这让我们推测，某个身形修长的工匠正在给我们提供这种珍稀鸟类的标本。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['teɪlə(r)] .

the	flying	tailor	.
这	飞行	裁缝	.

飞翔的裁缝。

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

We	go	on	a	visit	to	the	country	for	a	few	days	,
我们	去	在	一个	访问	到	这	国家	为了	一个	很少	天	,

我们去那个国家访问几天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɒspekts] .

and	the	neighbourhood	is	famous	for	its	beautiful	prospects	.
和	这	邻里	是	著名的	为了	它是	美丽的	前景	.

该街区以其优美的景色而闻名。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃeə(r)] , [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Though	,	for	our	own	individual	share	,	we	would	rather	go	to	the
尽管	,	为了	我们的	自己的	个人	分享	,	我们	会	相当	去	到	这

['kætəkuːmz] [ə'ləʊn] ,

catacombs	alone	,
地下墓穴	独自的	,

不过，就我们个人而言，我们宁愿独自前往地下墓穴。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] , [wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [bɔːk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !

than	to	a	splendid	view	in	a	troop	,	we	hate	to	balk	young	people	!
比	到	一个	灿烂	看法	在	一个	部队	,	我们	恨	到	犹豫	年轻的	人们	!

比起在队伍中欣赏壮丽的景色，我们不愿阻止年轻人！

[ænd; ənd][æz; əz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [tʃeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	as	even	now	a	walking	-	stick	chair	is	generally	carried	along	for	our
和	作为	甚至	现在	一个	步行	-	戳	椅子	是	一般来说	携带	沿着	为了	我们的

[bɪ'huːf] ,

behoof	,
裨	,

即使现在，我们通常还是会随身携带拐杖椅以备不时之需。

[wiː; wi] ['seldəm] [ɔː(r)]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [trʌdʒ] [ɒf]

we	seldom	or	ever	remain	at	home	when	all	the	rest	of	the	party	trudge	off
我们	很少	或者	曾经	保持	在	家	什么时候	全部	这	休息	的	这	派对	跋涉	离开

[tuː; tə][sʌm; səm] " ['bʊʃi] [bʊən] [ɔː(r)] ['mɒsi] [del] .

to	some	"	bushy	bourne	or	mossy	dell	.
到	一些	"	茂密的	伯恩	或者	苔藓	戴尔	.

当其他所有人都前往某个“灌木丛生的山坡或长满青苔的山谷”时，我们很少或从不待在家里。

" [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [pɑːt][ɒv; əv]

"	On	these	occasions	how	infinitely	superior	the	female	is	to	the	male	part	of
"	在	这些	场合	如何	无限地	优越的	这	女性	是	到	这	男性	部分	的

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] !

the	species	!
这	物种	!

在这些情况下，雌性比雄性优越得多！

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [plɔɪ] ,

The	ladies	,	in	a	quarter	of	an	hour	after	the	proposal	of	the	ploy	,
这	女士们	,	在	一个	四分之一	的	一个	小时	后	这	提议	的	这	策略	,

在提出这个计谋方案后的十五分钟内，女士们.....

[ə'pɪə(r)] [ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [stɑːt] , [iːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] - ['ʃuːz] [ænd; ənd]['pærəsɒl] ,

appear	all	in	readiness	to	start	,	each	with	her	walking	-	shoes	and	parasol	,
出现	全部	在	准备就绪	到	开始	,	每个	和	她	步行	-	鞋	和	阳伞	,

她们看起来都做好了出发的准备，每个人都穿着步行鞋，撑着阳伞。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] ['retɪkjuːl]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
with a smart reticule dangling from her wrist .
和 一个 聪明的 网状物 悬挂 从 她 手腕 .

她的手腕上挂着一个精致的瞄准器。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [get] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] , ['hevi] ['welɪŋtənz] ,
The gentlemen , on the other hand , get off with their great , heavy Wellingtons ,
这 先生们 , 在 这 其他 手 , 得到 离开 和 他们的 伟大的 , 重的 惠灵顿 ,

而男士们则穿着他们又大又重的惠灵顿靴轻松过关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] , [pɪntʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][təʊ] ,
which , after walking half a mile , pinch them at the toe ,
哪个 , 后 步行 一半 一个 英里 , 捏 他们 在 这 脚趾 ,

走了半英里后，它们会掐住它们的脚趾。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [kən'faɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
and make the pleasure excursion confine them to the house for weeks .
和 制作 这 乐趣 短途旅行 局限 他们 到 这 房子 为了 周 .

并把原本愉快的旅行变成把他们关在家里数周。

[ðen] [sʌm; səm] [fuːl] , [ðə; ði][fɜːst] [geɪt] [ɔː(r)][staɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ,
Then some fool , the first gate or stile we come to ,
然后 一些 傻子 , 这 第一的 门 或者 风格 我们 来 到 ,

然后，某个傻瓜，我们遇到的第一个门或栅栏门，

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['vɔːltɪŋ] , [ænd; ənd][ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]
is sure to show off his vaulting , and upsets himself in the ditch on the
是 当然 到 展示 离开 他的 拱形 , 和 爆冷 他自己 在 这 沟 在 这
['ɒpəzɪt] [saɪd] ,
opposite side ,
对面的 边 ,

他肯定会炫耀自己的跳跃技巧，结果却在对面的沟里摔倒了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['dæməʊzel] [ə'krɒs] .
instead of going quietly over and helping the damosels across .
反而 的 去 悄悄 超过 和 帮助 这 达摩塞尔 穿过 .

而不是默默地走过去帮助少女们过河。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ə'tempt] [ðə; ði][pə'laɪt] , [haʊ] ['ɔːkwədli] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [meɪks]
And then , if he does attempt the polite , how awkwardly the monster makes
和 然后 , 如果 他 做 试图 这 有礼貌的 , 如何 尴尬地 这 怪物 制作
[ðə; ði] [ə'tempt] !
the attempt !
这 试图 !

然后，如果他真的试图表现得礼貌，那这个怪物的尝试又是多么笨拙啊！

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][plæŋk] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][gəʊz]['əʊnli][hɑːf] [wei]
We come to a narrow ditch with a plank across it — He goes only half way
我们 来 到 一个 狭窄的 沟 和 一个 板 穿过 它 — 他 去 仅有的 一半 方式
,
,
,

我们来到一条狭窄的沟渠前，沟渠上横着一块木板——他只走到一半，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk] ,
and standing in the middle of the plank ,
和 常设 在 这 中间 的 这 板 ,

站在木板中间，

['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pul] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['meɪdn] [səʊ] ['fɔːsəbli] ,

stretches	out	his	hand	and	pulls	the	unsuspecting	maiden	so	forcibly	,
伸展	出去	他的	手	和	拉	这	毫无戒心的	少女	所以	强制	,

他伸出手，用力拉扯毫无防备的少女。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

that	before	he	has	time	to	get	out	of	the	way	,
那	前	他	有	时间	到	得到	出去	的	这	方式	,

还没等他躲开，

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌg] [hæz; həz] [prə'djuːst] , [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	impetus	his	own	tug	has	produced	,	precipitates	them	both	among	the
这	动力	他的	自己的	拖船	有	生产	,	沉淀物	他们	两个都	之中	这

['hemlɒk] [ænd; ənd] ['netlz] ,

hemlock	and	nettles	,
铁杉	和	荨麻	,

他自己的拉扯产生的推力，将他们两人都推到了毒芹和荨麻丛中。

[wɪtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

which	,	you	may	lay	it	down	as	a	general	rule	,
哪个	,	你	可能	躺	它	向下	作为	一个	一般的	规则	,

你可以把它作为一条普遍规律来制定。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɪn] ['evri] [fiːld] .

are	to	be	found	at	the	thoroughfares	in	every	field	.
是	到	是	成立	在	这	干道	在	每一个	场地	.

在各个领域的道路上都能找到它们。

[wiː; wi] [həʊld] [ðæt] ['evri] [mæn] [bi'heiv] [wɪð] ['ɔːkwədnəs] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ,

We	hold	that	every	man	behaves	with	awkwardness	when	he	is	in	love	,
我们	抓住	那	每一个	男人	行为	和	尴尬	什么时候	他	是	在	爱	,

我们认为，每个男人在恋爱时都会表现得笨拙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	the	want	of	the	one	is	a	presumption	of	the	absence	of	the	other
和	这	想	的	这	一	是	一个	假定	的	这	缺席	的	这	其他

.

:

.

缺少其中之一就意味着缺少另一个。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	people	are	fairly	engaged	,	there	is	perhaps	less	of	this	directly	to	the
什么时候	人们	是	相当	已订婚的	,	那里	是	也许	较少的	的	这	直接地	到	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

当人们高度投入时，这种直接针对对象的因素可能就会减少。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

but	there	is	still	as	much	of	it	in	her	presence	;
但	那里	是	仍然	作为	很多	的	它	在	她	在场	;

但她身上仍然散发着浓厚的这种气息；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [məʊst] ['nɜːvəs] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [wen] ['mærɪdʒ]

but	it	is	wonderful	how	soon	the	most	nervous	become	easy	when	marriage
但	它	是	精彩的	如何	很快	这	最多	紧张的	变得	简单的	什么时候	婚姻

[hæz; həz] [kən'kluːdɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [həʊps] .

has	concluded	all	their	hopes	.
有	结束	全部	他们的	希望	.

但令人惊奇的是，当婚姻实现了他们所有的希望之后，最紧张的人也会很快变得放松自在。

['delɪkət] [gɜ:l] !
Delicate girl !
精美的 女孩 !

娇弱的女孩!

[dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntu:] ['wʊmənli] ['lʌvlinəs] , [hu:z] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ten] ['mɪnɪts] ,
just budding into womanly loveliness , whose heart , for the last ten minutes ,
只是 萌芽 进入 女性 可爱 , 谁 心 , 为了 这 最后的 十 分钟 ,

刚刚萌发出女人味的柔美，她的心，在过去的十分钟里，

[hæz; həz] [bi:n] [tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snəʊi] [wɔ:l][ɒv; əv][ðaɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['bʊzəm] ,
has been trembling behind the snowy wall of thy fair and beautiful bosom ,
有 到过 发抖 在后面 这 下雪的 墙 的 你的 公平的 和 美丽的 怀 ,

一直在你美丽动人的胸怀那雪白的墙后颤抖，

[hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ri'mɑ:k] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bi:; bi] - ['wɪskəd]
hast thou never remarked and laughed at a tall and much - be - whiskered
哈斯特 你 绝不 评论 和 笑了 在 一个 高的 和 很多 - 是 - 胡须
[jʌŋ] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑ:nti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hændz][tu:; tə] [ði:] [ðaɪ] [kʌp][ɒv; əv]
young man for the mauvaise honte with which he hands to thee thy cup of
年轻的 男人 为了 这 坏 honte 和 哪个 他 双手 到 你 你的 杯子 的
[hɑ:f] - ['wɔ:təd] ['su:ʃɒŋ] ?
half - watered souchong ?
一半 - 浇水 小虫 ?

你难道从未嘲笑过一个身材高大、胡须浓密的年轻人，因为他用一种极其粗鲁的方式递给你一杯兑了半杯水的红茶吗?

[lɑ:f] [nɒt][æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][bi:; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] .
Laugh not at him again , for he will assuredly be thy husband .
笑 不是 在 他 再次 , 为了 他 将要 当然 是 你的 丈夫 .

不要再嘲笑他了，因为他将来一定会成为你的丈夫。

[lʌv] , [wen] [sək'sesf(ə)l] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
Love , when successful is well enough ,
爱 , 什么时候 成功的 是 出色地 足够的 ,

爱情，如果成功就足够了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
and perhaps it has treasures of its own to compensate for its
和 也许 它 有 宝藏 的 它是 自己的 到 补偿 为了 它是
[ˌinkən'vi:njəns] ;
inconveniences ;
不便之处 ;

或许它自身也拥有一些珍宝，足以弥补它所存在的不便;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mɪzrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bɪ'fɔ:(r)]
but a more miserable situation than that of an unhappy individual before
但 一个 更多的 悲惨的 情况 比 那 的 一个 不开心 个人 前
[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,
the altar ,
这 坛 ,

但这种情况比一个不快乐的人站在婚礼台前还要悲惨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [kən'si:v] .
it is not in the heart of man to conceive .
它 是 不是 在 这 心 的 男人 到 构想 .

人天生就无法孕育生命。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [meɪl] [kəm'pænjən] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl]
First **of** **all** **,** **you** **are** **marched** **with** **a** **solitary** **male** **companion** **up** **the** **long** **aisle**
第一的 的 全部 , 你 是 行军 和 一个 孤 男性 伴侣 向上 这 长的 走道
,
,
,

首先，你会和一位男伴一起沿着长长的过道行进。

[wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɪəz] ['æbsəluːtli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ;
which **on** **this** **occasion** **appears** **absolutely** **interminable** **;**
哪个 在 这 场合 出现 绝对地 没完没了 ;

而这一次，这种情况似乎永无止境；

[ðen] [juː; jʊ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]['pɑːtnə(r)] [drest] [aʊt] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,
then **you** **meet** **your** **future** **partner** **dressed** **out** **in** **satin** **and** **white** **ribbons** **,**
然后 你 见面 你的 未来 伙伴 穿着 出去 在 缎 和 白色的 丝带 ,

然后你遇到了你未来的伴侣，他/她身着缎子和白色丝带装饰的礼服。

[huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['gɪŋəm] [gaʊnz] [ɔː(r)]['kælɪkəʊ] [prɪnts] ,
whom **you** **are** **sure** **to** **meet** **in** **gingham** **gowns** **or** **calico** **prints** **,**
谁 你 是 当然 到 见面 在 格子布 礼服 或者 印花布 印刷 ,

你肯定会遇到穿着格子连衣裙或印花棉布衣服的人，

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
every **morning** **of** **your** **life** **ever** **after** **.**
每一个 早晨 的 你的 生活 曾经 后 .

从此以后，你生命中的每一天早晨。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [dekt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
There **she** **is** **,** **supported** **by** **her** **old** **father** **,** **decked** **out** **in** **his** **old** **-** **fashioned**
那里 她 是 , 有 经过 她 老的 父亲 , 甲板 出去 在 他的 老的 - 造型
[braʊn] [kəʊt] ,
brown **coat** **,**
棕色的 外套 ,

她就站在那里，由年迈的父亲搀扶着，穿着他那件老式的棕色外套。

[wɪð] [ə; eɪ][wɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] , ['bjuːtɪfli] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['rednəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with **a** **wig** **of** **the** **same** **colour** **,** **beautifully** **relieving** **the** **burning** **redness** **of** **his**
和 一个 假发 的 这 相同的 颜色 , 非常漂亮 缓解 这 燃烧 发红 的 他的
[hjuːdʒ][prə'dʒektɪŋ] [ɪəz] ;
huge **projecting** **ears** **;**
巨大的 投影 耳朵 ;

戴着同色假发，巧妙地遮盖住了他那对巨大突出耳朵的灼热红肿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [pʌft] [ʌp] [laɪk][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn]['bəʊlstə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
and **the** **mother** **,** **puffed** **up** **like** **an** **overgrown** **bolster** **,** **encouraging** **the**
和 这 母亲 , 膨胀的 向上 喜欢 一个 长得太茂盛了 支撑 , 鼓励 这
[tremblɪŋ] [gɜːl] ,
trembling **girl** **,**
发抖 女孩 ,

母亲像个长得过大的枕头一样鼓胀起来，鼓励着颤抖的女孩。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɒv; əv] [fʊl] ['fɪfti] [j'iəz] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk]
and **joining** **her** **maiden** **aunts** **of** **full** **fifty** **years** **,** **in** **telling** **her** **to** **take**
和 加入 她 少女 姑姑们 的 满的 五十 年 , 在 讲述 她 到 拿
['kʌrɪdʒ] ,
courage **,**
勇气 ,

并与她那些年过五十、从未露面的姑妈们一起，鼓励她鼓起勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] .

for	it	is	what	they	must	all	come	to	.
为了	它	是	什么	他们	必须	全部	来	到	.

因为这是他们最终都必须面对的结局。

[braɪdz] - [meɪdz][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [frendz] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ]

Bride's	-	maids	and	mutual	friends	make	up	the	company	;	and	there	,	standing
新娘的	-	女佣	和	相互的	朋友们	制作	向上	这	公司	;	和	那里	,	常设

[aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] ,

out	before	this	assemblage	,
出去	前	这	装配	,

伴娘和共同的朋友组成了招待会；在那里，站在众人面前的是.....

[juː; jʊ] [ə'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]

you	assent	to	everything	the	curate	,	or	,	if	you	are	rich	enough	,	the
你	同意	到	一切	这	策展	,	或者	,	如果	你	是	富有的	足够的	,	这

['rektə(r)] ,

rector	,
校长	,

你必须同意牧师的一切指示，或者，如果你足够富有，也可以同意校长的一切指示。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [diːn] , [meɪ] [seɪ] , [ʃəu] [jɔː(r); jə(r)] [nɒk] - [niːz] [ɪn][ðə; ði]['neɪkɪd] [dɪ'fɔːməti]

or	even	the	dean	,	may	say	,	shewing	your	knock	-	knees	in	the	naked	deformity
或者	甚至	这	院长	,	可能	说	,	显示	你的	敲	-	膝盖	在	这	裸	畸形

[ɒv; əv] [waɪt] ,

of	white	kerseymeres	,
的	白色的	克尔西米尔	,

甚至院长也可能会说，你穿着白色粗呢绒长袍，露出你那双内八字的膝盖，显得十分滑稽可笑。

[tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['bevi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][bəuθ] ['fæmɪlɪz] ,

to	an	admiring	bevy	of	the	servants	of	both	families	,
到	一个	钦佩	一群	的	这	仆人	的	两个都	家庭	,

在两家众多仰慕的仆人面前，

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['titə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

laughing	and	tittering	from	the	squire's	pew	in	the	gallery	.
笑	和	窃笑	从	这	乡绅的	座位	在	这	画廊	.

从楼座侍从的长椅上传来阵阵笑声和窃笑声。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ! — [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][braɪd][tuː; tə] [gɑːd]

Then	the	parting	!	—	The	mother's	injunctions	to	the	juvenile	bride	to	guard
然后	这	离别	!	—	这	母亲的	禁令	到	这	少年	新娘	到	警卫

[hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,

herself	from	the	cold	,
她自己	从	这	寒冷的	,

然后就是离别！——母亲叮嘱年轻的新娘要小心御寒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

and	to	write	within	the	week	.
和	到	写	之内	这	星期	.

并且要在一周内完成写作。

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɑːnt] - [ɪn'kwaɪəriz] , [ɒv; əv] , " [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒt] ['nʌθɪŋ] ? " —

The	maiden	aunts	'	inquiries	,	of	,	"	My	dear	,	have	you	forgot	nothing	?	"	—
这	少女	姑姑们	-	查询	,	的	,	"	我的	亲爱的	,	有	你	忘了	没有什么	?	"	—

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

the	shaking	of	hands	,
这	摇晃	的	双手	,

几位姑妈问道："亲爱的，你有没有忘记什么？"——她们握手，

[ðə; ði]['waɪpɪŋ][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] !

the	wiping	and	winking	of	eyes	!
这	擦拭	和	眨眼	的	眼睛	！

擦眼睛和眨眼！

[baɪ]['hɜ:kjəli:z] ! — [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

By	Hercules	!	—	there	is	but	one	situation	more	unpleasant	in	this	world	,	and	that	is	,
经过	赫拉克勒斯	！	—	那里	是	但	一	情况	更多的	令人不快的	在	这	世界	,	和	那	是	,

赫拉克勒斯在上！——这世上只有一种情况比这更糟糕，那就是……

['bɪdɪŋ] [ə'dju:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['dʒeɪlə(r)] ,

bidding	adieu	to	your	friends	,	the	ordinary	and	jailor	,
投标	再见	到	你的	朋友们	,	这	普通的	和	狱卒	,

向你的朋友、普通人和狱卒告别

[prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

preparatory	to	swinging	from	the	end	of	a	halter	out	of	it	.
预备	到	摇摆	从	这	结尾	的	一个	缰绳	出去	的	它	.

准备从缰绳末端荡出去。

[ðə; ði]['leɪdi][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [si:m] [nɒt][hɑ:f][səʊ] ['ɔ:kwəd] .

The	lady	all	this	time	seems	not	half	so	awkward	.
这	女士	全部	这	时间	似乎	不是	一半	所以	尴尬的	.

这位女士一直以来似乎并没有那么尴尬。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['kri:sɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˌvɪnɪ'gret] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ;

She	has	her	gown	to	keep	from	creasing	,	her	vinaigrette	to	play	with	;
她	有	她	袍	到	保持	从	褶皱	,	她	油醋汁	到	玩	和	;

她要小心别让礼服起皱，还要摆弄她的油醋汁；

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəsnəs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] ,

besides	,	that	all	her	nervousness	is	interesting	and	feminine	,
除了	,	那	全部	她	紧张	是	有趣的	和	女性	,

此外，她所有的紧张不安都显得很有趣，很有女人味。

[ænd; ənd][ɪz][leɪd][tu:; tə][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] .

and	is	laid	to	the	score	of	delicacy	and	reserve	.
和	是	铺设	到	这	分数	的	美味	和	预订	.

并以精致和矜持的风格来诠释。

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'zi:n] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

['mænəz] & ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .

MANNERS	&	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

['kjʊəriəs] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kʌstəmz] .

CURIOUS	CHINESE	CUSTOMS	.
好奇的	中国人	海关	.

奇特的中国习俗。

([frɒm; frəm][ðə; ði] " ['kæntɒn]['redʒɪstə(r)] , " [ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['tʃaɪnə] .)

(	From	the	"	Canton	Register	,	"	the	first	English	Newspaper	published	in	China	.	)
(	从	这	"	广州	登记	,	"	这	第一的	英语	报纸	已发布	在	中国	.	)

（摘自中国第一份英文报纸《广州纪事报》。）

['beriəl] .

BURIAL	.
葬礼	.

葬礼。

[nəʊ] [kɔːps] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pikɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['ɔːdə(r)] ;

No	corpse	is	allowed	to	enter	the	gates	of	Pekin	without	an	imperial	order	;
不	尸体	是	允许	到	进入	这	大门	的	北京	没有	一个	帝国	命令	;

没有皇帝的命令，任何尸体都不得进入北京城门;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

because	,	it	is	said	,	a	rebel	entered	in	a	coffin	during	the	reign	of
因为	,	它	是	说	,	一个	反叛	进入	在	一个	棺材	期间	这	在位	的

-

Kienlung	.
-	.

据说，建隆皇帝统治时期，一名叛乱者乘坐棺材进入王宫。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['kæntɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

However	,	even	at	Canton	,	and	in	all	other	cities	of	the	empire	,
然而	,	甚至	在	广州	,	和	在	全部	其他	城市	的	这	帝国	,

然而，即使在广州，以及帝国的所有其他城市，

[nəʊ] [kɔːps] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [geɪt] ,

no	corpse	is	permitted	to	enter	the	southern	gate	,
不	尸体	是	允许	到	进入	这	南部	门	,

任何尸体都不允许进入南门。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] [gets] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

because	the	Emperor	of	China	gets	on	his	throne	with	his	face	towards	the
因为	这	皇帝	的	中国	获得	在	他的	王座	和	他的	脸	向	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

因为中国皇帝登基时面朝南方。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

THE	NEW	YEAR	.
这	新的	年	.

新年。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪk] [ðeə(r)] [njuː] [jɪə(r)] [kə'mens] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [muːn] ,

The	Chinese	make	their	new	year	commence	on	the	new	moon	,
这	中国人	制作	他们的	新的	年	开始	在	这	新的	月亮	,

中国人以新月为新年的开始日期。

['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] 15th [dɪ'griː] [ɒv; əv][ə'kweərɪəs] .

nearest	to	the	time	when	the	sun's	place	is	in	the	15th	degree	of	Aquarius	.
最近的	到	这	时间	什么时候	这	太阳的	地方	是	在	这	15th	程度	的	水瓶座	.

最接近太阳位于水瓶座15度的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

It	is	the	greatest	festival	observed	in	the	empire	.
它	是	这	最	节日	观察到	在	这	帝国	.

这是帝国规模最大的节日。

[bəuθ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

Both	**the**	**government**	**and**	**the**	**people**	**,**	**rich**	**and**	**poor**	**,**
两个都	这	政府	和	这	人们	,	富有的	和	贫穷的	,

政府和人民，无论贫富，

[teɪk] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ɔ:(r)] [ʃɔ:tə] ['respaɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

take	**a**	**longer**	**or**	**shorter**	**respite**	**from**	**their**	**cares**	**and**	**their**	**labours**	**at**	**the**
拿	一个	更长	或者	较短	喘息	从	他们的	关心	和	他们的	劳动	在	这

[nju:] [jɪə(r)] .

new	**year**	**.**
新的	年	.

在新的一年里，人们可以选择从繁忙的事务和辛劳中抽身出来，享受一段或长或短的休息时光。

[ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] [tu:; tə][ɔ:l] ['detəz] [ænd; ənd]

The	**last**	**day**	**of**	**the**	**old**	**year**	**is**	**an**	**anxious**	**time**	**to**	**all**	**debtors**	**and**
这	最后的	天	的	这	老的	年	是	一个	焦虑的	时间	到	全部	债务人	和

[kɹ'ɛdɪtəz] ,

creditors	**,**
债权人	,

旧年的最后一天对所有债务人和债权人来说都是焦虑的日子。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [peɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['kænɒt] [peɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'bju:zd]

for	**it**	**is**	**the**	**great**	**pay**	**-**	**day**	**,**	**and**	**those**	**who**	**cannot**	**pay**	**are**	**abused**
为了	它	是	这	伟大的	支付	-	天	,	和	那些	WHO	不能	支付	是	受虐

[ænd; ənd] [in'sʌlt] ,

and	**insulted**	**,**
和	受辱	,

因为这是大赚一笔的日子，那些付不起钱的人会遭到辱骂和侮辱。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] [ɔ:l] [smæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðeə(r)]

and	**often**	**have**	**the**	**furniture**	**of**	**their**	**house**	**all**	**smashed**	**to**	**pieces**	**by**	**their**
和	经常	有	这	家具	的	他们的	房子	全部	粉碎	到	件	经过	他们的

['despərət] [kɹ'ɛdɪtəz] .

desperate	**creditors**	**.**
绝望的	债权人	.

他们家里的家具常常被走投无路的债主砸得粉碎。

[ɒn][ðə; ði] 20th [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [mu:n] , [baɪ][æn; ən]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm] [kɔ:t] , [ɔ:l][ðə; ði] [si:lz]

On	**the**	**20th**	**of**	**the**	**twelfth**	**moon**	**,**	**by**	**an**	**order**	**from**	**court**	**,**	**all**	**the**	**seals**
在	这	20th	的	这	第十二	月亮	,	经过	一个	命令	从	法庭	,	全部	这	封印

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

of	**office**	**,**
的	办公室	,

农历十二月二十日，奉朝廷之命，所有官印，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv]

throughout	**the**	**empire**	**,**	**are**	**locked**	**up**	**,**	**and**	**not**	**opened**	**till**	**the**	**20th**	**of**
自始至终	这	帝国	,	是	已锁定	向上	,	和	不是	打开	直到	这	20th	的

[ðə; ði][fɜ:st] [mu:n] .

the	**first**	**moon**	**.**
这	第一的	月亮	.

帝国境内的所有宝藏都被锁了起来，直到第一个月的20日才会打开。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [deɪz] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'fɪʃ(ə)l]
By **this** **arrangement** **there** **are** **thirty** **days** **of** **rest** **from** **the** **ordinary** **official**
经过 这 安排 那里 是 三十 天 的 休息 从 这 普通的 官方的
['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
business **of** **government** **.**
商业 的 政府 .

根据这项安排，政府日常公务可以休息三十天。

[ðeɪ] [ə'tend] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][keɪsɪz] .
They **attend** **,** **however** **,** **to** **extraordinary** **cases** **.**
他们 出席 , 然而 , 到 非凡的 案例 .

但是，他们也会处理特殊情况。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][leɪst][fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [pə'fɔːm] ['veərɪəs] [də'mestɪk]
During **the** **last** **few** **days** **of** **the** **old** **year** **,** **the** **people** **perform** **various** **domestic**
期间 这 最后的 很少 天 的 这 老的 年 , 这 人们 履行 各种各样的 国内的
[raɪts] .
rites **.**
仪式 .

在旧年的最后几天，人们会举行各种家庭仪式。

[ɒn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [swiːp] [kliːn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] ,
On **one** **evening** **they** **sweep** **clean** **the** **furnace** **and** **the** **hearth** **,**
在 一 晚上 他们 扫 干净的 这 炉 和 这 炉 ,

一天晚上，他们把炉子和壁炉彻底打扫干净。

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðeə(r)] [də'mestɪk] ['faɪərz] .
and **worship** **the** **god** **of** **their** **domestic** **fires** **.**
和 崇拜 这 上帝 的 他们的 国内的 火灾 .

他们崇拜家中火源之神。

[ɒn] [njuː] - [jɪrz] [iːv] , [ðeɪ] ['pɜːfjuːm] [hɒt]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
On **new** **-** **year's** **eve** **,** **they** **perfume** **hot** **water** **with** **the** **leaves** **of** **Wongpe** **and**
在 新的 - 年 前夕 , 他们 香水 热的 水 和 这 树叶 的 - 和
['pʌmɪləʊ] [triːz] ,
Pumelo **trees** **,**
柚子 树木 ,

除夕夜，他们会用黄柏树和柚子的叶子来熏香热水。

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **bathe** **in** **it** **.**
和 洗澡 在 它 .

然后泡在里面。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd] [dres] [ɪn][ðə; ði][best] [kləʊðz] [ænd; ənd][kæps] [ðeɪ] [kæn; kən]
At **midnight** **they** **arise** **and** **dress** **in** **the** **best** **clothes** **and** **caps** **they** **can**
在 午夜 他们 出现 和 裙子 在 这 最好的 衣服 和 帽子 他们 能
[prə'kjʊə(r)] ;
procure **;**
采购 ;

午夜时分，他们起身穿上他们能找到的最好的衣服和帽子；

[ðen] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [niːl] [daʊn] ,
then **towards** **heaven** **kneel** **down** **,**
然后 向 天堂 下跪 向下 ,

然后向着天空跪下，

[ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɪəriəl] ['serəməni] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði]

and	perform	the	great	imperial	ceremony	of	knocking	the	forehead	on	the
和	履行	这	伟大的	帝国	仪式	的	敲门	这	前额	在	这

[graʊnd] [θraɪs] [θri:] [taɪmz] .

ground	thrice	three	times	.
地面	三次	三	时代	.

并进行三次重重的皇家仪式，即额头触地三次。

[nekst] [ðeɪ] [ɪ'lu:mɪneɪt] [æz; əz] ['splendɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'lɪsəti]

Next	they	illuminate	as	splendidly	as	they	can	,	and	pray	for	felicity
下一个	他们	照亮	作为	精彩地	作为	他们	能	,	和	祈祷	为了	费利西蒂

[tə'wɔ:dz] [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['aɪdl] .

towards	some	domestic	idol	.
向	一些	国内的	偶像	.

接下来，他们尽情地打光，向家里的某个偶像祈祷幸福。

[ðen] [ðeɪ] ['vɪzɪt][ɔ:l][ðə; ði][gɒdz][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [sə'raʊndɪŋ] ['templz] , [bɜ:n] ['kænd(ə)ls] ,

Then	they	visit	all	the	gods	in	the	various	surrounding	temples	,	burn	candles	,
然后	他们	访问	全部	这	神	在	这	各种各样的	周围	寺庙	,	烧伤	蜡烛	,

然后他们参拜周围各个寺庙中的神灵，点燃蜡烛，

['ɪnsens] , [gɪlt]['peɪpə(r)] , [meɪk] [bəʊz] , [ænd; ənd] ['prɒstreɪt] [preɪ] .

incense	,	gilt	paper	,	make	bows	,	and	prostrate	pray	.
香	,	镀金	纸	,	制作	弓	,	和	前列腺	祈祷	.

焚香、贴金纸、鞠躬、五体投地祈祷。

[ði:z] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['sæli] [fɔ:θ] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [ɪn][ɔ:l]

These	services	to	the	gods	being	finished	,	they	sally	forth	about	daylight	in	all
这些	服务	到	这	神	存在	完成的	,	他们	莎莉	前进	关于	日光	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

祭祀神灵完毕，他们便在天亮时分向四面八方出发。

[tu:; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['peɪpə(r)][kɑ:d][æt; ət] [i:tʃ] [haʊs] .

to	visit	friends	and	neighbours	,	leaving	a	red	paper	card	at	each	house	.
到	访问	朋友们	和	邻居	,	离开	一个	红色的	纸	卡片	在	每个	房子	.

拜访朋友和邻居，在每家每户留下一张红色纸卡。

[sʌm; səm] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtəz] .

Some	stay	at	home	to	receive	visitors	.
一些	停留	在	家	到	收到	访客	.

有些人待在家中接待访客。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] , ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] [sleɪvz] , [ɔ:l] [dres] ,

In	the	house	,	sons	and	daughters	,	servants	and	slaves	,	all	dress	,
在	这	房子	,	儿子们	和	女儿们	,	仆人	和	奴隶	,	全部	裙子	,

屋里，儿子女儿、仆人和奴隶，所有人都穿着.....

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

and	appear	before	the	heads	of	the	family	,	to	congratulate	them	on	the
和	出现	前	这	头部	的	这	家庭	,	到	祝贺	他们	在	这

[nju:] [jɪə(r)] .

new	year	.
新的	年	.

并出现在一家之主面前，祝贺他们新年快乐。

['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , ['aɪdlnəs]

After	new	year's	day	,	drinking	and	carousing	,	visiting	and	feasting	,	idleness
后	新的	年	天	,	喝	和	狂欢	,	访问	和	盛宴	,	懒惰

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

and	dissipation	,	continue	for	weeks	.
和	耗散	,	继续	为了	周	.

新年过后，饮酒作乐、走亲访友、宴饮狂欢、游手好闲、放荡不羁的生活将持续数周。

[ɔːl] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['wɜːkmən] ['aɪd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [ʃɔːtə] ['pɪəriəd] ,

All	shops	are	shut	,	and	workmen	idle	,	for	a	longer	or	shorter	period	,
全部	商店	是	关闭	,	和	工人	闲置的	,	为了	一个	更长	或者	较短	时期	,

所有商店都关门了，工人们也闲置了，时间长短不一。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɔː(r)][ðə; ði]['hæbɪts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑːtiz] .

according	to	the	necessities	,	or	the	habits	,	of	the	several	parties	.
根据	到	这	必需品	,	或者	这	习惯	,	的	这	一些	各方	.

根据各方的需要或习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn]['kæntɒn] , ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ɪts]

It	is	,	in	Canton	,	generally	a	month	before	the	business	of	life	returns	to	its
它	是	,	在	广州	,	一般来说	一个	月	前	这	商业	的	生活	返回	到	它是

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃæn(ə)l] .

ordinary	channel	.
普通的	渠道	.

在广州，一般需要一个月的时间，人们的生活才能恢复正常。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

MEETING	THE	SPRING	.
会议	这	春天	.

遇见春天。

['februəri] [fɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒlədeɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

February	4	,	is	a	great	holiday	throughout	the	empire	.
二月	4	,	是	一个	伟大的	假期	自始至终	这	帝国	.

2月4日是整个帝国的盛大节日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [jɪŋtʃən] , [ðæt][ɪz] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

It	is	called	Yingchun	,	that	is	,	meeting	the	spring	,	to	-	morrow	,
它	是	称为	迎春	,	那	是	,	会议	这	春天	,	到	-	明天	,

它被称为迎春，也就是明天迎接春天。

[wen] [ðə; ði][sʌn] ['entəz] [ðə; ði] 15° [ɒv; əv][ə'kweərɪəs] , ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [kə'mensmənt]

when	the	sun	enters	the	15°	of	Aquarius	,	being	considered	the	commencement
什么时候	这	太阳	进入	这	15°	的	水瓶座	,	存在	经过考虑的	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] .

of	the	spring	season	.
的	这	春天	季节	.

当太阳进入水瓶座15度时，就被认为是春季的开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] .

It	is	a	sort	of	Lord	Mayor's	day	.
它	是	一个	种类	的	主	市长的	天	.

这有点像是市长日。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [gəʊz] [fɔːθ] [ɪn] [greɪt] [pɒmp] , ['kærid] [ɒn] [menz]

The	chief	magistrate	of	the	district	goes	forth	in	great	pomp	,	carried	on	men's
这	首席	地方法官	的	这	区	去	前进	在	伟大的	盛大场面	,	携带	在	男士

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

该地区的首席官员列队出征，由众人肩扛。

[ɪn][æn; ən]['əʊpən][tʃeə(r)] , [wɪð] [gɒŋz] ['biːtɪŋ] , ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,
in 在 **an** 一个 **open** 打开 **chair** 椅子 **,** , **with** 和 **gongs** 锣 **beating** 殴打 **,** , **music** 音乐 **playing** 玩耍 **,** ,

在一张敞开的椅子上，伴着锣声和音乐，

[ænd; ənd] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['sætəz] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] , ['kærid] [ɪn]
and 和 **nymphs** 若虫 **and** 和 **satyrs** 萨提尔 **seated** 坐着 **among** 之中 **artificial** 人造的 **rocks** 岩石 **and** 和 **trees** 树木 **,** , **carried** 携带 **in** 在
[prə'seʃ(ə)n] .
procession 游行 **.** .

仙女和萨提尔坐在人造岩石和树木之间，列队行进。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] ['kæntɒn] , [ɒn] [ðə; ði]
He 他 **goes** 去 **to** 到 **the** 这 **general** 一般的 **parade** 游行 **-** - **ground** 地面 **,** , **on** 在 **the** 这 **east** 东方 **side** 边 **of** 的 **Canton** 广州 **,** , **on** 在 **the** 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
following 下列的 **day** 天 **,** ,

第二天，他前往位于广州东侧的阅兵场。

['biːɪŋ] - , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [staɪl] .
being 存在 **Lapchun** - **,** , **the** 这 **first** 第一的 **day** 天 **of** 的 **spring** 春天 **,** , **in** 在 **a** 一个 **similar** 相似的 **style** 风格 **.** .

以类似的方式庆祝春分（Lapchun）。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [gɒd] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] , ['hævɪŋ] [biːn] [pə'reɪdɪd]
There 那里 **a** 一个 **buffalo** 水牛 **,** , **with** 和 **an** 一个 **agricultural** 农业 **god** 上帝 **made** 制成 **of** 的 **clay** 黏土 **,** , **having** 拥有 **been** 到过 **paraded** 游行
[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
through 通过 **the** 这 **streets** 街道 **,** ,

那里有一头水牛，驮着一个用黏土制成的农业神像，在街上游行过。

[ænd; ənd] [pelt] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [tuː; tə][ɪm'pel][ɪts] ['leɪbə(r)] , [ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and 和 **pelted** 被毛皮覆盖 **by** 经过 **the** 这 **populace** 民众 **,** , **to** 到 **impel** 促使 **its** 它是 **labours** 劳动 **,** , **is** 是 **placed** 放置 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **,** ,

被民众投掷石块以驱赶其劳作，然后被放置在地上。

[ɪn] ['sɒləm] [steɪt] , [wen] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [priːst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [wɪð] [ə; eɪ]
in 在 **solemn** 庄严 **state** 状态 **,** , **when** 什么时候 **this** 这 **official** 官方的 **priest** 牧师 **of** 的 **spring** 春天 **gives** 给予 **it** 它 **a** 一个 **few** 很少 **strokes** 笔画 **with** 和 **a** 一个
[wɪp] ,
whip 鞭 **,** ,

在庄严的气氛中，当这位春天的官方祭司用鞭子抽打它几下时，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [huː] [pelt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [stəʊnz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən]
and 和 **leaves** 树叶 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **populace** 民众 **,** , **who** WHO **pelt** 毛皮 **it** 它 **with** 和 **stones** 石头 **till** 直到 **it** 它 **is** 是 **broken** 破碎的
[tuː; tə] ['piːsɪz] ;
to 到 **pieces** 件 **;** ;

然后把它留给民众，民众用石头砸它，直到它被砸成碎片；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['serəməni] ['təːmineit] .
and 和 **so** 所以 **the** 这 **foolish** 愚蠢 **ceremony** 仪式 **terminates** 终止 **.** .

于是，这场愚蠢的仪式就此结束。

[ðə; ði] [djuː] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['greɪtli]
The due observance of this ancient usage is supposed to contribute greatly
这 到期的 观察 的 这 古老的 用法 是 据称 到 贡献 非常
[tuː; tə][æn; ən] [ə'bʌndənt] [jɪə(r)] .
to an abundant year .
到 一个 丰富 年 .

据说，认真遵守这一古老习俗将对来年丰收大有裨益。

['pɔːnbrəʊkɪŋ] .
PAWNBROKING .
典当行 .

当铺。

[ɪz] ['kærid] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn]['tʃaɪnə] .
Is carried on to a very great extent in China .
是 携带 在 到 一个 非常 伟大的 程度 在 中国 .

在中国，这种做法非常盛行。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [siːm] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ;
The system seems divided into two parts ;
这 系统 似乎 分割 进入 二 部分 ;

该系统似乎分为两部分；

[wʌn] [brɑːntʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][eɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] ,
one branch affording aid to those in the very inferior walks of life ,
一 分支 负担得起 援助 到 那些 在 这 非常 下 散步 的 生活 ,

其中一个分支为处于社会最底层的人们提供援助，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['veri] [smɔːl] [əd'vɑːnsɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['grɑːntɪŋ] [ləʊnz] [ə'pɒn]
and chiefly confined to very small advances ; the other granting loans upon
和 主要 受限 到 非常 小的 进展 ; 这 其他 授予 贷款 之上
[dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['vælјuː] ,
deposits of higher value ,
存款 的 更高 价值 ,

前者主要限于小额贷款；后者则以较高价值的存款为抵押发放贷款。

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [i'stæbliʃmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and corresponding with similar establishments in England .
和 相应的 和 相似的 机构 在 英格兰 .

并与英国的类似机构进行沟通。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
These are authorized by the government ; but there are others , we are
这些 是 授权 经过 这 政府 ; 但 那里 是 其他的 , 我们 是
[ɪn'fɔːmd] ,
informed ,
知情的 ,

这些都得到了政府授权；但据我们了解，还有其他一些授权的机构。

[ðæt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['sæŋkʃn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
that exist without this sanction , and are directed to the relief of the
那 存在 没有 这 制裁 , 和 是 指导 到 这 宽慰 的 这
['mɜːkəntaɪl] ['ɪntrəst] .
mercantile interest .
商业 兴趣 .

这些措施无需此类批准即可存在，并且旨在救济商业利益。

[ðiːz] [əˈsɪməleɪt] [ˈveri] [ˈnɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn] [ˈlʌndən] [ɒv; əv][æn; ən]

These	assimilate	very	nearly	to	the	late	project	in	London	of	an
这些	吸收	非常	几乎	到	这	晚的	项目	在	伦敦	的	一个

[ˈekwɪtəb(ə)l] [ləʊn] [ˈkʌmpəni] ,

Equitable	Loan	Company	,
公平	贷款	公司	,

这些与伦敦一家公平贷款公司最近的项目非常相似，

[ˈmeɪkɪŋ] [ədˈvɑːnsɪz] [əˈpɒn] [ˈkɑːgəuz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [dɪˈpɑːzɪts] [ɒv; əv] [gʊdz] .

making	advances	upon	cargoes	and	large	deposits	of	goods	.
制作	进展	之上	货物	和	大的	存款	的	商品	.

预付货物款项和大量货物存款。

[ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kənˈspɪkjuəsli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [baɪ][æn; ən][ɪkˈstɪəriə(r)][saɪn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

These	houses	are	as	conspicuously	indicated	,	by	an	exterior	sign	over	the
这些	房屋	是	作为	显眼地	表明的	,	经过	一个	外部的	符号	超过	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

这些房屋都有醒目的标志，门上方都有标牌。

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [ʃɒps] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [θriː] [ˈgəʊldən] [bɔːlz] ; [bʌt; bət] ,

as	our	shops	in	England	are	by	the	three	golden	balls	;	but	,
作为	我们的	商店	在	英格兰	是	经过	这	三	金的	球	;	但	,

就像我们在英国的店铺都位于三个金球旁边一样；但是，

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv]

whether	they	indicate	the	same	doctrine	of	chance	as	to	the	return	of
无论	他们	表明	这	相同的	教义	的	机会	作为	到	这	返回	的

[ˈprɒpəti] ,

property	,
财产	,

它们是否都体现了关于财产归还的相同偶然性原则?

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] .

we	will	not	pretend	to	say	.
我们	将要	不是	假装	到	说	.

我们不会假装说出来。

[θriː] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

Three	years	are	allowed	to	redeem	,	with	a	grace	of	three	months	.
三	年	是	允许	到	赎回	,	和	一个	优雅	的	三	几个月	.

赎回期限为三年，宽限期为三个月。

[ˈtɔːtʃə(r)] .

TORTURE	.
酷刑	.

酷刑。

[ɪn][ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði] [lɔːz] [stɪl] [pəˈmɪt] [ˈtɔːtʃə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈfaɪnd] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	China	,	the	laws	still	permit	torture	,	to	a	defined	extent	,	and	the
在	中国	,	这	法律	仍然	允许	酷刑	,	到	一个	定义	程度	,	和	这

[ˈmædʒɪstreɪt][ˈɒf(ə)n] [ɪnˈflɪkt][ˌaɪ ˈtiː] ,

magistrate	often	inflicts	it	,
地方法官	经常	造成	它	,

在中国，法律仍然允许在一定范围内使用酷刑，而且地方法官经常会实施酷刑。

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [lɔː] .

contrary	to	law	.
相反	到	法律	.

违反法律。

[kəm'presɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɒv; əv] [men] [bɪ'twiːn] ['wʊdn] ['liːvəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

Compressing	**the**	**ancles**	**of**	**men**	**between**	**wooden**	**levers**	**,**	**and**	**the**	**fingers**	**of**
压缩	这	脚踝	的	男人	之间	木制的	杠杆	,	和	这	手指	的

['wɪmɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌæpə'reɪtəs] ,

women	**with**	**a**	**small**	**apparatus**	**,**
女性	和	一个	小的	设备	,

用木制杠杆夹住男人的脚踝，用小型装置夹住女人的手指，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][məʊst]['juːʒuəl] [fɔːm] .

on	the	same	principle	,	is	the	most	usual	form	.
在	这	相同的	原则	,	是	这	最多	通常	形式	.

基于同样的原理，这是最常见的形式。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)][dɪ'vaɪsɪz] [sə'dʒestid] [ænd; ənd] ['præktɪst] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [lɔː] ;

But	there	are	many	other	devices	suggested	and	practised	,	contrary	to	law	;
但	那里	是	许多	其他	设备	建议	和	已实践	,	相反	到	法律	;

但还有许多其他违反法律的手段被提出和实施；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [pɑːst] ,

and	in	every	part	of	the	empire	,	for	some	years	past	,
和	在	每一个	部分	的	这	帝国	,	为了	一些	年	过去的	,

在帝国的各个角落，过去几年里，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sə'spektɪd] [p'ɜːsənz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ,

there	have	been	many	instances	of	suspected	persons	,	or	those	falsely	accused	,
那里	有	到过	许多	实例	的	怀疑	人	,	或者	那些	错误地	被告	,

['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd] [tɪl] [deθ] [ɪn'sjuː] .

being	tortured	till	death	ensued	.
存在	受折磨	直到	死亡	随后	.

曾发生过许多嫌疑人或被诬告者遭受酷刑致死的案例。

[frɒm; frəm] - ['prɒvɪns] , [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['empərə(r)] ,

From	Hoopih	province	,	an	appeal	is	now	before	the	emperor	,
从	-	省	,	一个	上诉	是	现在	前	这	皇帝	,

目前，来自后壁省的申诉已呈递至皇帝。

[ə'genst] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [huː] ['tɔːtʃəd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə][ɪk'stɔːt][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

against	a	magistrate	who	tortured	a	man	to	death	,	to	extort	a	confession
反对	一个	地方法官	WHO	受折磨	一个	男人	到	死亡	,	到	勒索	一个	忏悔

[ɒv; əv]['hɒmɪsaɪd] ;

of	homicide	;
的	杀人	;

控告一名地方法官，该法官为了逼迫一名男子承认杀人罪，而对其施以酷刑致死；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] , [frɒm; frəm] [kwɑːŋ] - [ˌes'iː] ['prɒvɪns] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 24th

and	we	have	just	heard	,	from	Kwang	-	se	province	,	that	on	the	24th
和	我们	有	只是	听到	,	从	邝	-	塞	省	,	那	在	这	24th

[ɒv; əv][ðə; ði] 11th [muːn] ,

of	the	11th	moon	,
的	这	11th	月亮	,

我们刚刚从广西省获悉，11月24日，

[wʌn] - , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['kæntɒn] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

one	Netseyuen	,	belonging	to	Canton	,	having	received	an	appointment	for	his
一	-	,	属于	到	广州	,	拥有	已收到	一个	预约	为了	他的

[haɪ] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] ,

high	literary	attainments	,
高的	文学	成就	,

一位名叫内特塞尤恩（Netseyuen）的广州人，因其卓越的文学成就而被任命。

[tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːn] ['dɪstrɪkt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [səb'dʒektɪd]

to	the	magistracy	of	a	Heen	district	,	in	a	fit	of	drunkenness	,	subjected
到	这	行政	的	一个	嘿	区	,	在	一个	合身	的	酒醉	,	受

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

在醉酒状态下，一名年轻人被送往希恩地区的治安法庭。

[ɒn][hɪz; ɪz]['braɪdl] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ,

on	his	bridal	day	,	to	the	torture	,
在	他的	新娘	天	,	到	这	酷刑	,

从他的婚礼当天到遭受酷刑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

because	he	would	not	resign	the	band	of	music	which	he	had	engaged
因为	他	会	不是	辞职	这	乐队	的	音乐	哪个	他	有	已订婚的

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ,

to	accompany	,
到	陪伴	,

因为他不愿意辞去他聘请来伴奏的乐队成员。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

according	to	law	and	usage	,	his	intended	wife	to	his	father's	house	.
根据	到	法律	和	用法	,	他的	故意的	妻子	到	他的	父亲的	房子	.

按照法律和习俗，他的未婚妻要回到他父亲的家。

[ðə; ði] [jʌŋ]

The	young
这	年轻的

年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

man's	name	was	Kwanfa	.
男人的	姓名	曾是	-	.

这名男子名叫宽发。

[hiː; hi][daɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'frait] ['mædʒɪstreɪt] [went] [ænd; ənd] [hæŋd]

He	died	under	the	torture	,	and	the	affrighted	magistrate	went	and	hanged
他	死亡	在下面	这	酷刑	,	和	这	惊恐	地方法官	去	和	绞刑

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他死于酷刑之下，惊恐万分的法官上吊自尽了。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['prɪz(ə)n] .

CHINESE	PRISON	.
中国人	监狱	.

中国监狱。

['prɪznər] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] , [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] ['praɪvət]

Prisoners	who	have	money	to	spend	,	can	be	accommodated	with	private
囚犯	WHO	有	钱	到	花费	,	能	是	已安排	和	私人的

[ə'pɑːtmənts] , [kɑːdz] , ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['evri] ['lʌkʃəri] .

apartments	,	cards	,	servants	,	and	every	luxury	.
公寓	,	牌	,	仆人	,	和	每一个	奢华	.

有钱的囚犯可以享受私人公寓、信用卡、佣人以及各种奢侈品。

[ðə; ði] ['prɪznər] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd]

The	prisoners	'	chains	and	fetters	are	removed	from	their	bodies	,	and
这	囚犯	-	链条	和	镣铐	是	已移除	从	他们的	身体	,	和

[sə'spendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

suspended	against	the	wall	,
暂停	反对	这	墙	,

囚犯身上的锁链和镣铐被解开，悬挂在墙上。

[tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ə'kɜːz] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['serəməni] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

till	the	hour	of	going	the	rounds	occurs	;	after	that	ceremony	is	over	,
直到	这	小时	的	去	这	回合	发生	;	后	那	仪式	是	超过	,

直到巡游仪式的时间到来；仪式结束后，

[ðə; ði] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [pleɪst] [weə(r)] [ðeɪ] [hɜːt] ['nəʊbədi] .

the	fetters	are	again	placed	where	they	hurt	nobody	.
这	镣铐	是	再次	放置	在哪里	他们	伤害	无人	.

镣铐再次被放置在不会伤害任何人的地方。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] ['mʌni] [tuː; tə][braɪb][ðə; ði] ['kiːpərz] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wəʊfʊl]

But	those	who	have	not	money	to	bribe	the	keepers	,	are	in	a	woful
但	那些	WHO	有	不是	钱	到	贿赂	这	守门员	,	是	在	一个	糟糕的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

但那些没有钱贿赂看守的人，处境就非常悲惨了。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz] ['evri] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət]['æktʃuəl] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv]

Not	only	is	every	alleviation	of	their	sufferings	removed	,	but	actual	infliction	of
不是	仅有的	是	每一个	缓解	的	他们的	苦难	已移除	,	但	实际的	施加	的

['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['ædɪd] ,

punishment	is	added	,
惩罚	是	额外	,

不仅所有减轻他们痛苦的措施都被取消了，而且还增加了实际的惩罚。

[tuː; tə][ɪk'stɔːt] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] " [bɜːnt] - ['ɒfərɪŋz] " ([ɒv; əv]['peɪpə(r)]) [tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]

to	extort	money	to	buy	"	burnt	-	offerings	"	(	of	paper	)	to	the	god	of
到	勒索	钱	到	买	"	烧焦的	-	供品	"	(	的	纸	)	到	这	上帝	的

[ðə; ði][dʒeɪl] ,

the	jail	,
这	监狱	,

勒索钱财，购买献给监狱之神的"燔祭"（纸祭品）。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] .

as	the	phrase	is	.
作为	这	短语	是	.

正如这句话所说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ʌp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]

For	this	purpose	the	prisoners	are	tied	up	,	or	rather	hung	up	,	and
为了	这	目的	这	囚犯	是	系	向上	,	或者	相当	悬挂	向上	,	和

[flɒgd] .

flogged	.
鞭打	.

为此，囚犯们被捆绑起来，或者更确切地说，是被吊起来，然后遭到鞭打。

[æt; ət] [naɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fetəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] , [nek] , [rɪsts] , [ænd; ənd] ,

At	night	,	they	are	fettered	down	to	a	board	,	neck	,	wrists	,	and	ancles	,
在	夜晚	,	他们	是	束缚	向下	到	一个	木板	,	脖子	,	手腕	,	和	脚踝	,

夜里，他们被锁链束缚在一块木板上，脖子、手腕和脚踝都被锁住。

[ə'mɪdst] ['ɔ:djʊə(r)] [ænd; ənd] [fɪlθ] , [waɪlst] [ðə; ði] [ræts] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [nɔ:]

amidst	**ordure**	**and**	**filth**	**,**	**whilst**	**the**	**rats**	**,**	**unmolested**	**,**	**are**	**permitted**	**to**	**gnaw**
在……之中	粪	和	污秽	,	而	这	老鼠	,	未受干扰	,	是	允许	到	啃

[ðeə(r)] [lɪmz] !

their	**limbs**	**!**
他们的	四肢	!

在污秽不堪的环境中，老鼠却无人打扰，任由它们啃咬自己的肢体！

[ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] [ɪz] [prə'vɜ:biəli] [kɔ:ld] , [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [spi:tʃ] , " [ti:] - [jʌk] ,

This	**place**	**of**	**torment**	**is**	**proverbially**	**called**	**,**	**in**	**ordinary**	**speech**	**,**	**"**	**Te**	**-**	**yuk**	**,**
这	地方	的	折磨	是	俗语	称为	,	在	普通的	演讲	,	"	特	-	呃	,

这个受苦的地方，用日常用语来说，俗称"Te-yuk"。

" [ə; eɪ] [tɜ:m] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] " [hel] .

"	**a**	**term**	**equivalent**	**to**	**the**	**worst**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**"**	**hell**	**.**
"	一个	学期	相等的	到	这	最差	感觉	的	这	单词	"	地狱	.

"相当于'地狱'一词最糟糕含义的词语。

" [tʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] .

"	**TOUR**	**ROUND**	**THE**	**CITY**	**WALLS**	**.**
"	旅游	圆形的	这	城市	墙壁	.

"环城墙游览。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [wɔ:ld] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz]

It	**is**	**well**	**known**	**that**	**the**	**Chinese**	**consider**	**their**	**walled**	**towns**	**in**	**the**	**same**	**light**	**as**
它	是	出色地	已知	那	这	中国人	考虑	他们的	有围墙的	城镇	在	这	相同的	光	作为

[ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] ['jʊərəp] ,

fortifications	**are**	**regarded**	**in**	**Europe**	**,**
防御工事	是	认为	在	欧洲	,

众所周知，中国人看待他们的城墙就像欧洲人看待防御工事一样。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'laʊ] ['fɒrənəz] ['entərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪk'septɪŋ] [ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

and	**disallow**	**foreigners**	**entering**	**them**	**,**	**excepting**	**on**	**special**	**occasions**	**.**
和	禁止	外国人	进入	他们	,	除外	在	特别的	场合	.

除特殊情况外，禁止外国人入境。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔ:] [ə'genst] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] .

But	**there**	**is**	**no**	**law**	**against**	**walking**	**in**	**the**	**suburbs**	**.**
但	那里	是	不	法律	反对	步行	在	这	郊区	.

但是，并没有法律禁止在郊区散步。

['ju:sɪdʒ][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ənz][ɪn]['tʃaɪnə][tu:; tə] ['veri] [smɔ:l] [baʊndz] .

Usage	**has**	**,**	**however**	**,**	**limited**	**the**	**Europeans**	**in**	**China**	**to**	**very**	**small**	**bounds**	**.**
用法	有	,	然而	,	有限的	这	欧洲人	在	中国	到	非常	小的	界限	.

然而，这种使用方式限制了在华欧洲人的活动范围非常有限。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ə'keɪʒnəli] ['vaɪəleɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [wɔ:k] .

Some	**persons**	**occasionally**	**violate**	**them**	**,**	**and**	**attempt**	**a**	**longer**	**walk**	**.**
一些	人	偶尔	违反	他们	,	和	试图	一个	更长	走	.

有些人偶尔会违反这些规定，试图走更远的路。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bi:n] [ɪ'fektɪd] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk]

Once	**round**	**the**	**city**	**walls**	**has**	**frequently**	**been**	**effected**	**,**	**but**	**always**	**at**	**the**	**risk**
一次	圆形的	这	城市	墙壁	有	频繁地	到过	受影响	,	但	总是	在	这	风险

[ɒv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] ,

of	**a**	**scuffle**	**,**
的	一个	扭打	,

绕城墙一圈的路线经常有人尝试，但总是有发生冲突的风险。

[æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætri] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

an	assault	and	battery	,	from	the	idle	and	mischievous	among	the
一个	突击	和	电池	,	从	这	闲置的	和	恶作剧	之中	这

['neɪtɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

native	population	.
本国的	人口	.

袭击和殴打，来自当地居民中的游手好闲之徒和捣蛋鬼。

[ɒn] ['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

On	former	occasions	,
在	以前的	场合	,

在以往的场合中，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæktriz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv]

some	of	the	foreign	tourists	have	returned	to	the	factories	relieved	of
一些	的	这	外国的	游客	有	返回	到	这	工厂	松了口气	的

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [kləʊðz] .

the	burden	of	their	watches	and	clothes	.
这	负担	的	他们的	手表	和	衣服	.

一些外国游客已经返回工厂，卸下了手表和衣服的重担。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət][wɒz; wəz][wʌns] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [raʊnd] , [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

An	English	baronet	was	once	,	on	his	passage	round	,	robbed	of	his	watch	,
一个	英语	男爵	曾是	一次	,	在	他的	通道	圆形的	,	被抢劫	的	他的	手表	,

一位英国男爵在巡视途中，手表被人偷走了。

[ænd; ənd] [strɪpt] ['aɪðə(r)]['ɔ:lməʊst] , [ɔ:(r)] [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd] .

and	stripped	either	almost	,	or	entirely	naked	.
和	脱衣舞	任何一个	几乎	,	或者	完全	裸	.

他们被剥得几乎全裸，或者完全赤裸。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [θri:] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

A	few	days	ago	,	a	party	of	three	started	at	six	o'clock	in	the	morning	,
一个	很少	天	前	,	一个	派对	的	三	开始	在	六	点钟	在	这	早晨	,

几天前，一个三人小组早上六点就开始了聚会。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] , [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .

and	performed	the	circuit	at	about	eight	,	with	impunity	.
和	执行	这	电路	在	关于	八	,	和	免责	.

大约八点钟，他毫发无损地完成了电路测试。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðeɪ] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [naɪn] [maɪlz] .

The	distance	round	the	walls	they	estimated	to	be	nine	miles	.
这	距离	圆形的	这	墙壁	他们	估计的	到	是	九	英里	.

他们估计城墙周长为九英里。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] ,

A	few	days	afterwards	,
一个	很少	天	然后	,

几天后，

[tu:] [p'ɜ:sənz] [set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] ;

two	persons	set	off	in	the	evening	for	a	walk	under	the	city	walls	;
二	人	放	离开	在	这	晚上	为了	一个	走	在下面	这	城市	墙壁	;

傍晚时分，两人出发到城墙下散步；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['fɔ:tʃənət] .

but	they	were	not	so	fortunate	.
但	他们	是	不是	所以	幸运	.

但他们就没有那么幸运了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələntli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

They	were	violently	assaulted	by	a	rabble	of	men	and	boys	,
他们	是	暴力	袭击	经过	一个	乌合之众	的	男人	和	男孩们	,

他们遭到一群乌合之众（包括男人和男孩）的暴力袭击。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [huːm] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['blʌdʒən] , ['brikbæt] , [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

the	former	of	whom	pursued	them	with	bludgeons	,	brickbats	,	and	stones	,
这	以前的	的	谁	追击	他们	和	棍棒	,	砖头	,	和	石头	,

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'flɪktɪd] [sɪ'vɪə(r)] [kən'tjuːʒn] ,

which	not	only	inflicted	severe	contusions	,
哪个	不是	仅有的	造成的	严重	挫伤	,

其中一人挥舞着棍棒、砖块和石头追赶他们，不仅造成了严重的挫伤，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn'deɪndʒəd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

but	really	endangered	their	lives	.
但	真的	濒危	他们的	生活	.

但却真的危及了他们的生命。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] ,

The	two	foreigners	were	obliged	to	face	about	,
这	二	外国人	是	有义务	到	脸	关于	,

这两个外国人被迫面对面站着，

[ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] .

and	fight	and	run	alternately	the	distance	of	several	miles	.
和	斗争	和	跑步	交替	这	距离	的	一些	英里	.

双方交替进行战斗和奔跑，行进数英里。

[wiː; wi] , [huː] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['hɒstaɪl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət]

We	,	who	know	the	hostile	feelings	of	the	population	,	are	not	surprised	at
我们	,	WHO	知道	这	敌对的	情怀	的	这	人口	,	是	不是	惊讶	在

[ðə; ðɪ] [ə'kʌrəns] ,

the	occurrence	,
这	发生	,

我们了解民众的敌对情绪，所以对此事的发生并不感到惊讶。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ðɪ] ['tʊərɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [səʊ] [wel] .

and	rather	congratulate	the	tourists	that	they	effected	their	escape	so	well	.
和	相当	祝贺	这	游客	那	他们	受影响	他们的	逃脱	所以	出色地	.

相反，应该祝贺这些游客成功逃脱。

[wiː; wi]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][tuː; tə][pʊt]['ʌðə(r)z][ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] ;

We	notice	the	affair	to	put	others	on	their	guard	;
我们	注意	这	事务	到	放	其他的	在	他们的	警卫	;

我们注意到这件事是为了提醒其他人提高警惕；

[ænd; ənd] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [seɪ]) [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [skreɪp] ,

and	(	as	the	Chinese	say	)	if	they	should	get	into	a	similar	scrape	,
和	(	作为	这	中国人	说	)	如果	他们	应该	得到	进入	一个	相似的	刮	,

（正如中国人所说）如果他们也陷入类似的困境，

[ðeɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .

they	cannot	blame	us	for	not	warning	them	of	their	danger	.
他们	不能	责备	我们	为了	不是	警告	他们	的	他们的	危险	.

他们不能责怪我们没有警告他们所处的危险。

[ðə; ðɪ] ['gæðərə(r)]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[bæp'tɪzməl] ['prɒmɪsɪz] .
BAPTISMAL PROMISES .
洗礼 承诺 .

洗礼誓言。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['ri:s(ə)nt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
One of the subjects for confirmation at a bishop's recent visitation ,
一 的 这 主题 为了 确认 在 一个 主教的 最近的 探视 ,

在主教最近的一次巡视中，需要确认的事项之一是：

[ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sə'tɪfɪkət]
on being asked by the clergyman to whom she applied for her certificate
在 存在 问 经过 这 牧师 到 谁 她 应用 为了 她 证书
[ɒv; əv] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,
of qualifications ,
的 资格 ,

当她向牧师申请资格证书时，牧师问她：

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɔdfɑ:ðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] ['prɒmɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sed] , [wɪð]
what her godfathers and godmothers promised for her , said , with
什么 她 教父们 和 教母 承诺 为了 她 , 说 , 和
[mʌtʃ] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] ,
much naiveté ,
很多 天真 ,

她天真地说道，她的教父教母们曾许诺给她什么，

" [aɪv] [ə; eɪ] [jɪrd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [zɪlvɝ] [spu:n] ,
" I've a yeard that they promised to give me hafe a dozen zilver spoons ,
" 我已经 一个 一年 那 他们 承诺 到 给 我 哈夫 一个 打 银 勺子 ,

“我听说他们答应给我半打银勺子，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] - [ɪm] [ðəʊ] .
but I've never had ' em though .
但 我已经 绝不 有 - 呃 尽管 .

但我从来没有过。

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
" A GOOD WIFE .
" 一个 好的 妻子 .

“一位好妻子。”

[ðə; ði]['ri:əl] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] ,
The real portrait of a fine lady ,
这 真实的 肖像 的 一个 美好的 女士 ,

一位优雅女士的真实肖像

[waɪf][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪn] , [ɜ:rlz] [ɒv; əv]
wife to one of the ancient and noble family of the Fanes , Earls of
妻子 到 一 的 这 古老的 和 高贵 家庭 的 这 法内斯 , 伯爵 的
['wɛstˈmɔ:rlənd] ,
Westmoreland ,
韦斯特摩兰 ,

她是古老而高贵的费恩斯家族成员之一——威斯特摩兰伯爵的妻子。

[drɔ:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
drawn **by** **her** **husband** **,**
绘制 经过 她 丈夫 ,

由她丈夫绘制

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][əʊld] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn]['bʌkstən] [pleɪs] ,
and **inscribed** **in** **old** **characters** **upon** **a** **wall** **of** **a** **room** **in** **Buxton** **Place** **,**
和 铭文 在 老的 人物 之上 一个 墙 的 一个 房间 在 巴克斯顿 地方 ,

并用古老的文字刻在巴克斯顿广场一间房间的墙上，

[ə; eɪ] [si:t] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , [nɪə(r)] ['meɪdstən] , [ɪn] [kent] . — ['teɪkən]
a **seat** **belonging** **to** **the** **noble** **family** **,** **near** **Maidstone** **,** **in** **Kent** **.** **—** **Taken**
一个 座位 属于 到 这 高贵 家庭 , 靠近 梅德斯通 , 在 肯特 . — 已采取
[frɒm; frəm] [mɪsts] ['dʒɜ:n(ə)l] .
from **Mist's** **Journal** **.**
从 雾的 杂志 .

肯特郡梅德斯通附近，属于贵族家族的宅邸。——摘自米斯特的日记。

" [ʃi:] [fɪəd] [gɒd] , [ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] ;
" **Shee** **feared** **God** **,** **and** **knew** **how** **to** **serve** **him** **;**
" 她 害怕 上帝 , 和 知道 如何 到 服务 他 ;

她敬畏上帝，并且知道如何侍奉他；

[ʃi:] [ə'saɪnd] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(ɹ)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ;
Shee **assigned** **times** **for** **hir** **devotions** **and** **kept** **them** **;**
她 分配 时代 为了 希尔 虔诚 和 保留 他们 ;

她安排了祈祷的时间并坚持遵守；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [frend] ,
She **was** **a** **perfect** **wife** **and** **a** **true** **friend** **,**
她 曾是 一个 完美的 妻子 和 一个 真的 朋友 ,

她是一位完美的妻子，也是一位真正的朋友。

[ænd; ənd] [ʃi:] [dʒɔi] [məʊst][tu:; tə] [ə'fekt] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi]
and **shee** **joyed** **most** **to** **affect** **those** **nearest** **and** **dearest** **unto** **me** **;** **She**
和 她 喜悦 最多 到 影响 那些 最近的 和 亲爱的 到 我 ; 她
[wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] :
was **still** **the** **same** **:**
曾是 仍然 这 相同的 :

她最乐意影响我身边最亲近的人；她还是老样子：

['evə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ɒft] [prɪ'ventɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪr] , [dɪ'spju:tɪŋ] [nʌn] ;
ever **kind** **and** **never** **troublesome** **;** **oft** **preventing** **my** **desires** **,** **disputing** **none** **;**
曾经 种类 和 绝不 麻烦的 ; 经常 预防 我的 欲望 , 争议 没有任何 ;
[prɒ'vɪdəntli] ['mænɪdʒɪŋ] [ɔ:l][wɒz; wəz][maɪn] ;
providently **managing** **all** **was** **mine** **;**
谨慎地 管理 全部 曾是 矿 ;

总是和蔼可亲，从不惹麻烦；常常阻止我的愿望，从不反对；妥善安排我的一切；

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'pɛrəns] [ə'bʌv] [maɪ] [steɪt] ; [jet] [əd'vɑ:nst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
living **in** **apparence** **above** **my** **state** **;** **yet** **advanced** **it** **;** **Shee** **was** **of** **a** **great**
活的 在 外貌 多于 我的 状态 ; 然而 先进的 它 ; 她 曾是 的 一个 伟大的
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

她表面上生活优渥，却提升了我的境界；她是一位伟大的精神领袖。

['swi:tli] ['tempəd] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ; [ɒv; əv] ['eksələnt] [spi:tʃ] , [blest]

sweetly	**tempered**	**;**	**of**	**a**	**sharp**	**wit**	**,**	**without**	**offence**	**;**	**of**	**excellent**	**speech**	**,**	**blest**
甜蜜地	淬火	;	的	一个	锋利的	有	,	没有	罪行	;	的	出色的	演讲	,	祝福

[wɪð] ['saɪləns] ;

with	**silence**	**;**
和	沉默	;

性情温和；机智幽默，不伤人；能言善辩，沉默寡言；

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempə(r)] ['mɒdɪstli] ['gʌvənd] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][wɪn] [rɪ'spekt]

of	**a**	**cheerfull**	**temper**	**modestly**	**governed**	**;**	**of**	**a**	**brave**	**fashion**	**to**	**win**	**respect**
的	一个	欢快地	脾气	谦虚地	受统治	;	的	一个	勇敢的	时尚	到	赢	尊重

[tu:; tə] [dɔ:nt] ['bəʊldnəs] ;

to	**daunt**	**boldness**	**;**
到	吓住	大胆	;

性情开朗，谦逊有礼；以勇敢的方式赢得尊重，以胆识震慑胆怯之人；

['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][hɪə(ɹ)][seks] ; - [wɪð] [fju:] , [di'lait] [ɪn][ðə; ði][best] ;

pleasing	**to**	**all**	**of**	**hir**	**sex**	**;**	**entyre**	**with**	**few**	**,**	**delighting**	**in**	**the**	**best**	**;**
令人愉悦	到	全部	的	希尔	性别	;	-	和	很少	,	令人愉悦	在	这	最好的	;

令所有女性都感到愉悦；与少数人一起，享受最好的；

['evə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəz] ['blemɪʃt] ;

ever	**avoiding**	**all**	**places**	**and**	**persons**	**in**	**the**	**honours**	**blemished**	**;**
曾经	避免	全部	地方	和	人	在	这	荣誉	有瑕疵的	;

始终避开所有名誉受损的地方和人；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [fri:] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [ɪl] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] : [ʃi:] [daɪd]

and	**was**	**as**	**free**	**from**	**doing**	**ill**	**as**	**giving**	**the**	**occasion**	**:**	**Shee**	**dyed**
和	曾是	作为	自由的	从	正在做	患病的	作为	给予	这	场合	:	她	染色

[æz; əz][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

as	**she**	**lived**	**,**
作为	她	居住地	,

她既不会作恶，也不会作恶：她死得其所，正如她活着一样。

[wel] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ; [ɪn][hɪə(ɹ)] ['greɪtɪst] [ɪk'streməti][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] ,

well	**and**	**blessed**	**;**	**in**	**hir**	**greatest**	**extremity**	**most**	**patient**	**,**
出色地	和	蒙福	;	在	希尔	最	末端	最多	病人	,

她安好且蒙福；在她最艰难的时刻，她也最具耐心。

['sendɪŋ] [ʌp][hɪə(ɹ)][pjʊə(r)] [soʊl] [wɪð] ['meni] ['zeləs] [preə(r)z] [ænd; ənd] [hɪmnz] [tu:; tə][hɪə(ɹ)]['meɪkə(r)]

sending	**up**	**hir**	**pure**	**soule**	**with**	**many**	**zealous**	**prayers**	**and**	**hymnes**	**to**	**hir**	**maker**
发送	向上	希尔	纯的	灵魂	和	许多	热心	祈祷	和	赞美诗	到	希尔	制造商

;

;
;

她将纯洁的灵魂，带着虔诚的祈祷和赞美诗，送往造物主那里；

[fɔ:θ] [hɪə(ɹ)] ['pæʃənət] [hɑ:t] [wɪð] [ə'fekʃənət] [stri:mz] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][hɪə(ɹ)] " —

powring	**forth**	**hir**	**passionate**	**heart**	**with**	**affectionate**	**streams**	**of**	**love**	**to**	**hir**	**"**	**—**
权力	前进	希尔	热情的	心	和	亲热	溪流	的	爱	到	希尔	"	—

她倾注热情的心，向她倾诉深情的爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

" ['hʌzbənd] " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɒləʊd] ,

"	**Husband**	**"**	**should**	**have**	**followed**	**,**
"	丈夫	"	应该	有	随后	,

“丈夫”应该跟上，

[bʌt; bət] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [griːf] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt]
but **tradition** **tells** **us** **that** **by** **this** **time** **his** **grief** **swelled** **to** **such** **a** **height** **that**
但 传统 讲述 我们 那 经过 这 时间 他的 悲伤 肿胀 到 这样的 一个 高度 那
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'siːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
he **could** **not** **proceed** **any** **further** **.**
他 可以 不是 继续 任何 更远 .

但传统说法告诉我们，此时他的悲痛已经达到了顶点，以至于他无法继续前进了。

[tiː] . [eɪtʃ] .
T **.** **H** **.**
T . H .

TH

[æt; ət] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [seɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] ,
At **the** **recent** **sale** **of** **a** **provincial** **theatre** **and** **its** **appurtenances** **,**
在 这 最近的 销售 的 一个 省级 剧院 和 它是 附属物 ,

在最近一次地方剧院及其附属设施的出售中，

[wʌn] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ,
one **article** **was** **to** **be** **included** **in** **the** **purchase** **,**
一 文章 曾是 到 是 包括 在 这 购买 ,

此次采购将包含一件商品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːs] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ə; eɪ] [njuː] [drɒp] .
of **which** **a** **short** **lease** **is** **by** **no** **means** **desirable** **—** **a** **new** **drop** **.**
的 哪个 一个 短的 租 是 经过 不 方法 理想 — 一个 新的 降低 .

其中短期租赁绝非理想之选——新一轮的下降。

['brɪtɪʃ] [tɑːrz] ,
BRITISH **TARS** **,**
英国的 焦油 ,

英国水手

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Who **are** **so** **fond** **of** **harmony** **among** **themselves** **,**
WHO 是 所以 喜爱 的 和谐 之中 他们自己 ,

他们如此喜爱彼此和谐，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['kɒŋkɔːd] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['enəmɪz] ,
have **a** **great** **dislike** **to** **concord** **as** **applied** **to** **their** **enemies** **,**
有 一个 伟大的 不喜欢 到 和睦 作为 应用 到 他们的 敌人 ,

他们非常厌恶将和睦用于敌人身上。

[ænd; ənd] [faɪnd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **find** **even** **a** **disagreeable** **association** **in** **the** **very** **sound** **of** **the**
和 寻找 甚至 一个 令人不快的 协会 在 这 非常 声音 的 这
[wɜːd] ,
word **,**
单词 ,

甚至从这个词的发音本身就能看出令人不快的联想。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [ɪg'zemplɪfaɪ] : — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
as **the** **following** **anecdote** **will** **exemplify** **:** **—** **Among** **the** **illuminations** **for** **the**
作为 这 下列的 轶事 将要 举例说明 : — 之中 这 照明 为了 这
[lɑːst] [piːs] ,
last **peace** **,**
最后的 和平 ,

以下轶事将对此进行例证：——在最后的和平的启示中，

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri][grænd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

were	some	of	a	very	grand	description	,	and	on	the	door	of	a
是	一些	的	一个	非常	盛大	描述	,	和	在	这	门	的	一个

['fɒrən] [æm'bæsədə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

foreign	ambassador	in	London	,
外国的	大使	在	伦敦	,

其中一些描述非常华丽，而且就贴在伦敦一位外国大使的门上。

[ðə; ði] [wɜːdz] " [piːs] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] " ['fɪgəd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [fleɪm]

the	words	"	Peace	and	Concord	"	figured	at	full	length	in	characters	of	flame
这	字	"	和平	和	和睦	"	想	在	满的	长度	在	人物	的	火焰

.

:

.

“和平与和谐”几个字以火焰状的字体完整地呈现出来。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , - , ['kɔŋkə] !

"	What	say	you	,	Mounsier	,	Conquered	!
"	什么	说	你	,	-	,	征服	!

“蒙西耶，征服者，你怎么说！”

" [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['seɪlə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['stændə(r)] - [baɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	exclaimed	an	honest	sailor	,	to	whom	a	stander	-	by	was	explaining	the
"	惊呼	一个	诚实的	水手	,	到	谁	一个	站立者	-	经过	曾是	解释	这

['mɪstɪk] [wɜːdz] ;

mystic	words	;
神秘	字	;

“一位诚实的水手惊呼道，旁边一位旁观者正在向他解释这些神秘的词语；

" ['ʃɪvə(r)] [maɪ] [t'ɪmbəz] , [huː] ['evə(r)] [deəd] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] - ['kɔŋkə] - [jet] ? " [ænd; ənd][səʊ]

"	shiver	my	timbers	,	who	ever	dared	to	call	us	'	Conquered	'	yet	?	"	and	so
"	颤抖	我的	木材	,	WHO	曾经	敢于	到	称呼	我们	-	征服	-	然而	?	"	和	所以

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“我的天哪，谁敢称我们为‘征服者’？”说着，

[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bleɪz] , [wen] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

was	proceeding	to	extinguish	the	unlucky	blaze	,	when	a	civil	explanation	,
曾是	进行中	到	熄灭	这	倒霉	火焰	,	什么时候	一个	民用	解释	,

正准备扑灭这场不幸的火灾时，有人进行了文明的解释。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ] ['breɪvərɪ] [ɪz]['evə(r)] ['redɪ] [tuː; tə] [jiːld] , [rɪ'stɔːd] [piːs] , [ænd; ənd] [ə'laʊd]

to	which	British	bravery	is	ever	ready	to	yield	,	restored	Peace	,	and	allowed
到	哪个	英国	勇敢	是	曾经	准备好	到	屈服	,	恢复	和平	,	和	允许

['kɒŋkɔːd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Concord	to	continue	.
和睦	到	继续	.

英国人的勇敢总是随时准备让步，恢复了和平，使康科德得以继续存在。

['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] .

REMEDY	FOR	DULNESS	.
补救	为了	沉闷	.

治疗迟钝的方法。

[lɔːd] ['dɔːsɪt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊdnetʃɝd] , [dʌl] ['feləʊ] ,

Lord	Dorset	used	to	say	of	a	very	goodnatured	,	dull	fellow	,
主	多塞特郡	用过的	到	说	的	一个	非常	善良的	,	乏味的	同伴	,

多塞特勋爵过去常这样评价一个性情温和但略显迟钝的人：

" - [tɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt][mæn][ɪz][nɒt] [ɪlneɪtʃɝd] !
" ' Tis a thousand pities that man is not illnatured !
" - 的 一个 千 可惜 那 男人 是 不是 恶意的 !

“可惜人类天性并不邪恶！”

[ðæt][wʌn] [maɪt] [kɪk] [hɪm][aʊt][ɒv; əv]['kʌmpəni] .
that one might kick him out of company .
那 一 可能 踢 他 出去 的 公司 .

有人可能会把他赶出公司。

" ['næʃ(ə)nəl] [kəm'pleɪnts] .
" NATIONAL COMPLAINTS .
" 国家的 投诉 .

“全国投诉。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət]['pærɪs][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [rəʊst] [bi:f] ;
The Englishmen at Paris find fault with the French roast beef ;
这 英国人 在 巴黎 寻找 过错 和 这 法语 烤 牛肉 ;

在巴黎的英国人对法国烤牛肉颇有微词;

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] ['lʌndən] [kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['brændi] .
the Frenchmen in London complain of the British brandy .
这 法国人 在 伦敦 抱怨 的 这 英国 白兰地 .

在伦敦的法国人抱怨英国白兰地。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hu:] ['vɪzɪt]['pærɪs] , [ɪ'mædʒɪn][ðæt][ðə; ði]['tævən] - ['ki:pərz] [hæv; həv] [sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]
The English who visit Paris , imagine that the tavern - keepers have served in the
这 英语 WHO 访问 巴黎 , 想象 那 这 酒馆 - 守门员 有 服务 在 这
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

到访巴黎的英国人常常会想象，酒馆老板都曾是骑兵。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['ekspɜ:t][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] .
as they are so expert in making a charge .
作为 他们 是 所以 专家 在 制作 一个 收费 .

因为他们非常擅长制造威胁。

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frɛndz] ['lɒdʒɪŋ] , [hu:m] [hi:; hi] [sed] [lɪvd; 'laɪvd]
A foreigner inquiring the way to a friend's lodging , whom he said lived
一个 外国人 查询 这 方式 到 一个 朋友们 住宿 , 谁 他 说 居住地
[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['beɪliz] ,
at Mr . Bailey's ,
在 先生 . 百利甜酒 ,

一名外国人打听去他朋友住处的方向，他说他朋友住在贝利先生家。

['si:niə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] , [baɪ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [stri:t] ['ɒfɪsə(r)] .
senior , was shown to the Old Bailey , by a Bow - street officer .
高级的 , 曾是 所示 到 这 老的 贝利 , 经过 一个 弓 - 街道 官 .

一名高级警官被鲍街的一名警官带到了老贝利刑事法院。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [kɔ:t] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['levi] .
When he entered the court he imagined that it was his friend's levee .
什么时候 他 进入 这 法庭 他 想象 那 它 曾是 他的 朋友们 堤坝 .

当他走进法庭时，他想象这是他朋友的法庭。

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
BENEFIT OF CORRECTION .
益处 的 更正 .

纠正的好处。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪʃəp] [dɪ'kleəd] [wʌn] [deɪ] ,
A **certain** **bishop** **declared** **one** **day** **,**
一个 肯定 主教 声明 一 天 ,

有一天，一位主教宣称：

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [juːst] [ɪn] [skuːlz] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [bɔɪz] [ə; eɪ] [wɪt] ['betə(r)] ,
that **the** **punishment** **used** **in** **schools** **did** **not** **make** **boys** **a** **whit** **better** **,**
那 这 惩罚 用过的 在 学校 做过 不是 制作 男孩们 一个 白色 更好的 ,

学校里使用的惩罚措施并没有让男孩们变得更好。

[ɔː(r)][mɔː(r)]['træktəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['wɪpɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]
or **more** **tractable** **;** **it** **was** **insisted** **that** **whipping** **was** **of** **the** **utmost**
或者 更多的 易于处理 ; 它 曾是 坚持 那 鞭打 曾是 的 这 极致
['sɜːvɪs] ,
service **,**
服务 ,

或者更容易驯服；人们坚持认为鞭打是最有效的手段。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [smɑːt] .
for **every** **one** **must** **allow** **it** **made** **a** **boy** **smart** **.**
为了 每一个 一 必须 允许 它 制成 一个 男生 聪明的 .

每个人都必须承认，这让一个男孩变得聪明。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
FRENCH **AND** **ENGLISH** **.**
法语 和 英语 .

法语和英语。

" [sɛst] [lɑː] [suːp] , " [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] , " [ˌkjuː juː 'aɪ][feɪt][ˌel'iː][spl'dɑːt] ; "
" **C'est** **la** **Soupe** **,** **"** **says** **one** **of** **the** **best** **of** **proverbs** **,** **"** **qui** **fait** **le** **Soldat** **;** **"**
" 是 拉 汤 , " 说道 一 的 这 最好的 的 谚语 , " qui 事实 勒 出售 ; "

最好的谚语之一说："C'est la Soupe"，"qui fait le Soldat;"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [suːp] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" **It** **is** **the** **soup** **that** **makes** **the** **soldier** **.**
" 它 是 这 汤 那 制作 这 士兵 .

"是汤造就了士兵。"

" ['eksələnt] [æz; əz]['aʊə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]
" **Excellent** **as** **our** **troops** **are** **in** **the** **field** **,** **there** **cannot** **be** **a** **more**
" 出色的 作为 我们的 军队 是 在 这 场地 , 那里 不能 是 一个 更多的
[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækt] ,
unquestionable **fact** **,**
毋庸置疑 事实 ,

"尽管我们的部队在前线表现出色，但这已是不争的事实。"

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪ'mens] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kʊkəri] .
than **their** **immense** **inferiority** **to** **the** **French** **in** **the** **business** **of** **cookery** **.**
比 他们的 巨大 自卑 到 这 法语 在 这 商业 的 烹饪 .

但他们在烹饪方面却远逊于法国人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [leɪz] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)n] [biːf] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] [kəʊl] ,
The **English** **soldier** **lays** **his** **piece** **of** **ration** **beef** **at** **once** **on** **the** **coals** **,**
这 英语 士兵 躺下 他的 片 的 配给 牛肉 在 一次 在 这 煤炭 ,

英国士兵立刻把他的那块配给牛肉放在炭火上。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][hɑːf][ɪz] [lɒst] ,
by **which** **means** **,** **the** **one** **and** **the** **better** **half** **is** **lost** **,**
经过 哪个 方法 , 这 一 和 这 更好的 一半 是 丢失的 ,

如此一来，另一半就失去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜ:nt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .

and	the	other	burnt	to	a	cinder	.
和	这	其他	烧焦的	到	一个	煤渣	.

另一块则烧成了灰烬。

[ˌweər'æz] [sɪks] [frentʃ] ['tru:pə] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['mesɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [pɒt] , [ænd; ənd]

Whereas	six	French	troopers	fling	their	messes	into	the	same	pot	,	and
然而	六	法语	骑警	一扔	他们的	混乱	进入	这	相同的	锅	,	和

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [su:p] ,

extract	a	delicious	soup	,
提炼	一个	可口的	汤	,

六名法国士兵把各自的食物扔进同一个锅里，却熬出了一锅美味的汤。

[ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ŋju'trɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] .

ten	times	more	nutritious	than	the	simple	Rôti	could	ever	be	.
十	时代	更多的	营养丰富的	比	这	简单的	-	可以	曾经	是	.

比普通的烤饼营养丰富十倍。

[ðə; ði] ['fæməli] [su:t] .

THE	FAMILY	SUIT	.
这	家庭	套装	.

家庭诉讼。

[ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:nsəri] ['bærɪstə(r)] ['hævɪŋ] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:krətɪv]

The	son	-	in	-	law	of	a	chancery	barrister	having	succeeded	to	the	lucrative
这	儿子	-	在	-	法律	的	一个	法院	律师	拥有	成功了	到	这	利润丰厚

['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

practice	of	the	latter	,
实践	的	这	后者	,

一位衡平法律师的女婿继承了后者利润丰厚的执业生涯，

[keɪm] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['breθləs] ['ekstəsi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn]

came	one	morning	in	breathless	ecstasy	to	inform	him	that	he	had	succeeded	in
来了	一	早晨	在	喘不过气	狂喜	到	通知	他	那	他	有	成功了	在

['brɪŋɪŋ] ['nɪəli] [tu:; tə][ɪts][ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

bringing	nearly	to	its	termination	,
带来	几乎	到	它是	终止	,

一天早晨，她气喘吁吁地欣喜若狂地告诉他，他已经成功地将这件事几乎完成了。

[ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['skru:plz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

a	cause	which	had	been	pending	in	the	court	of	scruples	for	several	years	.
一个	原因	哪个	有	到过	待办的	在	这	法庭	的	顾虑	为了	一些	年	.

一起在道德法庭搁置多年的案件。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['vetərən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Instead	of	obtaining	the	expected	congratulations	of	the	retired	veteran	of	the
反而	的	获得	这	预期的	恭喜！	的	这	退休	老将	的	这

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

非但没有得到预期的退休老警员的祝贺，

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	intelligence	was	received	with	indignation	.
他的	智力	曾是	已收到	和	愤慨	.

他的聪明才智引起了众怒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [suːt] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
" It was by this suit , " exclaimed he , " that my father was enabled to
" 它 曾是 经过 这 套装 , " 惊呼 他 , " 那 我的 父亲 曾是 已启用 到
[prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
provide for me ,
提供 为了 我 ,

"正是通过这场诉讼，"他喊道，"我父亲才得以供养我。"

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɔːʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
and to portion your wife ,
和 到 部分 你的 妻子 ,

并分给你的妻子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [juː; jʊ]
and with the exercise of common prudence it would have furnished you
和 和 这 锻炼 的 常见的 谨慎 它 会 有 提供 你
[wɪð] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][græn d] -
with the means of providing handsomely for your children and grand -
和 这 方法 的 提供 英俊地 为了 你的 孩子们 和 盛大 -
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

只要运用基本的谨慎，它就能让你有足够的资金为你的子女和孙辈提供优渥的生活。

" [pɔːk] [tʃɒps] .
" PORK CHOPS .
" 猪肉 排骨 .

"猪排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [ðæt] [fjuː'ziːli] , [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪst] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sʌmən]
It is related , that Fuseli , the celebrated artist , when he wished to summon
它 是 有关的 , 那 富塞利 , 这 著名 艺术家 , 什么时候 他 希望 到 召唤
['naɪtmeə(r)] ,
Nightmare ,
恶梦 ,

据说，著名艺术家富塞利想要召唤梦魇时，

[ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [grəʊ'tesk] [ɔː(r)]['hɒrəb(ə)l]
and bid her sit for her picture , or any other grotesque or horrible
和 出价 她 坐 为了 她 图片 , 或者 任何 其他 怪诞 或者 可怕
,
personations ,
角色扮演 ,

并让她摆姿势拍照，或者让她扮演任何其他怪诞或可怕的角色。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][praɪm] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fiːt] [baɪ] [sʌp] [ɒn][ə'baʊt] [θriː] [paʊndz]
was wont to prime himself for the feat by supping on about three pounds
曾是 惯于 到 主要的 他自己 为了 这 特技 经过 啜饮 在 关于 三 磅
[ɒv; əv][hɑːf] - [drest] [pɔːk] - [tʃɒps] .
of half - dressed pork - chops .
的 一半 - 穿着 猪肉 - 排骨 .

他习惯于吃掉大约三磅半熟的猪排来为这项壮举做准备。

['ɑːdʒuəs] ['bæptɪzəm] .
ARDUOUS BAPTISM .
艰巨 洗礼 .

艰苦的洗礼。

[æn; ən]['ɪnfənt][wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['bæptɪzəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] .
An infant was brought for baptism into a country church .
一个 婴儿 曾是 带来 为了 洗礼 进入 一个 国家 教会 .

一名婴儿被带到乡村教堂接受洗礼。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
The clergyman ,
这 牧师 ,

牧师，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['kwɒntəm][ɒv; əv]
who had just been drinking with his friends a more than usual quantum of
WHO 有 只是 到过 喝 和 他的 朋友们 一个 更多的 比 通常 量子 的
[ðə; ði]['dʒiːniəl][dʒuːs] ,
the genial juice ,
这 和蔼可亲 汁 ,

他刚刚和朋友们喝了比平时更多的这种醇香的饮料，

[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
could not find the place of the baptism in his ritual , and exclaimed ,
可以 不是 寻找 这 地方 的 这 洗礼 在 他的 仪式 , 和 惊呼 ,

他找不到自己仪式中的洗礼环节，于是惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , " [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz]
as he was turning over the leaves of the book , " How difficult this child is
作为 他 曾是 转弯 超过 这 树叶 的 这 书 , " 如何 难的 这 孩子 是
[tuː; tə][bæp'taɪz] !
to baptize !
到 施洗 !

他一边翻阅着书页，一边想："给这个孩子施洗真难啊！"

" [dʌl] ['riːdɪŋ] .
" DULL READING .
" 乏味的 阅读 .

"枯燥乏味的读物。"

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [sez] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bʊk] [səʊ] [dʌl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dʌl]
St . Jerome says , that there is no book so dull , but it meets a suitable dull
英石 . 杰罗姆 说道 , 那 那里 是 不 书 所以 乏味的 , 但 它 满足 一个 合适的 乏味的
['riːdə(r)] .
reader .
读者 .

圣杰罗姆说，没有哪本书枯燥乏味到只会遇到一个同样枯燥乏味的读者。

" ['nʌləs] [ˌiː es 'tiː] - ['skrɪptər] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - [nɒn] - .
" Nullus est imperitus scriptor , qui lectorem non inveniat .
" 空 est - 脚本 , qui - 非 - .

"Nullus est imperitus scriptor，qui lectorem non inveniat。

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪθəgrɑːf] [baɪ][dʒeɪ] . - .
from an exquisite lithograph by J . Goldicutt .
从 一个 精美的 石版画 经过 J . - .

出自 J. Goldicutt 的精美石版画。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt]

Hence	**it**	**was**	**found**	**necessary**	**for**	**the**	**pages**	**and**	**servants**	**to**	**run**	**about**
因此	它	曾是	成立	必要的	为了	这	页面	和	仆人	到	跑步	关于

[tuː; tə] [wɔːm] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈdɪfrənt] [daɪˈvɜːrʒən] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

to	**warm**	**themselves**	**with**	**different**	**diversions**	**before**	**going**	**to**	**bed**	**.**
到	温暖的	他们自己	和	不同的	转移	前	去	到	床	.

因此，侍童和仆人们不得不四处奔走，通过各种娱乐活动来暖暖身子，然后再去睡觉。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - .

Printed	**and**	**Published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**.**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	.

由 J. LIMBIRD 印刷出版。

- , [strænd] , ([nɪə(r)] [ˈsʌməset] - [haʊs] .)

143	**,**	**Strand**	**,**	**(**	**near**	**Somerset**	**-**	**House**	**.**	**)**
-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	-	房子	.	)

斯特兰德街143号（靠近萨默塞特府）。

[ˈlʌndən] : [səʊld][baɪ] [ˈɜːnɪst] [ˈflaɪʃər] , - , [njuː] [ˈmɑːkɪt] , [ˈlaipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmen]

London	**:**	**Sold**	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**
伦敦	:	卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者

[ænd; ənd] [ˈbʊkselə(r)] .

and	**Booksellers**	**.**
和	书店	.

伦敦：由莱比锡新市场 626 号 ERNEST FLEISCHER 出售；以及所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神